



NEW SCHOOL-BOOKS
AND
IMPROVED EDITIONS.

1.

GERMAN READER WITH VOCABULARY.

A NEW GERMAN READER, in PROSE and VERSE; with a Grammatical and Etymological Vocabulary containing the meaning of all the Words in the Text; Forms of Commercial and other Correspondence, and Specimens of German National Hand-writing. For the Use of Schools. By C. FISCHER-FISCHART, of the Edinburgh Merchant Company's Educational Institutions, etc. 452 pages, price 3s. 6d.

2.

By the same Author.

GERMAN STORIES; with the Reading Pieces in English Type on the page opposite to the German; a Vocabulary containing the meaning of all the Words in the Text; the Essentials of German Accidence; and a series of Initiative Exercises. Third Edition, Enlarged and Revised. *Nearly ready.*

* * *This is especially adapted for Beginners.*

3.

OUTLINES of ENGLISH COMPOSITION for ELEMENTARY SCHOOLS. With Exercises. By WALTER SCOTT DALGLEISH, M.A., Author of "English Composition in Prose and Verse," etc. Price 6d.—The KEY, price 4d.

This is mainly a book of Exercises. The Author has made his explanations as few and brief as possible, and has developed the method of the book rather in the order and nature of the Exercises, than in formal exposition.

"We recommend to schoolmasters Mr Dalglish's method of presenting the young essay-writer with a scheme on which his essay should be constructed. The plan is exceedingly simple. There is the 'general description,' the 'particular description,' and the 'reflection:' an example is presented, and subjects to be similarly treated follow. This suggests to the pupil a mode of handling a topic, and he will soon enough learn to throw away the crutches."—*School Board Chronicle.*

4.

OLIVER and BOYD'S NEW CODE CLASS-BOOKS.

Text-Books in READING, ARITHMETIC, and GEOGRAPHY have been published, as described in detailed advertisement, to which reference is requested.

Edinburgh: OLIVER AND BOYD. London: SIMPKIN, MARSHALL, AND CO.

Published by Oliver and Boyd, Edinburgh.

5.

STUDIES IN COMPOSITION: A Text-Book for Advanced Classes. By DAVID PRYDE, M.A., Head Master of the Edinburgh Merchant Company's Educational Institution for Young Ladies. Price 2s.

"Sound common sense is exhibited in every explanation, and for advanced classes we heartily recommend it."—*Mair's Scholastic Register*.

"Those who wish to improve their composition should procure this book; they will find it interesting as well as useful."—*National Schoolmaster*.

"This thoughtful and original text-book."—*Educational Reporter*.

"A practical little book."—*Scotsman*.

6.

ENGLISH ETYMOLOGY: A TEXT-BOOK OF DERIVATIVES. With numerous Exercises for the Use of Schools. By JAMES DOUGLAS, Pb.D., Author of "Principles of English Grammar," etc. Price 2s.

"An especially excellent book of derivatives."—*Scotsman*.

"An excellent text-book."—*School Board Chronicle*.

"Thoroughly well done."—*Scholastic Register*.

"We can confidently recommend it as a most useful work for teaching the English language in schools."—*National Schoolmaster*.

7.

SPELLING and DICTATION EXERCISES. By Dr DOUGLAS. 144 pages, price 1s. *Fourth Edition*.

"A good practical book, from which correct spelling and pronunciation may be acquired."—*Athenæum*.

8.

PROGRESSIVE GEOGRAPHY. By Dr DOUGLAS. 160 pages, price 1s. *New Edition, Revised*.

A New Work, showing the recent Changes on the Continent and elsewhere, and embracing much Historical and other Information.

"Well suited for ordinary school purposes. The information is copious, correct, well put, and adapted to the present state of knowledge."—*Athenæum*.

9.

HISTORY of ENGLISH LITERATURE, with an OUTLINE of the ORIGIN and GROWTH of the ENGLISH LANGUAGE. Illustrated by EXTRACTS. For Schools and Private Students. By Professor SPALDINO. 11th Edition. *Continued to 1870*. 446 pages. 3s. 6d.

"The best introduction to the subject we have met with."—*Spectator*.

* * * A Specimen Copy of any one or more of the above will be sent to Principals of Schools, post-free, by Oliver and Boyd, on receiving half the retail price in stamps.

William Raw^{ly} Rod

THE EDINBURGH HIGH SCHOOL

FRENCH MANUAL

Oliver & Boyd's New Code Class-Books.

STANDARD GEOGRAPHIES,

By W. LAWSON, F.R.G.S., St Mark's College, Chelsea; Author of "Geography of the British Empire," etc.

GEOGRAPHICAL PRIMER, embracing an Outline of the Chief Divisions of the World. Adapted to Standard IV. 36 pages. 2d.

GEOGRAPHY of ENGLAND and WALES; with a Chapter on Railways. Adapted to Standard V. 36 pages. 2d.

LAWSON'S ELEMENTS OF PHYSICAL GEOGRAPHY.
90 pages. 6d.

This work has been written as a "Specific Subject," with special reference to the New Code. The language and illustrations are simple, and suited to the capacity of pupils of from ten to fourteen years of age.

ARITHMETIC,

By ALEXANDER TROTTER, Teacher of Mathematics, etc., Edinburgh; Author of "Arithmetic for Advanced Classes," etc.

PART I., embracing Standards 1 and 2. 36 pages. 2d.—*Answers*, 3d.

PART II., embracing Standards 3 and 4. 36 pages. 2d.—*Answers*, 3d.

PART III. *in Preparation.*

* * * *A Specimen Copy of any one or more of the above will be sent to Principals of Schools, post-free, by Oliver and Boyd, on receipt of half the retail price in stamps.*

EDINBURGH: OLIVER AND BOYD.
LONDON: SIMPKIN, MARSHALL, AND CO.

LONDON: SIMPKIN, MARSHALL AND CO.

1872.

William Raw^{ly}rod



THE EDINBURGH HIGH SCHOOL

FRENCH MANUAL

OF

CONVERSATION AND COMMERCIAL
CORRESPONDENCE

For the Use of Schools and Private Students

BY

CHARLES HENRI SCHNEIDER, M.C.P., F.E.I.S.;

SENIOR FRENCH MASTER IN THE EDINBURGH HIGH SCHOOL, THE MERCHANT
COMPANY'S EDUCATIONAL INSTITUTION FOR YOUNG LADIES, THE SCHOOL
OF ARTS AND WATT INSTITUTION; FRENCH EXAMINER TO THE
EDUCATIONAL INSTITUTE OF SCOTLAND, ETC.

TENTH EDITION.

EDINBURGH:

OLIVER AND BOYD, TWEEDDALE COURT.

LONDON: SIMPKIN, MARSHALL AND CO.

1872.

PREFACE.

THE following work has been undertaken with a view of forwarding the study of the French language. Phrases and idiomatic expressions which are used most frequently in the intercourse of every-day life, have been carefully collected, in order to familiarise the junior student with the peculiar construction of a language which is now almost universal.

Care has been taken to avoid what is trivial and obsolete, and to introduce all the modern terms relative to railways, steamboats, and travelling in general; these have been arranged into a series of dialogues calculated to be useful both to students and travellers.

Models of notes and familiar letters have been given, along with a series of French and English commercial letters, with *notes*, to enable the student to translate them at sight with facility.

A vocabulary of the principal French and English commercial terms will be found at the end of the book.

This new edition has been carefully revised.

HIGH SCHOOL OF EDINBURGH.



CONTENTS.

PREMIÈRE PARTIE.

	Page
First Lesson,	1
Me, it to me,	2
Them to me,	3
It to you,	4
It or them to us,	5
It or them to him, to her, or to them,	6
Some or any,	7, 8
Of it, at it, for it,	8
With it, with him, thence,	9
For it, to it, by it, there,	10
One, people, they,	11
Where, whence, or,	12
How, how much, how long,	13
Which,	13
Who,	14
Whom,	15
Whose,	16
Which, that,	17
That which, what,	18
What, <i>before a verb</i> ,	19
What, <i>before a noun</i> ,	20
What, after a preposition,	20
Why,	21

SECONDE PARTIE.

	Page
Of Epochs,	23, 24, 25, 26, 27
Of the Hour,	28, 29
Of the Age,	30, 31
Vocabulary, of the Weather,	32, 33
Of the Weather,	34, 35, 36, 37, 38
Of the Seasons,	39, 40, 41
Meeting,	42
Parting,	43
Of the Health,	44-46
To affirm,	47
Probability,	48
To deny,	49
To express Joy, Satisfaction,	50, 51
Sorrow, grief,	52, 53
To express Astonishment,	54
To express Admiration,	55
Blame,	56, 57
Of the Necessities of Life,	58, 59
To ask, to request,	61
To consent and to grant,	62
To thank,	63
To refuse,	64
To interrogate,	66, 67, 68, 69
To inquire after a Person,	70
To inquire the Way,	72
To inquire after News,	73
To consult, to advise,	74

TROISIÈME PARTIE.

Railways and Steamboats,	76, 77
Before a Departure,	78
Travelling by Railway,	80, 81, 82, 84
Embarking,	85
Landing,	86
In an Inn,	88, 89

CONTENTS.

v

	Page
Between an Englishman and a Frenchman,	91, 92, 93, 94
Vocabulaire, the Town,	96
The Arrival at Paris,	96-98
Vocabulaire, the Bed-room,	100
Going to Bed and getting up,	100-102
Vocabulaire, the Dining-room,	104
Breakfast,	105
Vocabulaire, Material for Clothing,	106
In a Shop,	107, 108
Vocabulaire, Women's Clothes,	110
In a Shop, <i>continuation</i> ,	111
Vocabulaire, Men's Clothes,	113
With a Tailor,	113
Vocabulaire, Men's Clothes,	115
With a Shoemaker,	115
Vocabulaire, the Watchmaker,	117
With a Watchmaker,	117
Vocabulaire, Metals,	119
With a Watchmaker, <i>continuation</i> ,	119
Vocabulaire, Stones,	121
With a Jeweller,	121
Vocabulaire, Jewels,	123
With a Jeweller, <i>continuation</i> ,	123
Vocabulaire, the Bookseller,	124
With a Bookseller,	125
Vocabulaire, Scholastic Terms,	126
With a Bookseller, <i>continuation</i> ,	127
Vocabulaire, same subject,	128
With a Bookseller, <i>continuation</i> ,	129
Vocabulaire, the Stationer,	130
With a Stationer,	131
Vocabulaire, Diseases,	132
With a Physician,	133-135
Vocabulaire, the Body,	137
With a Surgeon and a Dentist,	137
Vocabulaire, Eating,	139
Orders for Dinner,	140
Vocabulaire, the Table,	141
Orders for Dinner, <i>continuation</i> ,	142
Vocabulaire, Countries and People,	143

	Page
Choice of an Eating-house at Paris, . . .	144
Vocabulaire, Countries and People, . . .	146
At an Eating-house at Paris, . . .	146
Vocabulaire, Countries and People, . . .	148
At an Eating-house, <i>continuation</i> , . . .	149
Vocabulaire, English money, . . .	150
At an Eating-house, <i>continuation</i> , . . .	150
Vocabulaire, French money, . . .	152
At an Eating-house, <i>continuation</i> , . . .	152
Vocabulaire, the Theatre, . . .	153
At the Play, . . .	154

QUATRIÈME PARTIE.

Sur le style épistolaire, . . .	156
Expressions familières qui diffèrent dans les deux langues, . . .	157
Billets et lettres familières, . . .	159

CINQUIÈME PARTIE.

Correspondance Commerciale, . . .	165
-----------------------------------	-----

SIXIÈME PARTIE.

Termes de Commerce, . . .	191
---------------------------	-----

PREMIÈRE PARTIE.

PREMIÈRE LEÇON.

Sir.	Monsieur.
Gentlemen.	Messieurs.
Madam.	Madame.
Ladies.	Mesdames.
Miss.	Mademoiselle.
Young ladies.	Mesdemoiselles.
My dear father.	Mon cher père.
My dear mother.	Ma chère mère.
My dear brother.	Mon cher frère.
My dear sister.	Ma chère sœur.
My dear uncle.	Mon cher oncle.
My dear aunt.	Ma chère tante.
My dear cousin.	{ Mon cher cousin.
	{ Ma chère cousine.
My dear friend.	{ Mon cher ami.
	{ Ma chère amie.
Give me.	Donnez-moi.
Lend me.	Prêtez-moi.
Bring me.	Apportez-moi.
Show me.	Montrez-moi.
Promise me.	Promettez-moi.

Allow me.
Thank you.
I thank you.

Permettez-moi.
Merci.
Je vous remercie.

SECONDE LEÇON.

Me, it to me.

Moi, le *or* la moi, me le,
me la, me l'.

Brother, give me my book.

Mon frère, donnez-moi mon
livre.

Give it to me.

Donnez-le moi.

Will you give it to me?

Voulez-vous me le donner?

I beg of you to give it to
me.

Je vous prie de me le
donner.

Cousin, lend me your dic-
tionary.

Mon cousin, prêtez-moi
votre dictionnaire.

Lend it to me, if you please.

Prêtez-le moi, s'il vous
plaît.

Will you not lend it to me?

Ne voulez-vous pas me le
prêter?

Why will you not lend it
to me?

Pourquoi ne voulez-vous
pas me le prêter?

My dear sister, lend me
your grammar.

Ma chère sœur, prêtez-moi
votre grammaire.

Lend it to me.

Prêtez-la moi.

When will you give it
back to me?

Quand me la rendrez-vous?

In half an hour.

Dans une demi-heure.

Do you promise it to me?

Me le promettez-vous?

Yes, I promise it to you.

Oui, je vous le promets.

Take it.

Prenez-la.

You may take it.

Vous pouvez la prendre.

TROISIÈME LEÇON.

Me, it to me.

Moi, le or la moi, me le,
me la, me l'.

Send me.

Envoyez-moi.

Send it to me.

Envoyez-le moi.

Dear mother, will you send
me ?Chère mère, voulez-vous
m'envoyer ?I beg of you to send it to
me.Je vous prie de me l'en-
voyer.Sir, will you show me that
book ?Monsieur, voulez-vous me
montrer ce livre ?

Will you show it to me ?

Voulez-vous me le montrer ?

Show it to me, pray.

Montrez-le moi, je vous
prie.I beg of you to show it to
me.Je vous prie de me le mon-
trer.When will you show it to
me ?Quand me le montrerez-
vous ?You have not yet shown it
to me.Vous ne me l'avez pas
encore montré.

Bring me my book.

Apportez-moi mon livre.

Bring it back to me.

Rapportez-le moi.

When will you bring it
back to me ?Quand me le rapporterez-
vous ?

QUATRIÈME LEÇON.

Them to me.

Les moi, me les.

Sell me your horses.

Vendez-moi vos chevaux.

Sell them to me.

Vendez-les moi.

Will you sell them to me ?	Voulez-vous me les vendre ?
Will you not sell them ?	Ne voulez-vous pas les vendre ?
Have you sold them ?	Les avez-vous vendus ?
You have not sold them to me.	Vous ne me les avez pas vendus.
Have you read those letters ?	Avez-vous lu ces lettres ?
Have you read them ?	Les avez-vous lues ?
You have not yet read them to me.	Vous ne me les avez pas encore lues.
Read them to me.	Lisez-les moi.
I beg of you to read them to me.	Je vous prie de me les lire.
You have promised me those books.	Vous m'avez promis ces livres.
You have promised them to me.	Vous me les avez promis.
Have you not promised them to me ?	Ne me les avez-vous pas promis ?

CINQUIÈME LEÇON.

It to you.	Vous le, vous la, vous l'.
Has my brother lent you his knife ?	Mon frère vous a-t-il prêté son couteau ?
Has he lent it to you ?	Vous l'a-t-il prêté ?
Has he not lent it to you ?	Ne vous l'a-t-il pas prêté ?
Will he lend it to you ?	Vous le prêtera-t-il ?
You have my brother's book.	Vous avez le livre de mon frère.

Has he given it to you ?
 When did he give it to you ?
 Why has he given it to
 you ?
 I will show you my watch.

I will show it to you.
 Have I not shown it to you ?
 Has my cousin sold you
 his horse ?
 He has sold it to you.
 Has he not yet sold it ?

Is he not willing to sell it
 to you ?

Vous l'a-t-il donné ?
 Quand vous l'a-t-il donné ?
 Pourquoi vous l'a-t-il don-
 né ?

Je vous montrerai ma
 montre.

Je vous la montrerai.
 Ne vous l'ai-je pas montrée ?
 Mon cousin vous a-t-il
 vendu son cheval ?

Il vous l'a vendu.
 Ne l'a-t-il pas encore
 vendu ?

Ne veut-il pas vous le
 vendre ?

SIXIÈME LEÇON.

It or them to us.

Your father has allowed us
 to do it.

He has allowed it to us.

Will he allow us to go
 there ?

Yes, he will allow us.

Will your uncle lend us
 his horse ?

No, he will not lend it to
 us.

Has he lent it to us.

Why has he not lent it to
 us ?

Nous le, la, l', les.

Votre père nous a permis
 de le faire.

Il nous l'a permis.

Nous permettra-t-il d'y
 aller ?

Oui, il nous le permettra.

Votre oncle nous prêtera-
 t-il son cheval ?

Non, il ne nous le prêtera
 pas.

Nous l'a-t-il prêté ?

Pourquoi ne nous l'a-t-il
 pas prêté ?

Would your brother lend
us his books ?

Would he lend them to us ?

I am sure he would lend
them to us willingly.

Your brother has proposed
it to us.

Has he sent us that parcel ?

Has he not yet sent it to
us ?

Votre frère nous prêterait-
il ses livres ?

Nous les prêterait-il ?

Je suis sûr qu'il nous les
prêterait volontiers.

Votre frère nous l'a pro-
posé.

Nous a-t-il envoyé ce pa-
quet ?

Ne nous l'a-t-il pas encore
envoyé ?

SEPTIÈME LEÇON.

It *or* them to him, to her,
or to them.

Give him your pencil.

Give it to him.

Lend her your pen.

Lend it to her.

Show them your horse.

Show it to them.

Have you given it to him ?

Have you lent it to her ?

Have you shown it to them ?

Send them to him, *or* to
her.

Send them to them.

Why have you not sent
them to him, *or* to her ?

I beg of you to send them
to them.

Le, la, les lui, *or* leur.

Donnez-lui votre crayon.

Donnez-le lui.

Prêtez-lui votre plume.

Prêtez-la lui.

Montrez-leur votre cheval.

Montrez-le leur.

Le lui avez-vous donné ?

Le lui avez-vous prêté ?

Le leur avez-vous montré ?

Envoyez-les lui.

Envoyez-les leur.

Pourquoi ne les lui avez-
vous pas envoyés ?

Je vous prie de les leur
envoyer.

Have you told it to her ?
 Why have you told it to
 her ?

Le lui avez-vous dit ?
 Pourquoi le lui avez-vous
 dit ?

HUITIÈME LEÇON.

Some *or* any.

En, du, de la, des.

Have you any bread ?
 Yes, I have some.
 Has your sister some ?
 No, she has not any.
 Will she not have any ?
 Has my brothersome meat ?

 Has he not any ?
 He has some.
 Will you have some beer ?
 Will you have some ?
 Why will you not have
 some ?
 Your mother has no wine.

 She has not got any.
 My mother does not drink
 any.
 Does not your father drink
 some ?
 He drinks very little of it.
 Will you drink somemilk ?
 I have already drank some.

Avez-vous du pain ?
 Oui, j'en ai.
 Votre sœur en a-t-elle ?
 Non, elle n'en a pas.
 N'en veut-elle pas ?
 Mon frère a-t-il de la
 viande ?
 N'en a-t-il pas ?
 Il en a.
 Voulez-vous de la bière ?
 En voulez-vous ?
 Pourquoi n'en voulez-vous
 pas ?
 Votre mère n'a pas de
 vin.
 Elle n'en a pas.
 Ma mère n'en boit pas.

 Votre père n'en boit-il
 pas ?
 Il en boit très-peu.
 Voulez-vous boire du lait ?
 J'en ai déjà bu.

NEUVIÈME LEÇON.

Some *or* any.

Give me some paper.
 Give me some, if you please.
 Why will you not give me any?
 I have not any.
 Had I any, I would give it to you with pleasure.
 Has your cousin some pens?
 No, he has none.
 Tell him to buy some.
 Will you sell me some ink?
 Will you sell me some?
 Will you buy me some sealing wax?
 I will buy you some.
 Will you also buy me a pen-knife?
 Yes, I will buy you one next week.

En.

Donnez-moi du papier.
 Donnez-m'en, s'il vous plaît.
 Pourquoi ne voulez-vous pas m'en donner?
 Je n'en ai pas.
 Si j'en avais, je vous le donnerais avec plaisir.
 Votre cousin a-t-il des plumes?
 Non, il n'en a pas.
 Dites-lui d'en acheter.
 Voulez-vous me vendre de l'encre?
 Voulez-vous m'en vendre?
 Voulez-vous m'acheter de la cire à cacheter?
 Je vous en achèterai.
 Voulez-vous aussi m'acheter un canif?
 Oui, je vous en achèterai un la semaine prochaine.

DIXIÈME LEÇON.

Of it, at it, for it.

Are you in need of your grammar?

En.

Avez-vous besoin de votre grammaire?

No, I am not in need of it.

Are you in need of it?

Yes, I am in need of it.

Has your brother found
his reader?

Yes, he has found it.

Are you sure of it?

I am glad of it.

That young man has just
lost his father.

It is very sad, I am grieved
at it.

Has not your brother
written yet?

No, he has not written
yet, I wonder at it.

Will you buy my horse?

How much do you want
for it?

I want fifty guineas for it.

Non, je n'en ai pas besoin.

En avez-vous besoin?

Oui, j'en ai besoin.

Votre frère a-t-il trouvé
son livre de lecture?

Oui, il l'a trouvé.

En êtes-vous sûr?

J'en suis bien aise.

Ce jeune homme vient de
perdre son père.

C'est fort triste, j'en suis
fort affligé.

Votre frère n'a-t-il pas
encore écrit?

Non, il n'a pas encore écrit,
j'en suis surpris.

Voulez-vous acheter mon
cheval?

Combien en voulez-vous?

J'en veux cinquante
guinées.

ONZIÈME LEÇON.

With it, with him, thence.

En.

Are you pleased with the
horse I sold to you?

Êtes-vous content du cheval
que je vous ai vendu?

Yes, I am pleased with it.

Oui, j'en suis content.

Is not your father pleased
with his new coachman?

Votre père n'est-il pas con-
tent de son nouveau
cocher?

No, he is not satisfied with him.	Non, il n'en est pas satisfait.
Have you been to the post?	Avez-vous été à la poste?
Yes, I come thence.	Oui, j'en viens.
Do you come from school?	Venez-vous de l'école?
Yes, we come from there.	Oui, nous en venons.
That gentleman comes from Liverpool.	Ce monsieur vient de Liverpool.
Don't you also come from that place?	N'en venez-vous pas aussi?
No, I come from Manchester.	Non, je viens de Manchester.
Is your friend pleased with his bargain?	Votre ami est-il content de son marché?
I do not know if he is pleased or displeased with it.	Je ne sais pas s'il en est content ou mécontent.

DOUZIÈME LEÇON.

Of it, for it, to it, by it, there.	Y.
Did you think of writing to him?	Avez-vous pensé à lui écrire?
Yes, I have thought of it.	Oui, j'y ai pensé.
Will your father consent to it?	Votre père y consentira-t-il?
No, he will not consent to it.	Non, il n'y consentira pas.
Is that man fit for that work?	Cet homme est-il propre à cet ouvrage?

No, he is not fit for it.
 What will he gain by it?
 He will gain nothing by it.
 Have you been at Paris?
 No, sir, I have not yet
 been there.
 And you, have you been
 there?
 Yes, I have been there
 several times.
 Will your brother stay
 long there?
 No, he will only stay there
 a week.

Non, il n'y est pas propre.
 Qu'y gagnera-t-il?
 Il n'y gagnera rien.
 Avez-vous été à Paris?
 Non, monsieur, je n'y ai
 pas encore été.
 Et vous, y avez-vous été?
 Oui, j'y ai été plusieurs
 fois.
 Votre frère y restera-t-il
 longtemps?
 Non, il n'y restera qu'une
 semaine.

TREIZIÈME LEÇON.

One, people, they.

On.

What will people say if
 you do that?
 I do not care what Mrs.
 Grundy will say.
 I have been told that you
 were in Paris.
 They say he is killed.
 One has told me so.
 I have been assured to the
 contrary.
 Have they been for my
 letters?
 It is thought that he will
 not succeed.

Que dira-t-on si vous faites
 cela?
 Je me moque de ce qu'en
 dira-t-on.
 On m'a dit que vous étiez
 à Paris.
 On dit qu'il est tué.
 On me l'a dit.
 On m'a assuré le contraire.
 A-t-on été chercher mes
 lettres?
 On croit qu'il ne réussira
 pas.

One is not always happy.	On n'est pas toujours heureux.
What do they say about it?	Qu'en dit-on ?
My brother has been told so.	On l'a dit à mon frère.
They will not believe you.	On ne vous croira pas.
Great preparations are making.	On fait de grands préparatifs.
To believe upon hearsay.	Croire sur des on dit.

QUATORZIÈME LEÇON.

Where, whence, or.	Où, d'où, ou.
Where is my book ?	Où est mon livre ?
Where is it ?	Où est-il ?
Where did you put it ?	Où l'avez-vous mis ?
Where are yours ?	Où sont les vôtres ?
Where has your brother lost his watch ?	Où votre frère a-t-il perdu sa montre ?
Where has he been ?	Où a-t-il été ?
Whence does he come ?	D'où vient-il ?
Whence did you receive those letters ?	D'où avez-vous reçu ces lettres ?
From where will you write to us ?	D'où nous écrirez-vous ?
Where do you come from ?	D'où venez-vous ?
Will you take some tea or coffee ?	Voulez-vous du thé ou du café ?
Do you wish some beer or some wine ?	Désirez-vous de la bière ou du vin ?
Give us some cheese or some butter.	Donnez-nous du fromage ou du beurre.

QUINZIÈME LEÇON.

How, how much, how long?	Comment, combien?
How do you do?	Comment vous portez-vous?
How did you do that?	Comment avez-vous fait cela?
How do you translate this phrase?	Comment traduisez-vous cette phrase?
How do you spell this word?	Comment épelez-vous ce mot?
How has your brother written his exercise?	Comment votre frère a-t-il écrit son thème?
How much does he want?	Combien veut-il?
How much did you pay for it?	Combien l'avez-vous payé?
How much does he offer you for it?	Combien vous en offre-t-il?
How long were you in Paris?	Combien de temps êtes-vous resté à Paris?
How long will your brother stay there?	Combien de temps votre frère y demeurera-t-il?
How long have you been here?	Combien y a-t-il de temps que vous êtes ici?
How old is your brother?	Quel âge a votre frère?
How the time passes.	Comme le temps passe.

SEIZIÈME LEÇON.

Which?	Lequel, laquelle?
Which of these two books will you have?	Lequel de ces deux livres voulez-vous?

Which of these horses will he buy ?	Lequel de ces chevaux achètera-t-il ?
There are two watches ; which will you take ?	Voilà deux montres ; laquelle prendrez-vous ?
Which of these two houses do you advise me to buy ?	Laquelle de ces deux maisons me conseillez-vous d'acheter ?
Which of these two pears will you have ?	Laquelle de ces deux poires voulez-vous ?
Here are two roads ; which must I take ?	Voici deux routes ; laquelle faut-il prendre ?
Which of your sisters learns French ?	Laquelle de vos sœurs apprend le français ?
Which of your brothers is married ?	Lequel de vos frères est marié ?
Which of these horses will you ride ?	Lequel de ces chevaux monterez-vous ?
Which of the maritime powers has the best navy ?	Laquelle des puissances maritimes a la meilleure marine ?
Which of these two poems do you prefer ?	Lequel de ces deux poèmes préférez-vous ?
I have heard that one of your cousins is dead ; pray, tell me which ?	J'ai appris qu'un de vos cousins est mort ; je vous prie, dites-moi lequel ?

DIX-SEPTIÈME LEÇON.

Who ?

Qui, qui est-ce qui ?

Who is there ?

Qui est là ?

Who told you that ?

Qui vous a dit cela ?

Who told it to you ?	Qui est-ce qui vous l'a dit ?
Who goes there ?	Qui va là ?
Who has taken my book ?	Qui a pris mon livre ?
Who has taken it ?	Qui est-ce qui l'a pris ?
Who has seen it ?	Qui l'a vu ?
Who came to ask for me ?	Qui est venu me demander ?
Who is the man who can be certain of constant happiness ?	Qui est l'homme qui puisse être certain d'un bonheur constant ?
Who art thou, O man ! who presumest of thy own wisdom ?	Qui es-tu, ô homme ! qui présumes de ta propre sagesse ?
Tell me who has done that.	Dites-moi qui a fait cela.
Who has done it ?	Qui l'a fait ?
I don't know who did it.	Je ne sais qui l'a fait.

DIX-HUITIÈME LEÇON.

Whom ?	Qui, qui est-ce que ?
Whom have you seen ?	Qui avez-vous vu ?
Whom do you want ?	Qui demandez vous ?
Whom do you seek ?	Qui est-ce que vous cherchez ?
Whom do you see ?	Qui voyez-vous ?
Of whom do you speak ?	De qui parlez-vous ?
Whom will you consult in that affair ?	Qui consulterez-vous dans cette affaire ?
Whom can one trust now-a-days ?	A qui peut-on se fier aujourd'hui ?

To whom have you spoken about it ?	A qui en avez-vous parlé ?
With whom were you this morning ?	Avec qui étiez-vous ce matin ?
Whom shall I apply to ?	A qui m'adresserai-je ?
For whom are you working ?	Pour qui travaillez-vous ?
Whom shall I believe henceforth ?	Qui croirai-je désormais ?
For whom does a miser get riches ?	Pour qui un avare amasse-t-il des richesses ?

DIX-NEUVIÈME LEÇON.

Whose ?

Whose hat is this ?
It is Sophia's.
Whose book is this ?
It is my brother's.
Whose grammar is this ?
I think it belongs to Charles.
Whose fine house is that ?
It belongs to my unele.
I have found this pen-knife, whose is it ?
Show it to me.
It is mine.

A qui ?

A qui est ce chapeau ?
C'est, *or*, il est à Sophie.
A qui est ce livre ?
Il est à mon frère.
A qui est cette grammaire ?
Je erois qu'elle appartient à Charles.
A qui est cette belle maison ?
Elle appartient à mon onele.
J'ai trouvé ce canif, à qui est-il ?
Montrez-le moi.
C'est le mien, *or*, il est à moi.

Whose fine horses are
those ?

They belong to Mr. B.

A qui sont ces beaux che-
vaux ?

Ils appartiennent à Mon-
sieur B.

VINGTIÈME LEÇON.

Which, that.

Bring me the books which
are on my table.

There is the horse which
was lame.

There are pears which are
already ripe.

Synonymous terms are
words which signify the
same thing.

I have found for your
friend a country-house,
which is very pretty.

There is the book which
was given me by my
master.

It is a book that pleases
every body.

It is an expression which
displeases me.

Those are the dogs which
are always barking.

Qui.

Apportez-moi les livres
qui sont sur ma table.

Voilà le cheval qui boitait.

Voilà des poires qui sont
déjà mures.

Les termes synonymes sont
des mots qui signifient
la même chose.

J'ai trouvé pour votre ami
une maison de cam-
pagne, qui est très-jolie.

Voilà le livre qui m'a été
donné par mon maître.

C'est un livre qui plaît à
tout le monde.

C'est une expression qui
me déplaît.

Voilà les chiens qui aboient
continuellement.

VINGT-ET-UNIÈME LEÇON.

That which, what.

Do you know what has happened to him?

He wants what is due to him.

What grieves me, is not to have seen him.

That which vexes me amuses you.

That which annoys you, is to learn your lessons.

I had foreseen what has happened to you.

What pleases one, displeases another.

That which costs little, is too dear, when you can do without it.

Ce qui, subject.

Savez-vous ce qui lui est arrivé?

Il veut ce qui lui est dû.

Ce qui me fâche, c'est de ne l'avoir pas vu.

Ce qui me chagrine vous amuse.

Ce qui vous ennuie, c'est d'apprendre vos leçons.

J'avais prévu ce qui vous est arrivé.

Ce qui plaît à l'un, déplaît à l'autre.

Ce qui coûte peu, est trop cher, dès que vous pouvez vous en passer.

VINGT-DEUXIÈME LEÇON.

That which, what.

What my brother tells you is true.

What I like best is to be with you.

That which you have just told me surprises me very much.

Ce que, object.

Ce que mon frère vous dit est vrai.

Ce que j'aime le mieux, c'est d'être avec vous.

Ce que vous venez de me dire me surprend beaucoup.

I know what you have
said about me.

What I did for him, I
would do it for you.

That which I fear most is
to displease you.

Tell me what you have
received from him.

Show me what you have
just put in your pocket.

Je sais ce que vous avez
dit de moi.

Ce que j'ai fait pour lui,
je le ferais pour vous.

Ce que je crains le plus,
c'est de vous déplaire.

Dites-moi ce que vous
avez reçu de lui.

Montrez-moi ce que vous
venez de mettre dans
votre poche.

VINGT-TROISIÈME LEÇON.

What, *before a verb.*

What do you say ?

What are you doing ?

What do you want ?

What are we waiting for ?

What do you fear ?

What did you say to her ?

What are you seeking ?

What have you lost ?

What do you mean ?

What did he say to you ?

What has she sent you ?

What have you brought ?

Que, *or qu'est-ce que.*

{ Que dites-vous ?

{ Qu'est-ce que vous dites ?

{ Que faites-vous ?

{ Qu'est-ce que vous faites ?

{ Que voulez-vous ?

{ Qu'est-ce que vous
voulez ?

Qu'attendons-nous ?

Que craignez-vous ?

Que lui avez-vous dit ?

Que cherchez-vous ?

Qu'avez-vous perdu ?

Que voulez-vous dire ?

Que vous a-t-il dit ?

Que vous a-t-elle en-
voyé ?

Qu'avez-vous apporté ?

VINGT-QUATRIÈME LEÇON.

What, *before a noun, or
the verb être, to be.*

What book are you reading?

What books have you read?

What lesson have you learned?

What dictionary have you bought?

What game shall we play at?

What dress shall I put on?

What gloves have you put on?

What gentleman do you speak of?

What is your advice?

That is my opinion, what is yours?

What a boy! what imprudence!

What men!

What a misfortune!

Quel, quels, quelle, quelles.

Quel livre lisez-vous?

Quels livres avez-vous lus?

Quelle leçon avez-vous apprise?

Quel dictionnaire avez-vous acheté?

A quel jeu jouerons-nous?

Quelle robe mettrai-je?

Quels gants avez-vous mis?

De quel monsieur parlez-vous?

Quel est votre avis?

Voilà mon opinion, quelle est la vôtre?

Quel garçon! quelle imprudence!

Quels hommes!

Quel malheur!

VINGT-CINQUIÈME LEÇON.

What, *after a preposition.*

Quoi.

What are you thinking of?

A quoi pensez-vous?

What are you speaking of?	De quoi parlez-vous ?
What are you busy about?	A quoi vous occupez-vous ?
What are you laughing at?	De quoi riez-vous ?
Of what do they talk ?	De quoi parle-t-on ?
Of what is he accused ?	De quoi l'accuse-t-on ?
What is the matter ?	De quoi s'agit-il ?
What are you meddling with ?	De quoi vous mêlez-vous ?
In what can I serve you ?	En quoi puis-je vous être utile ?
What ! you have not writ- ten that letter ?	Quoi ! vous n'avez pas écrit cette lettre ?
What ! you dare to come back ?	Quoi ! vous osez revenir ?

VINGT-SIXIÈME LEÇON.

Why ? —	Pourquoi, <i>or</i> que ne ? —
Why do you not do it ?	{ Pourquoi ne le faites- vous pas ?
Why do you delay ?	{ Que ne le faites-vous ?
Why do you not go there yourself ?	{ Pourquoi différez-vous ?
Why do you not read ?	{ Que différez-vous ?
Why did you not wait ?	{ Pourquoi n'y allez-vous pas vous-même ?
	{ Que n'y allez-vous vous- même ?
	Pourquoi ne lisez-vous pas ?
	Pourquoi n'avez-vous pas attendu ?

Why have you not written
your exercise ?

Why are you so idle ?

Why is not your brother
come ?

Why have you torn that
page ?

Why are you not working ?

Why were you not here
yesterday ?

Why did you tell that to
your brother ?

Why did you tell it to
him ?

Why did you not answer
my last letter ?

Why did you not answer
it ?

Pourquoi n'avez-vous pas
écrit votre thème ?

Pourquoi êtes-vous si pa-
resseux ?

Pourquoi votre frère n'est-
il pas venu ?

Pourquoi avez-vous déchiré
cette page ?

Pourquoi ne travaillez-vous
pas ?

Pourquoi n'étiez-vous pas
ici hier ?

Pourquoi avez-vous dit cela
à votre frère ?

Pourquoi le lui avez-vous
dit ?

Pourquoi n'avez-vous pas
répondu à ma dernière
lettre ?

Pourquoi n'y avez-vous
pas répondu ?

SECONDE PARTIE.

 VINGT-SEPTIÈME LEÇON.

<u>Of epochs.</u>	<u>Des époques.</u>
<p>Days of the week.</p> <p>Sunday.</p> <p>Monday.</p> <p>Tuesday.</p> <p>Wednesday.</p> <p>Thursday.</p> <p>Friday.</p> <p>Saturday.</p>	<p>Les jours de la semaine.</p> <p>Dimanche.</p> <p>Lundi.</p> <p>Mardi.</p> <p>Mercredi.</p> <p>Jeudi.</p> <p>Vendredi.</p> <p>Samedi.</p>
<p><u>Months of the year.</u></p> <p>January.</p> <p>February.</p> <p>March.</p> <p>April.</p> <p>May.</p> <p>June.</p> <p>July.</p> <p>August.</p> <p>September.</p> <p>October.</p> <p>November.</p> <p>December.</p>	<p><u>Les mois de l'année.</u></p> <p>Janvier.</p> <p>Février.</p> <p>Mars.</p> <p>Avril.</p> <p>Mai.</p> <p>Juin.</p> <p>Juillet.</p> <p>Août.</p> <p>Septembre.</p> <p>Octobre.</p> <p>Novembre.</p> <p>Décembre.</p>

VINGT-HUITIÈME LEÇON.

CONTINUATION.

A moment.	Un moment.
A minute.	Une minute.
Five minutes.	Cinq minutes.
Ten minutes.	Dix minutes.
A quarter of an hour.	Un quart d'heure.
Twenty minutes.	Vingt minutes.
Half-an-hour.	Une demi-heure.
Three quarters of an hour.	Trois quarts d'heure.
An hour.	Une heure.
A day.	Un jour.
A week.	Une semaine.
A fortnight.	Une quinzaine.
A month.	Un mois.
A year.	Un an, une année.
A century.	Un siècle.
The morning.	Le matin.
The forenoon.	La matinée.
The break of day.	La pointe du jour.
Sunrise.	Le lever du soleil.
Noon.	Midi.
The afternoon.	L'après-midi.
Sunset.	Le coucher du soleil.
Dark, twilight.	Le crépuscule.
Evening.	Le soir, la soirée.
Night.	La nuit.
Midnight.	Minuit.
The eve.	La veille.

VINGT-NEUVIÈME LEÇON.

CONTINUATION.

To-day.	Aujourd'hui.
To-morrow.	Demain.
Yesterday.	Hier.
The day after to-morrow.	Après-demain.
The day before yesterday.	Avant-hier.
Last week.	{ La semaine dernière.
Last month.	{ La semaine passée.
Last year.	{ Le mois passé.
Next week.	{ L'an passé.
Next month.	{ L'année dernière.
Next year.	{ La semaine prochaine.
This day week.	{ Le mois prochain.
In a week.	{ L'année prochaine.
This day fortnight.	{ D'aujourd'hui en huit.
In a fortnight.	{ Dans huit jours.
This day month.	{ Dans une semaine.
In a month.	{ Dans la huitaine.
A month hence.	{ D'aujourd'hui en quinze.
The last day of the month.	{ Dans quinze jours.
At the end of the month.	{ Dans une quinzaine.
Towards the end of the month.	{ D'aujourd'hui en un mois.
One of these days.	{ Dans un mois.
One day or another.	{ D'ici à un mois.
From one day to another.	{ Le dernier jour du mois.
	{ A la fin du mois.
	{ Vers la fin du mois.
	{ Un de ces jours.
	{ Un jour ou l'autre.
	{ D'un jour à l'autre.

TRENTIÈME LEÇON.

CONTINUATION.

Every day.	Tous les jours.
Daily.	Journellement.
From day to day.	De jour en jour.
Within these few days.	Ces jours derniers.
Two days ago.	Il y a deux jours.
A week ago.	Il y a une semaine.
A month ago.	Il y a un mois.
It is only three days ago.	Il n'y a que trois jours.
It is a fortnight ago.	Il y a quinze jours.
It is three weeks since.	Il y a de cela trois semaines.
It is scarcely three days.	A peine y a-t-il trois jours.
It is at least a month.	Il y a bien un mois.
It is at least three years since.	Il y a au moins trois ans de cela.
It wants a day or two.	Il s'en faut d'un jour ou deux.
It was a long time before.	C'était long-temps auparavant.
It was two or three days sooner.	C'était deux ou trois jours plus tôt.
Near about that time.	A peu-près vers ce temps-là.
Without missing one day.	Sans manquer un seul jour.
What day of the month have we ?	Quel quantième avons-nous ?
What is the day of the month ?	Quel est le quantième du mois ?
To-day is the tenth.	C'est aujourd'hui le dix.

TRENTE-ET-UNIÈME LEÇON.

CONTINUATION.

The first day of the year.	Le premier jour de l'an.
New Year's day.	Le jour de l'an.
Christmas.	Noël.
Easter.	Pâques.
Good-Friday.	Le vendredi-saint.
Shrove-Tuesday.	Le mardi-gras.
Ash-Wednesday.	Le mercredi des Cendres.
Lent.	Le carême.
Twelfth-day.	Le jour des Rois.
Candlemas.	La Chandeleur.
Whitsuntide.	La Pentecôte.
Midsummer.	La Saint-Jean.
Michaelmas.	La Saint-Michel.
The dog-days.	Les canicules.
Next quarter.	Le quartier prochain.
A holiday.	Une fête.
	Un jour de congé.
The vacation.	Les vacances.
An anniversary.	Un anniversaire.
One's birthday.	Le jour de sa fête.
Birth.	La naissance.
Christening or baptism.	Le baptême.
Marriage.	Le mariage.
A wedding.	Les noces.
Childhood.	L'enfance.
Youth.	La jeunesse.
Manhood.	L'âge de maturité.
Death.	La mort.

TRENTE-DEUXIÈME LEÇON.

Of the hour.

What o'clock is it?
 Will you tell me what
 o'clock it is, if you
 please?
 Do you know what o'clock
 it is?
 Can you tell me what
 o'clock it is?
 What o'clock is it now?
 I think it is nearly nine
 o'clock.
 It cannot be so late.
 Look at your watch.
 It is only half-past eight.
 Is it not ten o'clock yet?
 No, it wants twenty mi-
 nutes to ten.
 It is ten o'clock.
 It is a quarter past eleven.
 It is but twelve (noon).
 It is early.
 It is near two.
 It is past midnight.

De l'heure.

Quelle heure est-il?
 Voulez-vous bien me dire
 quelle heure il est, s'il
 vous plaît?
 Savez-vous l'heure qu'il
 est?
 Pouvez-vous me dire
 l'heure qu'il est?
 Quelle heure est-il à
 présent?
 Je pense qu'il est près de
 neuf heures.
 Il ne peut pas être si
 tard.
 Regardez à votre montre.
 Il n'est que huit heures et
 demie.
 N'est-il pas encore dix
 heures?
 Non, il est dix heures
 moins vingt.
 Il est dix heures.
 Il est onze heures et un
 quart.
 Il n'est que midi.
 Il est de bonne heure.
 Il est près de deux heures.
 Il est passé minuit.

It is exactly twenty-five minutes to one by my watch.

Il est exactement une heure moins vingt-cinq minutes à ma montre.

TRENTE-TROISIÈME LEÇON.

CONTINUATION.

I thought that it was later.

Je croyais qu'il était plus tard.

It is still very early.

Il est encore de bonne heure.

The clock strikes.

L'horloge sonne.

Do you not hear it strike ?

Ne l'entendez-vous pas sonner ?

At what o'clock shall I come back ?

A quelle heure reviendrai-je ?

Come back in an hour.

Revenez dans une heure.

Come and see me to-morrow.

Venez me voir demain.

At what time ?

A quelle heure ?

Towards eight, or at this time.

Vers les huit heures, ou à l'heure qu'il est.

That is rather late.

C'est un peu tard.

Come at half-past seven, if you like.

Venez à sept heures et demie, si vous voulez.

You may expect me between seven and eight.

Vous pouvez m'attendre entre sept et huit.

He went to bed at one o'clock in the morning.

Il s'est couché à une heure après minuit.

I got up at five o'clock in the morning.

Je me suis levé à cinq heures du matin.

They will arrive at quarter
past six in the after-
noon.

My sisters will be here in
three quarters of an hour.

Ils arriveront à six heures
et un quart après midi.

Mes sœurs seront ici dans
trois quarts d'heure.

TRENTE-QUATRIÈME LEÇON.

Of the age.

How old are you ?

What is your age ?

I will be fourteen the tenth
of next month.

How old is your sister ?

How old should you say
she was ?

She must be sixteen.

She will be fifteen on
New Year's day.

What ! so young ! she is
very tall for her age.

And your younger brother,
how old is he ?

He is only six years old.

He is but a child.

He grows very fast.

Your cousin must be
nearly seventeen years
old.

De l'âge.

Quel âge avez-vous ?

Quel est votre âge ?

J'aurai quatorze ans le dix
du mois prochain.

Quel âge a mademoiselle
votre sœur ?

Quel âge lui donneriez-
vous ?

Elle doit avoir seize ans.

Elle aura quinze ans au
jour de l'an.

Quoi ! si jeune ! elle est
très-grande pour son
âge.

Et votre plus jeune frère,
quel âge a-t-il ?

Il n'a que six ans.

C'est un enfant.

Il grandit rapidement.

Votre cousin doit avoir
bien près de dix-sept
ans.

He will be seventeen on
his next birthday.

Is your cousin of age ?

No, he is still under age.

Il les aura au prochain
anniversaire de sa nais-
sance.

Votre cousin est-il majeur ?

Non, il est encore mineur.

TRENTE-CINQUIÈME LEÇON.

CONTINUATION.

How old is your father ?

He will be five-and-forty
the third of June next.

He is still quite young.

He was only twenty when
he married.

How old should you say
Mrs. F. was ?

She does not appear old.

She is sixty.

Is she so old as that ?

Yes, and her father is still
living.

He must be very old.

He is just entering his
ninety-first year.

It is a good age.

He has no infirmities, he
is still fresh and active.

My grandfather is in a
state of extreme decay.

Quel âge à monsieur votre
père ?

Il aura quarante-cinq ans
le trois de Juin prochain.

Il est encore tout jeune.

Il n'avait que vingt ans
quand il s'est marié.

Quel âge donneriez-vous à
Madame F. ?

Elle ne paraît pas âgée.

Elle a soixante ans.

Est-elle si âgée que cela ?

Oui, et elle a encore son
père.

Il doit être bien vieux.

Il entre dans sa quatre-
vingt-onzième année.

C'est un grand âge.

Il n'a aucune infirmité, il
est encore frais et dis-
pos.

Mon grand-père est dans
une extrême caducité.

He breaks every day.

He is become quite childish.

He has one foot in the grave.

Il se casse de plus en plus
tous les jours.

Il est tombé tout-à-fait
en enfance.

Il a un pied dans la tombe.

TRENTE-SIXIÈME LEÇON.

VOCABULAIRE.

Of the weather.

Fine weather.
Bad weather.
Warm weather.
Mild weather.
Cold weather.
Dry weather.
Damp weather.
Foggy weather.
Rainy weather.
Cloudy weather.
Snowy weather.
Windy weather.
Stormy weather.
A cloud.
A shower.
Rain.
A rainbow.
Snow.
Hail.
A hailstone.
The dew.

Du temps.

Beau temps.
Mauvais temps.
Temps chaud.
Temps doux.
Temps froid.
Temps sec.
Temps humide.
Temps brumeux.
Temps pluvieux.
Temps couvert.
Temps neigeux.
Temps venteux.
Temps orageux.
Un nuage.
Une ondée.
La pluie.
Un arc-en-ciel.
La neige.
La grêle.
Un grêlon.
La rosée.

Dewy.	Couvert de rosée.
A fog.	Un brouillard.
A vapour.	Une vapeur.

TRENTE-SEPTIÈME LEÇON.

VOCABULAIRE.

Même sujet.

Frost.	La gelée.
Hoar-frost.	Gelée blanche.
Ice.	La glace.
An icicle.	Un glaçon.
Glazed frost.	Du verglas.
A thaw.	Un dégel.
The wind.	Le vent.
A breeze.	Un vent doux.
A gale.	Un vent frais.
A fair wind.	Un vent favorable.
A storm.	Un orage.
A squall.	Une rafale.
A tempest.	Une tempête.
A hurricane.	Un ouragan.
A whirlwind.	Un tourbillon.
An inundation.	Une inondation.
Thunder.	Le tonnerre.
A flash of lightning.	Un éclair.
A thunderbolt.	La foudre.
A thunderclap.	Un coup de tonnerre.
An earthquake.	Un tremblement de terre.

TRENTE-HUITIÈME LEÇON.

Of the weather.

What sort of weather is it ?
How is the weather this
morning ?

Is it fine weather ?

Is it not very bad weather ?

It is fine weather.

It is beautiful weather.

It is extremely hot.

It has been very warm all
night.

It is very warm.

It is very mild.

It is very close.

It is sultry hot.

The heat prevented me
from sleeping.

We shall have a storm.

The weather is stormy.

There is no air stirring.

It thunders.

It lightens.

The weather is getting
overcast.

The sky is very cloudy.

Do you hear the thunder
roll ?

Du temps.

Quel temps fait-il ?

Quel temps fait-il ce
matin ?

Fait-il beau temps ?

Ne fait-il pas bien mauvais
temps ?

Il fait beau temps.

Il fait un temps superbe.

Il fait une grande chaleur.

Il a fait très-chaud toute
la nuit.

Il fait bien chaud.

Il fait bien doux.

Il fait très-lourd.

Il fait une chaleur étouf-
fante.

La chaleur m'a empêché
de dormir.

Nous aurons de l'orage.

Le temps est à l'orage.

Il ne fait pas d'air.

Il tonne.

Il fait des éclairs.

Le temps se couvre.

Le ciel est tout couvert de
nuages.

Entendez-vous gronder le
tonnerre ?

It has lightened all night.	Il a fait des éclairs toute la nuit.
The sky becomes very black.	Le ciel se noircit.

TRENTE-NEUVIÈME LEÇON.

Même sujet.

It is going to rain. I feel some drops of rain.	Il va pleuvoir. Je sens des gouttes de pluie.
It is beginning to rain, see what large drops.	Il commence à pleuvoir, voyez quelles grosses gouttes.
It rains very fast. It pours. It is pouring.	Il pleut bien fort. Il pleut à verse. La pluie tombe à verse.
It is very bad weather. It is disagreeable weather. It is dreadful weather.	Il fait bien mauvais temps. Il fait un vilain temps. Il fait un temps affreux.
We are going to have a heavy shower. It is but a shower.	Nous allons avoir une forte averse. Ce n'est qu'une ondée.
The weather is clearing up. The weather settles.	Le temps s'éclaircit. Le temps se remet.
The sun breaks out. The weather seems as if it would settle.	Le soleil se montre. Le temps a l'air de vouloir se mettre au beau.
The weather is settled. See what a beautiful rainbow.	Le temps est remis. Voyez quel superbe arc-en-ciel.

It is very bad walking.	Il fait bien mauvais à marcher.
It is very dirty.	Il fait bien de la crotte.
The street is very dirty.	Il fait très-crotté dans la rue.
The pavement is greasy.	Le pavé est gras.
The pavement is slippery.	Le pavé est glissant.

QUARANTIÈME LEÇON.

Même sujet.

The weather is very changeable.	Le temps est bien variable.
What sort of weather is it out of doors ?	Quel temps fait-il dehors ?
It is very windy this morning.	Il fait beaucoup de vent ce matin.
It has been windy and stormy all night.	Il a fait du vent et de l'orage toute la nuit.
The wind is very high.	Il fait un grand vent.
The wind is sharp.	Il fait un vent piquant.
The wind is cold.	Il fait un vent froid.
What quarter is the wind in ?	De quel côté vient le vent ?
The wind is north-east.	Le vent est nord-est.
How is the wind ?	Quel vent fait-il ?
It is a north wind.	C'est un vent du nord.
The wind is west.	Le vent est à l'ouest.
The wind blows from the south.	Le vent vient du sud.
The weather-cock points to the east.	La girouette est à l'est.

It is very dusty.

The dust blinds me.

We shall have a storm.

The weather is stormy.

It blows a dreadful hurricane.

Il fait beaucoup de poussière.

La poussière m'aveugle.

Nous aurons de l'orage.

Le temps est à l'orage.

Il fait un ouragan terrible.

QUARANTE-ET-UNIÈME LEÇON.

Même sujet.

How very changeable the weather is in this country.

The weather has been very changeable lately.

We must expect it at this season.

Yes, winter is approaching.

We are going to have some snow.

Does it not snow now ?

Yes, it snows.

It snows in great flakes.

It is snowing.

It has been snowing.

Does the snow melt ?

No, it lies on the ground.

The snow is melting.

It hails.

It is hailing.

Comme le temps est variable dans ce pays.

Le temps a été très-variable dernièrement.

Il faut s'y attendre dans cette saison.

Oui, l'hiver approche.

Nous allons avoir de la neige.

Ne neige-t-il pas maintenant ?

Oui, il neige.

Il neige à gros flocons.

Il tombe de la neige.

Il est tombé de la neige.

La neige fond-elle ?

Non, elle reste sur la terre.

La neige se fond.

Il grêle.

Il tombe de la grêle.

It freezes.	Il gèle.
It has frozen.	Il a gelé.
It freezes extremely hard.	Il gèle à pierre fendre.
It was a white frost last night.	Il a gelé blanc cette nuit.
It is only a white frost.	Ce n'est qu'une gelée blanche.
It is a glazed frost.	Il fait du verglas.
It drizzles.	Il bruine.

QUARANTE-DEUXIÈME LEÇON.

Même sujet.

It is slippery walking.	Il fait glissant à marcher.
The pavement is like a looking-glass.	Le pavé est comme un miroir.
It is impossible to keep one's feet.	On ne saurait se tenir sur ses pieds.
Is the river frozen ?	La rivière est-elle prise ?
Yes, and the ice bears.	Oui, et la glace porte.
It begins to get milder.	Le temps commence à s'adoucir.
Yes, the frost is broken.	Oui, voici le dégl.
It thaws.	Il dégèle.
If the thaw continue, the ice will soon melt.	Si le dégel continue, la glace sera bientôt fondue.
It is foggy.	Il fait du brouillard.
There is a thick fog.	Il fait un brouillard épais.
It is dewy.	Il fait de la rosée.
It is cold.	Il fait froid.
It is raw weather.	Il fait un temps humide.
It is excessively cold.	Il fait un froid excessif.

It is warm.

It is daylight.

It is night.

Is it a fine night ?

Yes, it is moonlight.

Is it not very dark ?

No, it is not dark.

It is full moon.

Il fait chaud.

Il fait jour.

Il fait nuit.

Fait-il une belle nuit ?

Oui, il fait clair de lune.

Ne fait-il pas très-sombre ?

Non, il ne fait pas sombre.

C'est la pleine lune.

QUARANTE-TROISIÈME LEÇON.

Of the seasons.

Spring.

Summer.

Autumn.

Winter.

Des saisons.

Le printemps.

L'été.

L'automne.

L'hiver.

At last, winter is over.

Spring is come.

It is the most pleasant of
all seasons.

Every thing seems to re-
vive.

It is pretty mild.

The sun acquires strength.

All the trees are in bloom.

The season is very forward.

The season is backward.

Summer is coming on.

It begins to be hot.

I am very warm.

Voilà enfin l'hiver passé.

Le printemps est venu.

C'est la plus agréable de
toutes les saisons.

Tout semble renaître.

Il fait assez doux.

Le soleil prend de la force.

Tous les arbres sont en
fleurs.

La saison est bien avancée.

La saison est retardée.

L'été approche.

Il commence à faire chaud.

J'ai bien chaud.

I am all in a perspiration.	Je suis tout en sueur.
Hay-making has begun.	On fait les foins.
There will be a great deal of hay.	Il y aura beaucoup de foin.
The heat is oppressive.	La chaleur est accablante.
We have a very warm summer.	Nous avons un été bien chaud.
They have begun the har- vest.	On a commencé la moisson.
There is corn cut down already.	Il y a déjà des blés de coupés.
The harvest.	La récolte, la moisson.

QUARANTE-QUATRIÈME LEÇON.

Même sujet.

I am very glad to see autumn again.	Je suis bien aise de revoir l'automne.
The weather begins to grow cool.	Le temps commence à se rafraîchir.
The mornings and even- ings begin to be cold.	Les matinées et les soi- rées commencent à être froides.
The days are still fine.	Les jours sont encore beaux.
It is not so hot as it was.	Il ne fait plus si chaud.
Fire begins to be comfort- able.	Le feu commence à faire plaisir.
We have had a fire already.	Nous avons déjà fait du feu.

The days draw in fast.

The days are much shortened.

It is soon dark.

The evenings are long.

Winter draws near.

Winter is come.

We can no longer do without fire.

One is not comfortable but by the fireside.

I do not like winter.

The cold is stinging.

I am frozen.

I am benumbed with cold.

I am quite chilled.

Les jours décroissent rapidement.

Les jours sont bien raccourcis.

Il fait bientôt nuit.

Les soirées sont longues.

L'hiver approche.

Voilà l'hiver arrivé.

On ne peut plus se passer de feu.

On n'est bien qu'au coin du feu.

Je n'aime pas l'hiver.

Le froid est piquant.

Je suis gelé.

Je suis transi.

Je suis morfondu.

QUARANTE-CINQUIÈME LEÇON.

Même sujet.

Allow me to warm myself, if you please.

I never was so cold in my life.

My fingers ache with cold.

I cannot feel my feet.

My feet are frozen.

I tremble with cold.

I shiver with cold.

I am perishing with cold.

Permettez - moi de me chauffer, s'il vous plaît.

Je n'ai jamais eu si froid.

J'ai l'onglée.

Je ne me sens plus les pieds.

J'ai les pieds gelés.

Je tremble de froid.

Je grelotte de froid.

Je me meurs de froid.

Have you been caught in
the rain ?

You are quite wet.

Yes, I am wet to the skin.

I have not a dry thread
on me.

Come near the fire.

I hope you will soon find
yourself much better.

I find myself already much
more comfortable.

I am all right now.

Avez-vous été surpris par
la pluie ?

Vous êtes tout trempé.

Oui, je suis mouillé jusqu'
aux os.

Je n'ai pas un fil de sec
sur le corps.

Approchez-vous du feu.

J'espère que vous vous
trouverez bientôt beau-
coup mieux.

Je me trouve déjà bien
plus à mon aise.

Je suis tout à fait remis.

QUARANTE-SIXIÈME LEÇON.

Meeting.

Good morning, sir.

I have the honour to wish
you a good day.

Sir, I wish you a good
morning.

It is a long time since I
have had the pleasure
of seeing you.

I am exceedingly happy
to have met you.

You do me honour.

Keep your hat on, I beg.

I cannot allow you to re-
main uncovered.

La rencontre.

Bonjour, monsieur.

J'ai l'honneur de vous sou-
haïter le bon jour.

Monsieur, je vous souhaite
le bon jour.

Il y a bien long-temps que
je n'ai eu le plaisir de
vous voir.

Je suis enchanté de vous
avoir rencontré.

Vous me faites honneur.

Couvrez-vous, je vous prie.

Je ne souffrirai pas que
vous restiez découvert.

You are too polite.
 What a time since I saw
 you!
 I really began to think
 you were dead.

When did you return?

I am very glad to see you.

How do you do?

I hope I see you well.

I am very well, I thank
 you.

How are they all at home?

They are all well.

Vous êtes trop honnête.
 Que de temps depuis que
 je ne vous ai vu!

Je commençais vraiment à
 croire que vous étiez
 mort.

Depuis quand êtes-vous de
 retour?

Je suis bien content de
 vous voir.

Comment vous portez-
 vous?

J'espère que vous êtes en
 bonne santé.

Je me porte très-bien, je
 vous remercie.

Comment se porte-t-on
 chez vous?

Tout le monde se porte
 bien.

QUARANTE-SEPTIÈME LEÇON.

Parting.

I must leave you.
 What! will you leave me
 already?
 Yes, I must go.

You are in a great hurry.
 I have an appointment on
 business of importance.

La séparation.

Il faut que je vous quitte.
 Quoi! voulez-vous déjà me
 quitter?

Oui, il faut que je m'en
 aille.

Vous êtes bien pressé.
 J'ai un rendez-vous pour
 affaire de conséquence.

In that case, I will not
detain you any longer.

It is with regret I leave
you so soon.

Come and see us as soon
as possible.

Present my compliments
to all at home.

Present my respects to
your mother.

Give my regards to your
sister.

Remember me most kindly
to your cousins.

I shall not fail.

Farewell, till I have the
pleasure of seeing you
again.

Good bye, take care of
yourself.

Good morning, good day.

Good evening.

I wish you good night.

En ce cas, je ne vous
retiens plus.

C'est à regret que je vous
quitte sitôt.

Venez nous voir au plus
tôt.

Faites mes compliments
chez vous.

Présentez mes respects à
madame votre mère.

Faites mes amitiés à made-
moiselle votre sœur.

Dites bien des choses pour
moi à mesdemoiselles
vos cousines.

Je n'y manquerai pas.

Adieu, jusqu'au plaisir de
vous revoir.

Au plaisir, portez-vous
bien.

Bonjour.

Bonsoir.

Je vous souhaite une bonne
nuit.

QUARANTE-HUITIÈME LEÇON.

On the health.

How do you do this morn-
ing?

Sur la santé.

Comment vous portez-vous
ce matin?

Very well, I thank you,
and yourself?

I am very well, thank
God.

How is your father?

You are very kind, sir, he
is very well.

What ails you? you don't
look well.

I don't feel very well to-
day.

I caught cold yesterday.
And how is your mother?

She does not enjoy good
health.

She has just had a long
illness.

I did not know that she
was ill.

How long has she been
ill?

She has been ill a month.

Does any one attend her?
The doctor attends her
every day.

It is to be hoped she will
soon recover.

Fort bien, je vous remercie,
et vous-même?

Je me porte très-bien,
Dieu merci.

Comment se porte mon-
sieur votre père?

Vous avez bien de la bonté,
monsieur, il se porte
très-bien.

Qu'avez-vous? vous n'avez
pas bonne mine.

Je ne me sens pas fort
bien aujourd'hui.

Je me suis enrhumé hier.
Et comment se porte ma-
dame votre mère?

Elle ne jouit pas d'une
bonne santé.

Elle vient de faire une
longue maladie.

Je ne savais pas qu'elle
fût malade.

Depuis quand est-elle ma-
lade?

Il y a un mois qu'elle est
malade.

Voit-elle quelqu'un?

Le médecin vient la voir
tous les jours.

Il faut espérer qu'elle se
rétablira bientôt.

QUARANTE-NEUVIÈME LEÇON.

CONTINUATION.

Is your brother still un- well ?	Votre frère est-il toujours malade ?
He is a great deal better. I am very happy to hear it.	Il se porte beaucoup mieux. J'en suis bien charmé.
He is not quite well yet.	Il n'est pas encore entière- ment guéri.
What is the matter with him ?	Qu'est-ce qu'il a ? <i>or</i> , qu'- a-t-il ?
I don't know, but he feels a general uneasiness.	Je ne sais pas, mais il sent un malaise général.
Perhaps he has taken cold. You have lost your voice.	Il s'est peut-être enrhumé. Vous avez une extinetioi de voix.
Yes, I have a sore throat, and I am hoarse.	Oui, j'ai mal à la gorge, et je suis enroué.
Are your little sisters ill ?	Vos petites sœurs sont- elles malades ?
Yes, the youngest has the measles, the second the hooping-cough, and the eldest the small-pox.	Oui, la plus jeune a la rougeole, la seconde la coqueluche, et l'aînée la petite vérole.
What is the matter with your cousin ?	Mademoiselle votre cou- sine, qu'a-t-elle ?
She has a very bad head- ache.	Elle a très-mal à la tête.
She is ill.	Elle est malade.
She is not well.	Elle ne se porte pas bien.
She is extremely ill.	Elle se porte très-mal.

She has taken cold.
 She is feverish.
 She is dangerously ill.

She is very low.
 She is dying.

Elle a pris froid.
 Elle a la fièvre.
 Elle est dangereusement
 malade.
 Elle est très-bas.
 Elle se meurt.

CINQUANTIÈME LEÇON.

To affirm.

Yes, sir.
 It is true.
 That is true.
 It is the truth.
 I am certain of it.
 It is but too true.
 I assure you it is true.

 I say it is.
 It is a fact.
 Believe me, it is the truth.
 Certainly.
 Assuredly.
 The fact is certain.
 Upon my word of honour.
 I give you my word for it.
 I will answer for it.
 I warrant it.
 I believe so.
 I know it positively.
 I believe it.
 Depend upon it.

Pour affirmer.

Oui, monsieur.
 C'est vrai.
 Cela est vrai.
 C'est la vérité.
 J'en suis sûr.
 Ce n'est que trop vrai.
 Je vous assure que c'est
 vrai.
 Je dis qu'oui.
 C'est un fait.
 Croyez-moi, c'est la vérité.
 Certainement.
 Assurément.
 Le fait est certain.
 Sur ma parole d'honneur.
 Je vous en donne ma parole.
 Je vous en réponds.
 Je vous le garantis.
 Je crois qu'oui.
 Je le sais positivement.
 Je le crois.
 Comptez là-dessus.

I am quite certain of it.	J'en suis tout à fait certain.
It is very evident.	C'est très-évident.
I heard it with my own ears.	Je l'ai entendu de mes propres oreilles.
Take my word for it.	Croyez-m'en sur parole.
I tell you it is the truth.	Je vous dis que c'est la vérité.
I would not tell it to you if I were not sure of it.	Je ne vous le dirais pas si je n'en étais pas sûr.
Nothing is more certain.	Rien n'est plus certain.
It is impossible now to doubt it.	Il est impossible maintenant d'en douter.
I would not lead you into an error.	Je ne voudrais pas vous induire en erreur.
I thought you had more confidence in me.	Je croyais que vous aviez plus de confiance en moi.
All the town knows it.	Toute la ville en a connaissance.
It is the news of the day.	C'est la nouvelle du jour.

CINQUANTE-ET-UNIÈME LEÇON.

Probability.

It may be so.
 It may be.
 It is probable.
 It is likely.
 I don't doubt it.
 It is not impossible.
 Nothing is more probable.
 I expected it.

La probabilité.

Cela se peut.
 Cela peut être.
 Cela est probable.
 Cela est vraisemblable.
 Je n'en doute pas.
 Cela n'est pas impossible.
 Rien n'est plus probable.
 Je m'y attendais.

You ought to have expected it.	Vous deviez vous y attendre.
I am not surprised at it.	Je n'en suis pas surpris.
It is very possible.	Cela est très-possible.
It is not surprising.	Cela n'est pas surprenant.
It is natural.	Cela est naturel.
That does not astonish me.	Cela ne m'étonne pas.
Would not that surprise you ?	Cela ne vous surprendrait-il pas ?
No, it would not surprise me.	Non, cela ne me surprendrait pas.
I see nothing impossible in it.	Je n'y vois rien d'impossible.
You do not surprise me.	Vous ne me surprenez pas.
It is a matter of course.	Cela va sans dire.
Of course.	Naturellement.
It is more than probable.	Cela est plus que probable

CINQUANTE-DEUXIÈME LEÇON.

To deny.

That is not true.
 I do not believe it.
 It is no such thing.
 I don't believe a word of it.
 That is false.
 It is a falsehood
 I deny it entirely
 I say no.
 No, not at all.
 It is a calumny.

Nier.

Cela n'est pas vrai.
 Je ne le crois pas.
 Il n'en est rien.
 Je n'en crois pas un mot.
 Cela est faux.
 C'est un mensonge.
 Je le nie entièrement.
 Je dis que non.
 Non, point du tout.
 C'est une calomnie.

That cannot be.
That is impossible.
I am sure of the contrary.
You have been imposed
upon.

I shall never believe it.
I never believed it.
I cannot believe it.
It is not probable.
Are you not mistaken ?
It is incredible.
Allow me to doubt it.
Pshaw ! you are joking.
It is a fabrication.
You will soon change your
opinion.
I have good reasons to
doubt it.
I do not know, indeed,
what to think of it.
It is very doubtful.

Cela ne se peut pas.
Cela est impossible.
Je suis sûr du contraire.
On vous en a imposé.

Je ne le croirai jamais.
Je ne l'ai jamais cru.
Je ne peux pas le croire.
Cela n'est pas probable.
Ne vous trompez-vous pas ?
C'est incroyable.
Permettez-moi d'en douter.
Bon ! vous plaisantez.
C'est un conte.
Vous changerez bientôt
d'opinion.
J'ai de bonnes raisons pour
en douter.
Je ne sais, en vérité, ce
que j'en dois croire.
C'est fort douteux.

CINQUANTE-TROISIÈME LEÇON.

To express joy,
satisfaction.

I am very glad.
Are you not very glad ?
Yes, I am delighted.
How happy I am !
How pleased she is !
I am very glad of it.

Pour exprimer la joie,
la satisfaction.

Je suis bien content.
N'êtes-vous pas bien aise ?
Oui, je suis enchanté.
Que je suis heureux !
Qu'elle est contente !
J'en suis fort aise.

What pleasure !	Quel plaisir !
What happiness !	Quel bonheur !
It gives me great joy. ,	J'en ai bien de la joie.
I am delighted at it.	J'en suis ravi.
It gives me the greatest pleasurè.	Cela me fait le plus grand plaisir.
I cannot contain myself for joy.	Je ne me sens pas de joie.
I have never experienced such a satisfaction.	Je n'ai jamais éprouvé une telle satisfaction.
I wish you joy.	Je vous félicite.
I wish you joy with all my heart.	Je vous félicite de tout mon cœur.

CINQUANTE-QUATRIÈME LEÇON.

Même sujet.

What a fortunate moment for them !	Quel moment fortuné pour eux !
What a pleasing satisfac- tion for their mother !	Quelle douce satisfaction pour leur mère !
She will go mad with joy.	Elle en deviendra folle de joie.
My brother's happiness is complete.	Le bonheur de mon frère est à son comble.
I congratulate him on it.	Je lui en fais mon compli- ment.
Success attends you every- where.	Le succès vous accompagne partout.
Yes, fortune loads me with her favours.	Oui, la fortune m'accable de ses faveurs

Fortune never was more
favourable to my friend.

That is true, every thing
happens as he wishes.

He has nothing more to
wish.

Every thing smiles on him.

He is in luck's way.

La fortune n'a jamais été
plus favorable à mon
ami.

C'est vrai, tout lui arrive
à souhait.

Il n'a plus rien à souhaiter.

Tout lui sourit.

Il est en bonheur.

CINQUANTE-CINQUIÈME LEÇON.

Sorrow, grief.

La douleur, le chagrin.

What a pity !
It is a great pity.
It is very unfortunate.
It is a grievous thing

Quel dommage !
C'est bien dommage.
C'est bien malheureux.
C'est une chose doulou-
reuse.

What a misfortune !
What a grief !
How unfortunate !
Alas ! what an affliction !
Poor woman ! she has lost
her husband and her
two children.

Quel malheur !
Quelle douleur !
Que c'est malheureux !
Hélas ! quelle affliction !
Pauvre femme ! elle a per-
du son mari et ses deux
enfants.

She is inconsolable at it.
She is overwhelmed with
grief at it.
She appears quite heart-
broken.

Elle en est inconsolable.
Elle en est accablée de
douleur.
Elle paraît avoir le cœur
navré.

I pity her sincerely.
I sympathize with her.

Je la plains sincèrement.
Je partage ses peines.

She is indeed to be pitied.	Elle est vraiment à plaindre.
I am much grieved at her misfortune.	Je suis bien affligé de son malheur.
Time only can cure such an affliction.	Le temps seul peut porter un remède à une telle affliction.
Religion is the best remedy for her grief.	La religion est le meilleur remède à sa douleur.

CINQUANTE-SIXIÈME LEÇON.

Même sujet.

Why are you so sorrowful?	Pourquoi êtes-vous si triste ?
I am very unhappy.	Je suis bien malheureux.
I am ruined irretrievably.	Je suis ruiné sans ressource.
It is a sad thing.	Cela est bien fâcheux,
It is very hard.	Cela est bien dur.
I feel extremely mortified at it.	J'en suis on ne peut plus mortifié.
Don't be cast down.	Ne vous laissez pas abattre.
Don't fret, don't lose courage.	Ne vous affligez pas, ne perdez pas courage.
Since there is no remedy, you must resign yourself to it.	Puisqu'il n'y a pas de remède, il faut vous y résigner.
Fretting is of no use.	Il est inutile de se tourmenter.
Hope for the best.	Espérez pour le mieux.

My brother has received
some sorrowful news.

Fortune seems to persecute
him.

You don't know how it
grieves me to see him
so sad.

Since he has lost his wife,
life is a burden to him.

He believes that there is
no more happiness for
him in this world.

Mon frère a reçu de tristes
nouvelles.

La fortune semble le pour-
suivre.

Vous ne savez pas combien
cela me fait de peine de
le voir si triste.

Depuis qu'il a perdu sa
femme, la vie lui est à
charge.

Il croit qu'il n'est plus de
bonheur pour lui dans
ce monde.

CINQUANTE-SEPTIÈME LEÇON.

To express astonish-
ment.

Indeed !

What !

It is wonderful.

I am quite astonished at it.

It is surprising.

That astonishes me.

That surprises me.

What a surprise !

What a wonder !

Who would have believed
it ?

How can that be ?

It is unheard of !

Pour marquer l'étonne-
ment.

En vérité !

Quoi !

C'est étonnant.

J'en suis tout étonné.

C'est surprenant.

Cela m'étonne.

Cela me surprend.

Quelle surprise !

Quelle merveille !

Qui l'aurait cru ?

Comment cela se peut-il ?

Cela est inouï !

Who would have suspected it ?	Qui l'aurait soupçonné ?
I would never have believed it.	Je ne l'aurais jamais cru.
It is incredible.	Cela est incroyable.
That is impossible.	Cela est impossible.
That cannot be.	Cela ne se peut pas.
Is it possible !	Est-il possible !
You surprise me.	Vous me surprenez.
You astonish me.	Vous m'étonnez.
It is a thing unheard of.	C'est une chose inouïe.
You are joking.	Vous plaisantez.
Are you in earnest ?	Êtes-vous sérieux ?
You are hoaxing me.	Vous vous moquez de moi.
Does it not surprise you ?	Cela ne vous surprend-il pas ?
I cannot recover from my astonishment.	Je ne reviens pas de mon étonnement.
After that I shall not be surprised at anything.	Après cela rien ne me surprendra.

CINQUANTE-HUITIÈME LEÇON.

To express admiration.	Pour marquer l'admiration.
It is superb !	C'est superbe !
It is admirable !	C'est admirable !
It is charming !	C'est charmant !
It is delicious !	C'est délicieux !
It is truly admirable !	C'est vraiment admirable !
It is divine !	C'est divin !
It is very beautiful !	C'est très-beau !
It is truly enchanting !	C'est vraiment ravissant !

What a magnificent sight !
I cannot sufficiently admire it.

What a beautiful morning !
What a beautiful view !
How grand !
What a delightful prospect !

I am all admiration.
What a fine town !
How magnificent !
What a splendid building !
It is impossible to look at it without admiration.

What a fine woman !
How pretty she is !
What taste in her dress !
How graceful !
What a fine book !
What a splendid binding !
How admirable is nature !

How beautiful is truth !

Quel spectacle magnifique !
Je ne puis assez l'admirer.

Quelle belle matinée !
Quelle belle vue !
Quelle grandeur !
Quel délicieux coup d'œil !

Je suis saisi d'admiration.
Quelle belle ville !
Quelle magnificence !
Quel beau bâtiment !
Il est impossible de le regarder sans admiration.

Quelle belle femme !
Qu'elle est jolie !
Quel goût dans sa parure !
Que de grâces !
Quel beau livre !
Quelle superbe reliure !
Que la nature est admirable !

Que la vérité est belle !

CINQUANTE-NEUVIÈME LEÇON.

Blame.

I am much dissatisfied with you.
Why did you not write your exercise ?

Le reproche.

Je suis bien mécontent de vous.
Pourquoi n'avez-vous pas écrit votre thème ?

Why did you not bring
your books ?

I shall punish you if you
forget to bring them
another time.

Who has done this ?

Why did you do it ?

How could you do so ?

How dare you do so ?

What a shame !

It is a shame.

I am ashamed of you.

You ought to be ashamed
of yourself.

Don't be impertinent.

Hold your tongue.

Do not reply.

Will you hold your tongue ?

No answers, I tell you.

Pourquoi n'avez-vous pas
apporté vos livres ?

Je vous punirai si vous
oubliez de les apporter
une autre fois.

Qui a fait ceci ?

Pourquoi l'avez vous fait ?

Comment avez-vous pu
faire cela ?

Comment osez-vous faire
cela ?

Quelle honte !

C'est honteux.

Vous me faites honte.

Vous devriez avoir honte.

Point d'impertinence.

Taisez-vous.

Ne répliquez pas.

Voulez-vous vous taire ?

Point de réplique vous
dis-je.

SOIXANTIÈME LEÇON.

Même sujet.

Silence, be quiet.

Have done, I say.

Can't you be quiet ?

How dare you make such
a noise ?

Silence, tenez-vous tran-
quille.

Finissez, vous dis-je.

Ne pouvez-vous pas vous
tenir tranquille ?

Comment osez-vous faire
tant de bruit ?

I tell you beforehand that I won't have that.	Je vous prévins que je ne veux pas cela.
I am in earnest.	Je parle sérieusement.
I am very angry with you.	Je suis bien fâché contre vous.
Mind what you are about !	Prenez garde à ce que vous faites !
Beware ! I warn you.	Prenez garde ! je vous prévins.
My patience is exhausted.	Ma patience est à bout.
Don't drive me to extre- mities.	Ne me poussez pas à bout.
I am not pleased with you.	Je ne suis pas content de vous.
It is too bad, you are very wicked.	Cela est bien mal, vous êtes bien méchant.
You are very much to blame.	Vous êtes bien à blâmer.
Fie ! you must not do that.	Fi donc ! il ne faut pas faire cela.
Don't do so any more.	Ne le faites plus.
Mind for another time.	Prenez garde pour une autre fois.

SOIXANTE-ET-UNIÈME LEÇON.

Of the necessities of life.	Des besoins de la vie.
Are you hungry ?	Avez-vous faim ?
Yes, I am very hungry.	Oui, j'ai bien faim.
I have not yet broken my fast.	Je suis encore à jeun.

Give me something to eat.

I am starving.

What do you wish to eat?

Any thing you may have ready.

I have a good appetite.

Eat something.

You don't eat.

Eat another slice of that meat.

I have eaten heartily.

I was sinking for want of food.

Are you not thirsty?

Yes, I am thirsty.

I am very dry.

I am dying with thirst.

Give me something to drink.

What will you drink?

Take a glass of wine.

No, thank you, I prefer a glass of beer.

Donnez-moi quelque chose à manger.

Je meurs de faim.

Que désirez-vous manger?

La première chose venue.

J'ai bon appétit.

Mangez quelque chose.

Vous ne mangez pas.

Mangez encore une tranche de cette viande.

J'ai très-bien mangé.

Je tombais d'inanition.

N'avez-vous pas soif?

Oui, j'ai soif.

Je suis fort altéré.

Je meurs de soif.

Donnez-moi à boire.

Que voulez-vous boire?

Prenez un verre de vin.

Non, je vous remercie, je préfère un verre de bière.

SOIXANTE-DEUXIÈME LEÇON.

Même sujet.

Give me a glass of water.

Pour me out a glass of wine.

Bring me a glass of cider.

Donnez-moi un verre d'eau.

Versez-moi un verre de vin.

Apportez-moi un verre de cidre.

Drink another glass of wine.

I am tired.

Are you not very tired?

Yes, I am exhausted with fatigue.

I am oppressed with fatigue.

You appear quite knocked up.

Yes, I am quite exhausted.

I wish I was in bed.

I am sleepy.

You are quite sleepy.

I am oppressed with sleep.

I feel quite drowsy.

I shall sleep well and shall not want rocking.

Have you slept well?

I have slept as sound as a top.

I have not slept well.

I have only dozed.

I awoke with a start.

Buvez encore un verre de vin.

Je suis fatigué.

N'êtes-vous pas bien fatigué?

Oui, je suis épuisé de fatigue.

Je suis accablé de lassitude.

Vous avez l'air tout rendu.

Oui, je n'en puis plus.

Je voudrais être au lit.

J'ai sommeil.

Vous êtes tout endormi.

Le sommeil m'accable.

Je me sens tout-à-fait assoupi.

Je dormirai bien et n'aurai pas besoin qu'on me berce.

Avez-vous bien dormi?

J'ai dormi comme un sabot.

Je n'ai pas bien dormi.

Je n'ai fait que sommeiller.

Je me suis réveillé en sursaut.

SOIXANTE-TROISIÈME LEÇON.

To ask, to request.

Will you have the goodness to tell me ?

Will you be so kind as to show me ?

Have the goodness to lend me.

I have a favour to beg of you.

Do me that favour, sir.

Oblige me, I beg of you.

Will you allow me to . . .

Tell me, if you please.

I should like to know if . . .

Grant me that favour.

Will you render me a service ?

If you like, you can render me a great service.

You will oblige me infinitely.

It is the most important service you can render me.

Dare I request it of you ?

Pour demander, prier.

Voulez-vous avoir la bonté de me dire ?

Voulez-vous bien avoir la bonté de me montrer ?

Ayez la bonté de me prêter.

J'ai une prière à vous faire.

Faites-moi ce plaisir, monsieur.

Obligez-moi, je vous en prie.

Voulez-vous me permettre de . . .

Dites-moi, s'il vous plaît.

Je voudrais bien savoir si . . .

Accordez-moi cette faveur.

Voulez-vous me rendre un service ?

Si vous le voulez, vous pouvez me rendre un grand service.

Vous m'obligerez infiniment.

C'est le service le plus important que vous puissiez me rendre.

Oserais-je vous en prier ?

Oblige me so far.

Allow me to ask you.

I have a question to ask you ?

I ask your pardon.

Will you grant me my request ?

I request you will allow me to explain myself.

Ayez cette complaisance pour moi.

Permettez-moi de vous demander.

J'ai une question à vous demander, *or*, à vous faire.

Je vous demande pardon.

Voulez-vous m'accorder ma prière ?

Je vous prie de me permettre de m'expliquer.

SOIXANTE-QUATRIÈME LEÇON.

To consent and to grant.

With pleasure.

Willingly.

Assuredly.

With all my heart.

Why not ?

I consent to it.

All I have is at your service.

I am quite at your service.

I have nothing to refuse you.

I do not oppose it.

Depend upon me.

I shall do everything to serve you.

Pour consentir et accorder.

Avec plaisir.

Volontiers.

Assurément.

De tout mon cœur.

Pourquoi pas ?

J'y consens.

Tout ce que j'ai est à votre service.

Je suis tout à vous.

Je n'ai rien à vous refuser.

Je ne m'y oppose pas.

Comptez sur moi.

Je ferai tout pour vous être utile.

I wish it was in my power to do more for you.	Je voudrais pouvoir faire plus pour vous.
I am at your command.	Je suis à vos ordres.
I shall always be ready to serve you.	Je serai toujours prêt à vous servir.
I am entirely devoted to you.	Je vous suis entièrement dévoué.
I will do it with pleasure.	Je le ferai avec plaisir.
I very willingly give it to you.	Je vous le donne très-volontiers.
I will lend it to you most heartily.	Je vous le prêterai de tout mon cœur.
I will do more for you than I would for any other.	Je ferai plus pour vous que je ne ferais pour tout autre.

SOIXANTE-CINQUIÈME LEÇON.

To thank.

Thank you.
 I thank you.
 Many thanks.
 I am much obliged to you.
 I thank you kindly.

I am very much obliged to you.
 I am greatly indebted to you.
 I am under great obligations to you.
 You are too polite.

Pour remercier.

Merci.
 Je vous remercie.
 Bien des remerciements.
 Je vous suis bien obligé.
 Je vous remercie infiniment.
 Je vous suis infiniment obligé.
 Je vous suis bien redevable.
 Je vous ai bien des obligations.
 Vous êtes trop poli.

You are very kind.
 You are too obliging.
 Rely on my gratitude.

I return you many thanks.
 I shall never forget your
 kindness to me.
 I cannot express my grati-
 tude to you.

You have rendered me a
 very great service.
 I am afraid I am abusing
 your kindness.
 I shall never be able to
 repay you.
 I shall be most happy to
 return you the favour.
 I am sorry to trouble you
 so much.

Vous êtes bien bon.
 Vous êtes trop obligant.
 Comptez sur ma reconnais-
 sance.

Je vous rends grâces.
 Je n'oublierai jamais votre
 bonté pour moi.
 Je ne saurais vous ex-
 primer ma reconnais-
 sance.

Vous m'avez rendu un
 très-grand service.
 Je crains d'abuser de votre
 bonté.
 Je ne pourrai jamais m'ac-
 quitter envers vous.
 Je serai charmé de vous
 rendre un pareil service.
 Je suis fâché de vous don-
 ner tant de peine.

SOIXANTE-SIXIÈME LEÇON.

To refuse.

I cannot.
 It is impossible.
 I beg of you to excuse me.
 That is impossible for me.
 I am sorry, but I have not
 the means.
 Excuse me, I cannot.

Refuser.

Je ne le puis.
 C'est impossible.
 Je vous prie de m'excuser.
 Cela m'est impossible.
 J'en suis fâché, mais je
 n'en ai pas les moyens.
 Excusez-moi, je ne le puis.

I cannot do it to-day.

I regret exceedingly that
I cannot render you
that service.

It is not for want of in-
clination.

I am very sorry, but I
cannot do it.

I hope you will have the
kindness to excuse me.

On all other occasions I
shall always be disposed
to serve you.

Another time you will be
more successful.

That does not depend on
me.

That does not concern
me.

No, I will not do it.

I am compelled to refuse
you.

That cannot be.

I will not lend it to you.

I shall never allow you.

I shall not tell you.

I will never consent to it.

Je ne puis le faire aujour-
d'hui.

Je regrette bien de ne
pouvoir vous rendre ce
service.

Ce n'est pas faute de bonne
volonté.

J'en suis bien fâché, mais
je ne puis le faire.

J'espère que vous voudrez
bien m'excuser.

En toute autre rencontre
je serai toujours disposé
à vous servir.

Une autre fois vous serez
plus heureux.

Cela ne dépend pas de moi.

Cela ne me concerne pas.

Non, je ne veux pas le
faire.

Je suis forcé de vous re-
fuser.

Cela ne se peut pas.

Je ne veux pas vous le
prêter.

Je ne vous permettrai
jamais.

Je ne veux pas vous dire.

Je n'y consentirai jamais.

SOIXANTE-SEPTIÈME LEÇON.

To interrogate.

What do you say ?
 What did you say ?
 What is it you say ?
 Listen to me.
 Do you hear me ?
 You do not listen to me.
 Do you understand me ?
 You did not understand
 me.
 Do you understand what
 I say ?
 Will you have the kind-
 ness to repeat ?
 Why do you not answer
 me ?
 Do you not speak French ?

 Don't you understand
 what he says ?
 Do you know your lesson ?
 Have you learnt your
 lesson ?
 Did you not learn it ?
 Why did you not learn
 your lesson ?
 Tell me.
 Why will you not tell me ?

 What are you doing ?

Pour interroger.

Que dites vous ?
 Qu'avez-vous dit ?
 Qu'est-ce que vous dites ?
 Écoutez-moi.
 M'entendez-vous ?
 Vous ne m'écoutez pas.
 Me comprenez-vous ?
 Vous ne m'avez pas com-
 pris.
 Comprenez-vous ce que je
 dis ?
 Voulez-vous avoir la bonté
 de répéter ?
 Pourquoi ne me répondez-
 vous pas ?
 Ne parlez-vous pas fran-
 çais ?
 Ne comprenez-vous pas ce
 qu'il dit ?
 Savez-vous votre leçon ?
 Avez-vous appris votre
 leçon ?
 Ne l'avez-vous pas apprise ?
 Pourquoi n'avez-vous pas
 appris votre leçon ?
 Dites-moi.
 Pourquoi ne voulez-vous
 pas me dire ?
 Que faites-vous ?

What shall I do ?
 What have you done ?
 What must he do ?
 What will you have me
 do ?
 What would you do if you
 were in my place ?

Que ferai-je ?
 Qu'avez-vous fait ?
 Que faut-il qu'il fasse ?
 Que voulez-vous que je
 fasse ?
 Que feriez-vous si vous
 étiez à ma place ?

SOIXANTE-HUITIÈME LEÇON.

Même sujet.

What do you want ?
 What does he say ?
 What is she doing ?
 Where are you ?
 Where is your brother ?
 Where is he ?
 Where are you going ?
 Where have you put it ?
 Did you understand me ?
 Do you understand that ?
 Will you have a glass of
 water ?
 Is your brother come ?
 Is the carriage come ?
 Are these horses good ?
 Is it time to start ?
 When shall we set off ?
 Into what country are you
 going ?
 Will you come with us ?

Que voulez-vous ?
 Que dit-il ?
 Que fait-elle ?
 Où êtes-vous ?
 Où est votre frère ?
 Où est-il ?
 Où allez-vous ?
 Où l'avez-vous mis ?
 M'avez-vous compris ?
 Comprenez-vous cela ?
 Voulez-vous un verre
 d'eau ?
 Votre frère est-il venu ?
 La voiture est-elle arrivée ?
 Ces chevaux sont-ils bons ?
 Est-il temps de partir ?
 Quand partirons-nous ?
 Dans quel pays allez-vous ?
 Voulez-vous venir avec
 nous ?

Are you speaking in earnest ?	Parlez-vous tout de bon ?
What are you thinking of ?	A quoi pensez-vous ?
Are you coming with us ?	Venez-vous avec nous ?
How many miles is it from here ?	Combien de milles y a-t-il d'ici ?
How many leagues ?	Combien de lieues ?
Will your brother come with us ?	Votre frère viendra-t-il avec nous ?

SOIXANTE-NEUVIÈME LEÇON.

Même sujet.

Who told you that ?	Qui vous a dit cela ?
Who told it to you ?	Qui est-ce qui vous l'a dit ?
What do you mean ?	Que voulez-vous dire ?
What is the meaning of that ?	Qu'est-ce que cela veut dire ?
What is that ?	Qu'est-ce que cela ?
What is it ?	Qu'est-ce que c'est ?
What is the use of it ?	A quoi cela sert-il ?
What is that good for ?	A quoi cela est-il bon ?
What do you think of that ?	Que pensez-vous de cela ?
What do you think of it ?	Qu'en pensez-vous ?
How much did that book cost you ?	Combien ce livre vous a-t-il coûté ?
How much does this cost ?	Combien coûte ceci ?
How much did he give you ?	Combien vous a-t-il donné ?
How much do you want for it ?	Combien en voulez-vous ?
How much does he ask for them ?	Combien en demande-t-il ?

Do you speak to me ?	Me parlez-vous ?
Who calls me ?	Qui m'appelle ?
Who is there ?	Qui est là ?
What do you want ?	Que voulez-vous ?
Where are you going ?	Où allez-vous ?
Where is he gone ?	Où est-il allé ?
Where do you come from ?	D'où venez-vous ?
Whence do they come ?	D'où viennent-ils ?
Have you seen my brother ?	Avez-vous vu mon frère ?
Have you not seen him ?	Ne l'avez-vous pas vu ?
Have you written that letter ?	Avez-vous écrit cette lettre ?
Why did you not write it ?	Pourquoi ne l'avez-vous pas écrite ?

SOIXANTE-DIXIÈME LEÇON.

Même sujet.

What do you wish to have ?	Que souhaitez-vous ?
May I ask you ?	Puis-je vous demander ?
What do you call that ?	Comment appelez-vous cela ?
What is your pleasure ?	Qu'y a-t-il pour votre ser- vice ?
Shall I make bold to ask you ?	Oserai-je vous demander ?
Who is that lady ?	Qui est cette dame ?
Do you know that gentle- man ?	Connaissez-vous ce mon- sieur ?
Whose house is that ?	A qui est cette maison ?
Whose horses are those ?	A qui sont ces chevaux ?

Why do you do that ?	Pourquoi faites-vous cela ?
Why did he do it ?	Pourquoi l'a-t-il fait ?
Where do they live now ?	Où demeurent-ils à présent ?
When did they remove ?	Quand ont-ils déménagé ?
How long did your brother stay in France ?	Combien de temps votre frère est-il resté en France ?
How much did he spend ?	Combien a-t-il dépensé ?
How much did his journey cost him ?	Combien son voyage lui a-t-il coûté ?
Does your sister learn French ?	Votre sœur apprend-elle le français ?
Does she speak it ?	Le parle-t-elle ?
What is the meaning of this word ?	Quelle est la signification de ce mot ?
When will you have done ?	Quand aurez-vous fini ?
How is that done ?	Comment cela est-il fait ?
Do you know who has done that ?	Savez-vous qui a fait cela ?
Where is the post-office ?	Où est le bureau de la poste ?
Where does that gentleman live ?	Où demeure ce monsieur ?
What is his name ?	Comment s'appelle-t-il ?

SOIXANTE-ET-ONZIÈME LEÇON.

To inquire after a person.	S'informer d'une personne.
Can you tell me where Mr. F. lives ?	Pouvez-vous me dire où demeure monsieur F. ?

Where does he live ?	Où demeure-t-il ?
Can you direct me to his house ?	Pouvez-vous m'indiquer sa maison ?
Does he not live here-about ?	Ne demeure-t-il pas par ici ?
Do you not know him ?	Ne le connaissez-vous pas ?
Yes, I know him.	Oui, je le connais.
In what street does he live ?	Dans quelle rue demeure-t-il ?
He lives in Princes Street.	Il demeure dans la rue du Prince.
Is it far from here ?	Est-ce loin d'ici ?
No, the first street on your left.	Non, la première rue à gauche.
I am going that way, I will show you his house.	Je vais de ce côté-là, je vous montrerai sa maison.
Where does your cousin Mr. L. live ?	Où demeure monsieur L. votre cousin ?
Where is his residence ?	Où est sa résidence ?
He lives near the Botanic Garden.	Il demeure près du Jardin des Plantes.
Where is the Botanic Garden ?	Où est le Jardin des Plantes ?
Which way am I to go ?	De quel côté faut-il que j'aille ?
Which is the nearest way ?	Quel est le chemin le plus court ?
Is there not a shorter way ?	N'y a-t-il pas un plus court chemin ?
No, take the first turning to the right, and then keep straight forward.	Non, prenez la première rue à droite, ensuite allez tout droit.

SOIXANTE-DOUZIÈME LEÇON.

To inquire the way.

Sir, is this the way to . . . ?

Is not this the way to . . . ?

Pray, which is the shortest way to go to . . . ?

Can you tell me whether this road leads to . . . ?

Which way must I go ?

You are quite out of the way.

Follow this path, it will take you to the main road.

Go straight before you.

It is impossible to mistake your way.

You will perceive the town from the top of that hill.

How far is it from here ?

Is it very far from here ?

No, not very far, about a mile.

It is hardly two miles.

How far am I yet from D. ?

S'informer du chemin.

Monsieur, est-ce ici le chemin de . . . ?

N'est-ce pas ici le chemin de . . . ?

Quel est, je vous prie, le plus court chemin pour aller à . . . ?

Pouvez-vous me dire si cette route conduit à . . . ?

De quel côté faut-il que j'aille ?

Vous êtes entièrement hors du chemin.

Suivez ce sentier, il vous conduira dans la grande route.

Allez droit devant vous.

Il est impossible de vous tromper de chemin.

Vous apercevrez la ville du haut de cette colline.

Combien y a-t-il d'ici ?

Est-ce bien loin d'ici ?

Non, pas très-loin, environ un mille.

Il y a à peine deux milles.

A quelle distance suis-je encore de D. ?

It is a little more than a
league ?

Il y a un peu plus d'une
lieue.

SOIXANTE-TREIZIÈME LEÇON.

To inquire after news.

Pour demander des nou-
velles.

Have you seen the news-
papers ?

Avez-vous vu les jour-
naux ?

Yes, I have just read them.

Oui, je viens de les lire.

Is there any news to-day ?

Y a-t-il quelques nouvelles
aujourd'hui ?

Important news have been
received.

On a reçu des nouvelles
importantes.

They talk of a great and
bloody battle.

On parle d'une grande et
sanglante bataille.

Is it official ?

Sont-elles officielles ?

Yes, and it is said that the
victory has been de-
cisive.

Oui, et on dit que la vic-
toire a été décisive.

Is the news true ?

Les nouvelles sont-elles
vraies ?

It is of importance, every
one speaks of it.

Elles sont importantes,
tout le monde en parle.

Have you heard from your
brother lately ?

Avez-vous reçu des nou-
velles de votre frère der-
nièrement ?

Yes, I heard from him
last week.

Oui, j'en ai reçu la semaine
dernière.

What news is there ?

Que dit-on de nouveau ?

Is there anything new to-
day ?

Y a-t-il quelque chose de
nouveau aujourd'hui ?

There is the newspaper,
look if there is any news
in it.

There is fresh news from
India.

What paper do you read?
I read the Journal des
Débats.

What report is there in
town?

There is a report that Mr.
B. has failed.

Voilà le journal, voyez s'il
y a quelque chose de
nouveau.

Il y a des nouvelles ré-
centes des Indes.

Quel journal lisez-vous?
Je lis le Journal des
Débats.

Que débite-t-on dans la
ville?

On dit que monsieur B. a
fait faillite.

SOIXANTE-QUATORZIÈME LEÇON.

To consult, to advise.

Consulter, conseiller.

What do you advise me to
do?

Que me conseillez-vous de
faire?

I advise you to see him.

Je vous conseille de le voir.

If I were in your place I
would see him.

Si j'étais à votre place je
le verrais.

What course shall I take?

Quel parti prendrai-je?

If you take my advice you
will write to him.

Si vous m'en croyez vous
lui écrirez.

What are we to do now?

Que devons-nous faire
maintenant?

We must resolve upon
something.

Il faut nous résoudre à
quelque chose.

An idea has struck me,
leave that to me.

Il m'est venu une idée,
laissez-moi faire.

What do you say to that?

Que dites-vous de cela?

That is a very good idea.

Would it not be better to wait a few days ?

It is the best thing we can do.

I have altered my mind.

Let us go another way to work.

We are in great embarrassment.

I am quite puzzled.

What do you think of it ?

I am of your opinion, let us do that.

Be advised, and don't do that.

It is casier to give advice than to follow it.

I thank you for your advice.

I gave you good advice, but you have not profited by it.

I do not want your advice.

I did not ask your advice about that.

He is one who can give good advice.

He is a giver of advice.

Voilà une excellente idée.

Ne vaudrait-il pas mieux attendre quelques jours ?

C'est ce que nous avons de micux à faire.

J'ai changé d'avis.

Prenons-nous y autriement.

Nous sommes dans un grand embarras.

Je suis bien embarrassé.

Qu'en pensez-vous ?

Je suis de votre avis, faisons cela.

Prenez conseil, et ne faites pas cela.

Il est plus facile de donner des conseils que de les suivre.

Je vous remercie de votre conseil.

Je vous ai donné de bons conseils, mais vous n'en avez pas profité.

Je n'ai pas besoin de vos conseils.

Je ne vous ai pas demandé votre conseil sur cela.

C'est un homme de bon conseil.

C'est un donneur d'avis.

TROISIÈME PARTIE.

SOIXANTE-QUINZIÈME LEÇON.

VOCABULAIRE.

Railways and steam-boats.	Chemins de fer et bateaux à vapeur.
To travel.	Voyager.
A traveller.	Un voyageur.
A voyage.	Un voyage par mer.
A journey.	Un voyage par terre.
The luggage.	Les effets.
A trunk.	Une malle.
A portmanteau.	Un porte-manteau.
A box.	Une caisse.
A carpet-bag.	Un sac de nuit.
A hat-box.	Un carton à chapeau.
The passport.	Le passe-port.
The ticket.	Le bulletin, le billet.
A first or second class carriage.	Une voiture de première ou de deuxième classe.
The station.	La station, la gare.
Refreshment room.	Le buffet.
The terminus.	Le débarcadère.
The train.	Le convoi, le train.

An express train.	Un convoi exprès.
The engineer.	L'ingénieur.
The guard.	Le conducteur.
The engine-driver.	Le mécanicien.
The fireman.	Le chauffeur.
The engine.	La locomotive, la machine.
The boiler.	La chaudière à vapeur.
The tender.	Le fourgon, le tender.
The piston.	Le piston.
The cylinder.	Le cylindre.
The axle.	L'axe.
The crank.	La manivelle.
The safety-valve.	La soupape de sûreté.
To throw off the steam.	Donner de la vapeur.
To retain the steam.	Arrêter la vapeur.

SOIXANTE-SEIZIÈME LEÇON.

Même sujet.

The rails.	Les rails.
A double-line.	Une double voie.
A single-line.	Une voie simple.
The turn-plate.	La plateforme circulaire.
The sleepers.	Les seuils de travers.
The chairs.	Les coussinets.
The pins.	Les coins.
The sweeps.	Les rails mobiles.
A tunnel.	Un tunnel, un souterrain.
An embankment.	Un endiguement.
A cutting.	Une coupure, une tranchée.
A viaduct.	Un viaduc.
A bridge.	Un pont.

A goods train.	Un train de marchandises.
The packet.	Le bateau.
The deck.	Le pont.
The cabin.	La chambre.
A berth.	Une case.
The engine-room.	L'emplacement de la machine.
The beam.	Le balancier.
The paddles.	Les palettes.
The paddle-box.	Le tambour.
The harbour <i>or</i> wharf.	Le port.
Landing.	Le débarquement.
Custom-house.	La douane.
Custom-house officers.	Des douaniers.
To examine the luggage.	Visiter les effets.
A porter.	Un commissionnaire.
A carriage.	Une voiture.
The omnibus.	L'omnibus.

SOIXANTE-DIX-SEPTIÈME LEÇON.

Before a departure.

I am going to Paris in a few days, will you come with me ?

When do you think of starting ?

I shall set out in three days.

I shall accompany you with great pleasure.

Well, make haste to make all your preparations.

Avant le départ.

Je vais à Paris dans quelques jours, voulez-vous venir avec moi ?

Quand comptez-vous partir ?

Je partirai dans trois jours.

Je vous accompagnerai avec beaucoup de plaisir.

Eh bien, dépêchez-vous de faire tous vos préparatifs.

I suppose I must have a passport?

No, you can now enter France without a passport.

How long do you mean to stay there?

I think of staying in Paris ten or twelve days.

What distance is there from London to Paris?

The distance by the Dover and Calais route is 312 miles.

How long does the journey occupy by this route?

By the express train you can go to Paris in twelve hours.

How long are they in crossing from Dover to Calais?

About two hours.

Do you know at what time the train starts from London?

Here is a time-bill of the trains.

I see there is one at eight o'clock in the morning.

That will suit us.

Je suppose qu'il me faut un passe-port?

Non, vous pouvez maintenant entrer en France sans passe-port.

Combien de temps comptez vous y rester?

Je compte rester à Paris dix ou douze jours.

Quelle distance y a-t-il de Londres à Paris?

La distance par la route de Douvres et de Calais est de 312 milles.

Combien de temps le voyage occupé-t-il par cette route?

Par le convoi exprès vous pouvez aller à Paris en douze heures.

Combien met-on pour faire la traversée de Douvres à Calais?

Deux heures environ.

Savez-vous l'heure de départ du convoi de Londres?

Voici un bulletin des convois.

Je vois qu'il y en a un à huit heures du matin.

Cela nous arrangera.

SOIXANTE-DIX-HUITIÈME LEÇON.

Travelling by railway.

Now, my dear friend, if you are ready, it is time to set out.

At what o'clock does the train start?

It starts at eight o'clock, and it will take us half-an-hour to go to the station.

Send for a carriage.

The carriage is at the door.

Come, let us go down stairs now.

Have you not forgotten anything?

Where is my umbrella?

Here it is, with your carpet-bag and your hat-box.

Get up if you please.

How soon shall we be at the terminus?

We shall be there in twenty minutes.

Voyage en chemin de fer.

Maintenant, mon cher ami, si vous êtes prêt, il est temps de partir.

A quelle heure le convoi part-il?

Il part à huit heures, et nous mettrons une demi-heure pour aller à la station.

Envoyez chercher une voiture.

La voiture est à la porte.

Allons, descendons maintenant.

N'avez-vous rien oublié?

Où est mon parapluie?

Le voici, avec votre sac de nuit et votre carton à chapeau.

Montez en voiture s'il vous plaît.

Dans combien serons-nous à l'embarcadère?

Nous y serons dans vingt minutes.

Coachman, I am afraid we
will arrive too late for
the eight o'clock train.

You have plenty of time ;
here we are at the ter-
minus.

There is your fare, coach-
man.

And here is something for
yourself.

Thank you, sir, I wish you
a pleasant journey.

Coeher, j'ai peur que nous
n'arrivions trop tard
pour le convoi de huit
heures.

Vous avez assez de temps ;
nous voici à la gare.

Voici le prix de votre
course, coeher.

Et voici votre pour-boire.

Je vous remercie, monsieur,
je vous souhaite un bon
voyage.

SOIXANTE-DIX-NEUVIÈME LEÇON.

Même sujet.

When does the train start ?
The train will start in five
minutes.

Go and take our tickets.

What place do you take ?

I shall take two first class
tickets.

What is the price of a first
class ticket ?

What luggage have you,
gentlemen ?

This is our luggage.

You must get our luggage
weighed and marked.

Quand le convoi part-il ?

Le convoi partira dans cinq
minutes.

Allez prendre nos bulletins.

Quelle place prenez-vous ?

Je prendrai deux billets
de première classe.

Quel est le prix d'un billet
de première classe ?

Quels effets avez-vous, mes-
sieurs ?

Voici nos effets.

Il faut faire peser et mar-
quer notre bagage.

Here is a ticket for your luggage.

Take your places, gentlemen.

The bell has rung.

Here is the locomotive that is to draw us.

Come, there is a first class carriage.

There is the signal for departure.

Step in quickly.

Will you sit next the window ?

No, I will sit in the centre compartment.

Have you got your ticket ?

Put it in your pocket.

We are off.

Voilà un billet pour votre bagage.

Prenez vos places, messieurs.

On a sonné la cloche.

Voici la locomotive qui doit nous traîner.

Venez, voilà une voiture de première classe.

Voilà le signal du départ.

Montez vite.

Voulez-vous vous asseoir près de la fenêtre ?

Non, je m'asseoirai au milieu de la voiture.

Avez-vous votre bulletin ?

Mettez-le dans votre poche.

Nous voilà partis.

QUATRE-VINGTIÈME LEÇON.

Même sujet.

How far is it from London to Dover by the railway ?

It is eighty-eight miles, about a hundred and forty-two kilometres.

What is the name of this place ?

Combien y a-t-il de Londres à Douvres par le chemin de fer ?

Il y a quatre-vingt-huit milles, environ cent-quarante-deux kilomètres.

Comment appelez-vous cet endroit ?

I cannot tell you.
 Does the train stop at B. ?
 I don't think so.
 We are now entering a
 very deep cutting.

Here is a train coming.
 It looks as if it were on
 our line.

How many carriages were
 there ?

I counted twelve, but we
 are going so fast that
 I had not sufficient time
 to count them properly.

For my part I like going
 fast.

We don't go very fast just
 now.

We are arriving at the
 first station.

How long shall we stop
 here ?

Only a few minutes.

We are off again.

How far is it from here to
 C. ?

It is not more than ten
 miles.

We will be there in a
 quarter of an hour.

Je ne saurais vous le dire.
 Le convoi s'arrête-t-il à B. ?
 Je ne crois pas.

Nous entrons à présent
 dans une tranchée pro-
 fonde.

Voici un convoi qui vient.
 On dirait qu'il est sur
 notre voie.

Combien y avait-il de voi-
 tures ?

J'en ai compté douze, mais
 nous allons si vite que je
 n'ai pas eu assez de temps
 de bien les compter.

Pour ma part j'aime à aller
 vite.

Nous n'allons pas bien
 vite maintenant.

Nous arrivons à la pre-
 mière station.

Combien de temps reste-
 rons-nous ici ?

Seulement quelques mi-
 nutes.

Nous voilà partis de nou-
 veau.

Combien y a-t-il d'ici à C. ?

Il n'y a pas plus de dix
 milles.

Nous y serons dans un
 quart-d'heure.

QUATRE-VINGT-UNIÈME LEÇON.

Même sujet.

We are entering a tunnel.	Nous entrons dans un tunnel.
We are in the dark.	Nous sommes dans l'obscurité.
I don't like going through the tunnels.	Je n'aime pas traverser les tunnels.
This tunnel is not very long, we shall soon be out of it.	Ce tunnel n'est pas très-long, nous en serons bientôt sortis.
There is another station.	Voiei encore une station.
There are a great many passengers waiting.	Il y a beaucoup de voyageurs qui attendent.
Hark! there is the bell; we are starting again.	Écoutez, voilà la cloche; nous repartons.
How far are we yet from Dover?	A combien sommes-nous encore de Douvres?
About thirty-five miles; we shall be there at a quarter to eleven.	A environ trente-cinq milles; nous y serons à onze heures moins un quart.
We are passing over a viaduct.	Nous passons sur un viadue.
Now look out, you have a fine view of the country on each side.	Regardez maintenant, vous avez un beau coup d'œil des deux côtés.
There seems to be a great many gentlemen's seats about here.	Il paraît qu'il y a beaucoup de châteaux de ces côtés-ci.
Here is the last station but one.	Voiei l'avant-dernière station.

We shall soon be at our journey's end.

We are now approaching Dover; look, there is the castle.

Yes, and I perceive also the French coast.

Here we are at the terminus.

Your ticket, sir.

Here it is.

Nous serons bientôt au terme de notre voyage.

Nous approchons de Douvres à présent; regardez, voilà le château.

Oui, et je vois aussi la côte de France.

Nous voici au débarcadère.

Votre bulletin, monsieur.

Le voici.

QUATRE-VINGT-DEUXIÈME LEÇON.

Embarking.

At what o'clock does the packet start?

It leaves at one o'clock.

At what time is it necessary to be on board?

At a quarter before one.

Where is your luggage?

It is already on board.

I hear the bell.

They are going to start.

Here we are on board; adieu to the white cliffs of England.

Now we are off.

We are going fast.

L'embarquement.

A quelle heure le bateau part-il?

Il part à une heure.

A quelle heure faut-il être à bord?

A une heure moins un quart.

Où sont vos effets?

Ils sont déjà sur le bateau.

J'entends la cloche.

On va partir.

Nous voici embarqués; adieu les côtes blanches de l'Angleterre.

Nous voilà partis.

Nous marchons vite.

The sea does not appear very rough.

The passage will not be long.

I think we shall have a pleasant passage.

How pale you are ! what is the matter ?

I do not feel well.

Are you subject to sea-sickness ?

The smell of the tar makes me ill.

I am sick ; what must I do ?

Take a little brandy and keep quiet.

I feel a little better.

I am glad of it ; for my part I am not subject to sea-sickness.

La mer ne paraît pas trop mauvaise.

La traversée ne sera pas longue.

Je crois que nous aurons une traversée agréable.

Que vous êtes pâle ! qu'avez-vous donc ?

Je ne me trouve pas bien.

Êtes-vous sujet au mal de mer ?

L'odeur du goudrou me rend malade.

J'ai mal au cœur ; que dois-je faire ?

Buvéz un peu d'eau-de-vie et tenez-vous tranquille.

Je me sens un peu mieux.

J'en suis enchanté ; quant à moi je ne suis pas sujet au mal de mer.

QUATRE-VINGT-TROISIÈME LEÇON.

Landing.

I see the coast.

The sea is calmer.

We are going very fast.

We shall soon be there.

There is Calais ; do you see the light-house ?

Le débarquement.

J'aperçois la côte.

La mer est plus calme.

Nous allons très-vite.

Nous voilà bientôt arrivés.

Voilà Calais ; voyez-vous le phare

Yes, we are going to enter the harbour.

Here we are.

Do we remain here all night, or do we go on immediately to Paris ?

We are tired, so we will remain here to-night.

Now, we must go to the custom-house.

Our luggage will be examined.

Gentlemen, give me your passports.

Will you examine our luggage, if you please ?

Please to open your port-manteau and carpet-bag.

Have you anything to declare ?

No, take care not to spoil anything.

Pray, make haste ; I am in a great hurry.

Don't be impatient, I shall soon have done.

Now, can you direct us to a good inn ?

Oui, nous allons entrer dans le port.

Nous y voilà.

Restons-nous ici toute la nuit, ou partons-nous sur-le-champ pour Paris ?

Nous sommes fatigués, ainsi nous resterons ici cette nuit.

Maintenant, il nous faut aller à la douane.

Nos effets seront visités.

Messieurs, donnez-moi vos passe-ports.

Voulez-vous visiter nos effets, s'il vous plaît ?

Ayez la bonté d'ouvrir votre porte-manteau et votre sac de nuit.

Avez-vous quelque chose à déclarer ?

Non, prenez bien garde de rien abîmer.

Je vous prie de vous dépêcher ; je suis bien pressé.

Ne vous impatientez pas, j'aurai bientôt fini.

Maintenant, pouvez-vous nous indiquer un bon hôtel ?

You may go to the hotel
de Paris with safety.

We want a porter.

There is one, call him.

Vous pouvez aller à l'hôtel
de Paris en toute sûreté.

Il nous faut un commis-
sionnaire.

En voilà un, appelez-le.

QUATRE-VINGT-QUATRIÈME LEÇON.

In an inn.

We have been recom-
mended to your hotel,
can you accommodate
us for this night?

Yes, gentlemen, you will
find here good beds and
fine rooms.

Provided the bed be good,
I don't care for the
room.

What kind of apartment
do you wish?

A bed-room and a sitting-
room will suffice.

I can give you a sitting-
room and a double-
bedded room on the
first floor.

Show us the rooms.

Waiter, take these gentle-
men to number six.

Dans un hôtel.

On nous a recommandé
votre hôtel, pouvez-vous
nous loger pour cette
nuit?

Oui, messieurs, vous trou-
verez ici de bons lits
et de belles chambres.

Pourvu que le lit soit bon,
je ne me soucie pas de
la chambre.

Quel genre d'appartement
désirez-vous?

Une chambre à coucher et
un petit salon suffi-
ront.

Je puis vous donner un
salon et une chambre à
deux lits au premier.

Montrez-nous les chambres.

Garçon, conduisez ces mes-
sieurs au numéro six.

You see, gentlemen, that the sitting-room is nicely furnished.

This is the bed-room; walk in, if you please.

Here are the beds, you will not find better ones any where.

Do you want anything?

Please to send our luggage up stairs.

Send us some towels and some fresh water.

I will send up the chambermaid directly.

Vous voyez, messieurs, que le salon est bien meublé.

Voici la chambre à coucher; donnez-vous la peine d'entrer.

Voici les lits, vous n'en trouverez nulle part de meilleurs.

Désirez-vous quelque chose?

Ayez la bonté de faire monter notre bagage.

Envoyez-nous des essuie-mains et de l'eau fraîche.

Je vais vous envoyer la bonne de suite.

QUATRE-VINGT-CINQUIÈME LEÇON.

Même sujet.

Did you ring, gentlemen?

Yes, send these letters to the post-office.

Do you wish to take anything now?

Give us some tea and some cold meat.

You shall be served instantly.

Avez-vous sonné, messieurs?

Oui, envoyez ces lettres à la poste.

Souhaitez-vous prendre quelque chose à présent?

Donnez-nous du thé et de la viande froide.

Vous serez servis à l'instant.

Waiter, have you an English newspaper ?

Yes, sir, here is yesterday's Times.

Do you speak English, waiter ?

Yes, sir, but I understand you very well when you speak French.

I am not a very good hand at French.

Where is the railway station ?

It is on the other side of the bridge.

The train starts at eight o'clock, does it not ?

Yes, sir, at what time do you wish to have breakfast ?

At a quarter to seven, so call us at six o'clock.

I shall take care to come and awake you.

Bring us our bill.

Garçon, avez-vous un journal anglais ?

Oui, monsieur, voici le Times d'hier.

Parlez-vous anglais, garçon ?

Oui, monsieur, mais je vous comprends parfaitement bien quand vous parlez français.

Je ne suis pas fort pour le français.

Où est l'embarcadère du chemin de fer ?

Il est de l'autre côté du pont.

Le convoi part à huit heures, n'est-ce pas ?

Oui, monsieur, à quelle heure désirez-vous déjeuner ?

A sept heures moins un quart, ainsi appelez-nous à six heures.

J'aurai soin de venir vous éveiller.

Apportez-nous notre mémoire.

QUATRE-VINGT-SIXIÈME LEÇON.

Entre un Anglais et un Français.

Between an Englishman and a Frenchman.

Sir, you are an Englishman, are you not ?

Yes, sir.

Have you been long in France ?

Three months only.

Only three months ! you speak our language with great facility.

I understand it better than I speak it ; the pronunciation of French is not very easy.

You don't pronounce at all badly.

The French language is very difficult for Englishmen.

English is much more difficult to pronounce.

I have studied French for two years at school, but I had almost forgotten it all.

If you remain yet two or three months in France, I am certain you will speak our language with great facility.

Monsieur, vous êtes Anglais, n'est ce-pas ?

Oui, monsieur.

Y a-t-il longtemps que vous êtes en France ?

Il n'y a que trois mois.

Seulement trois mois ! vous parlez notre langue avec beaucoup de facilité.

Je la comprends mieux que je ne la parle ; la prononciation du français n'est pas bien facile ?

Vous ne prononcez pas mal du tout.

La langue française est très-difficile pour les Anglais.

L'anglais est beaucoup plus difficile à prononcer.

J'ai étudié le français pendant deux ans à l'école, mais je l'avais presque tout oublié.

Si vous restez encore deux ou trois mois en France, je suis certain que vous parlerez notre langue avec beaucoup de facilité.

In order to learn a language well, it is necessary to go into the country where it is spoken.

There is no doubt of it.

Pour bien apprendre une langue, il faut aller dans le pays où on la parle.

Il n'y a pas de doute.

QUATRE-VINGT-SEPTIÈME LEÇON.

Même sujet.

How do you like France ?

I like it very much.

But you like England better, don't you ?

One cannot help being partial to one's own country.

It is natural.

You have been in England, have you not ?

Yes, sir ; I have been several times in London.

Have you ever been in Scotland ?

No, but I wish very much to see the country of Walter Scott.

I strongly advise you, next time you go to England, to pay a visit to Scotland.

Comment trouvez-vous la France ?

Je l'aime beaucoup.

Mais vous aimez mieux l'Angleterre, n'est-ce pas ?

On ne peut s'empêcher d'avoir de la prédilection pour son pays.

Cela est naturel.

Vous avez été en Angleterre, n'est-ce pas ?

Oui, monsieur ; j'ai été plusieurs fois à Londres.

Avez-vous jamais été en Écosse ?

Non, mais je désire beaucoup voir le pays de Walter Scott.

A votre prochain voyage en Angleterre, je vous conseille d'aller visiter l'Écosse.

A friend of mine who has seen Edinburgh, told me that it is a magnificent town.

Your friend is right; Edinburgh is one of the finest towns in Europe.

What is the distance from London to Edinburgh?

Four hundred miles; and by the express train, you may go to Edinburgh in less than twelve hours.

Un de mes amis, qui a vu Édimbourg, m'a dit que c'est une ville magnifique.

Votre ami a raison; Édimbourg est une des plus jolies villes de l'Europe.

Quelle est la distance de Londres à Édimbourg?

Quatre cents milles; et par le train exprès, vous pouvez vous rendre à Édimbourg en moins de douze heures.

QUATRE-VINGT-HUITIÈME LEÇON.

Même sujet.

Do you go all the way to Paris?

Yes, sir; I intend staying there a few days.

Then I shall have the pleasure of your company, for I am going there also.

Are you from Paris?

No, sir; I am from Neuchatel.

So you are a Swiss?

Allez-vous jusqu'à Paris?

Oui, monsieur; j'ai l'intention d'y rester quelques jours.

J'aurai donc le plaisir de votre société, car j'y vais aussi.

Êtes-vous de Paris?

Non, monsieur; je suis de Neuchatel.

Ainsi vous êtes Suisse?

Yes, sir ; and I am as proud of my country, as you may be of yours.

I have heard so much of your fine country, that I will not return to England without having seen it.

Sir, here is my card ; I shall be glad to see you when you visit Switzerland.

You are very kind, sir ; I shall do myself that honour.

How far do they reckon from here to Paris ?

Thirty-five leagues ; about ninety English miles.

When do you think we shall reach Paris ?

We shall arrivè there before five o'clock.

Oui, monsieur ; et je suis aussi fier de mon pays, que vous pouvez l'être du vôtre.

J'ai tant entendu parler de votre beau pays, que je ne retournerai pas en Angleterre sans l'avoir vu.

Monsieur, voici ma carte ; je serai charmé de vous voir quand vous visiterez la Suisse.

Vous êtes bien bon, monsieur ; j'aurai cet honneur.

Combien compte-t-on d'ici à Paris ?

Trente-cinq lieues ; près de quatre-vingt-dix milles anglais.

Quand pensez-vous que nous arriverons à Paris ?

Nous y arriverons avant cinq heures.

QUATRE-VINGT-NEUVIÈME LEÇON.

Même sujet.

We are now approaching a considerable town.

Nous ne sommes pas loin d'une ville considérable.

I suppose it is Amiens.

Yes, it is ; look out on the left and you will see the cathedral.

I have been told that it is very beautiful.

Yes ; it is one of the noblest Gothic edifices in Europe.

Shall we have time to go and see it ?

We have only a quarter of an hour to take a little refreshment.

I begin to feel hungry.

Let us go into this room on the right.

It is only a tap-room, let us go into the coffee-room.

There is the signal, it is time to start.

This town is fortified, is it not ?

Yes, but the fortifications are almost falling to ruin.

What is the population of Amiens ?

About fifty thousand souls.

Is it not a manufacturing town ?

C'est sans doute Amiens.

Oui, c'est Amiens ; regardez à gauche et vous verrez la cathédrale.

On m'a dit qu'elle est fort belle.

Oui ; c'est un des édifices Gothiques les plus beaux qu'il y ait en Europe.

Aurons-nous le temps d'aller la voir ?

Nous n'avons qu'un quart d'heure pour manger un morceau.

Je commence à avoir faim. Allons dans cette salle à droite.

Ce n'est qu'une buvette, entrons au café.

Voilà le signal, il est temps de partir.

Cette ville est fortifiée, n'est-elle pas ?

Oui, mais les fortifications tombent presque en ruine.

Quelle est la population d'Amiens ?

Cinquante mille âmes, à peu près.

N'est-ce pas une ville manufacturière ?

Yes ; there are here numerous manufactories, principally of velvet, drugget, and dimity.

Oui ; il y a ici beaucoup de fabriques, principalement de velours, de droguet, et de basin.

QUATRE-VINGT-DIXIÈME LEÇON.

VOCABULAIRE.

The town.

The capital.	La capitale.
A parish.	Une paroisse.
A ward.	Un quartier.
The walls.	Les murs.
The ramparts.	Les remparts.
The toll.	L'octroi.
A street.	Une rue.
The pavement.	Le trottoir.
A square.	Une place.
A walk.	Une promenade.
A bridge.	Un pont.
A quay.	Un quai.
A market.	Un marché.
The turnpike.	La barrière.

La ville.

The gate.	La porte.
A lamp.	Un reverbère.
The suburbs.	Les faubourgs.
A cemetery.	Un cimetière.
The palace.	Le palais.
The town-hall.	L'hôtel de ville.
The post-office.	La poste.
The exchange.	La bourse.
The custom-house.	La douane.
The register-office.	Les archives.
The police-office.	Le bureau de police.

The arrival at Paris.

How far is it now to Paris ?

About sixty kilometres.

May I ask you how many English miles sixty kilometres make ?

L'arrivée à Paris.

Combien y a-t-il d'ici à Paris ?

Environ soixante kilomètres.

Puis-je vous demander combien de milles anglais soixante kilomètres font ?

Eight kilometres make about five English miles, so we are about thirty-seven miles from Paris.

The country is delightful about here.

We begin to see plantations of vine.

What river is this ?

It is the Oise.

This is a delightful spot, what do you call it ?

This is the valley of Montmorency, which is called the paradise of the Parisians.

It is indeed a delightful place.

There is the Abbey of Saint-Denis on your left.

Is it not the burial place of the kings of France ?

Yes, the tombs were destroyed during the Revolution of 1793, but they have been since restored.

Is Saint-Denis a large town ?

Huit kilomètres font à peu près cinq milles anglais, ainsi nous sommes à trente-sept milles de Paris, environ.

La campagne est charmante par ici.

Nous commençons à voir des plantations de vigne.

Comment appelez-vous cette rivière ?

C'est l'Oise.

Voici un endroit charmant, comment l'appelez-vous ?

C'est la vallée de Montmorency, qu'on appelle le paradis des Parisiens.

C'est en vérité un endroit délicieux.

Voilà l'abbaye de Saint-Denis à gauche.

N'est-ce pas la sépulture des rois de France ?

Oui, les tombeaux furent détruits pendant la Révolution de 1793, mais ils ont été restaurés depuis.

La ville de Saint-Denis est-elle considérable ?

Not very large, but it is well worth the attention of foreigners.

Elle n'est pas très-grande, mais elle mérite bien de fixer l'attention des étrangers.

QUATRE-VINGT-ONZIÈME LEÇON.

VOCABULAIRE.

The town.

A cathedral.	Une cathédrale.
A dome.	Un dôme.
A church.	Une église.
A front gate.	Un portail.
A chapel.	Une chapelle.
A steeple.	Un clocher.
A college.	Un collège.
A school.	Une école.
An academy.	Une académie.
A library.	Une bibliothèque.
A theatre.	Un théâtre.
A hotel.	Un hôtel.
An inn.	Une auberge.
An eating-house.	Un restaurant.

La ville.

A lodging-house.	Un hôtel garni.
A public house.	Un cabaret.
A coffee house.	Un café.
A house.	Une maison.
A bath.	Un bain.
A clock.	Une horloge.
The mint.	La monnaie.
An hospital.	Un hôpital.
A workhouse.	Une maison de charité.
The prison.	La prison.
A carriage.	Une voiture.
A cab.	Un cabriolet.
A hackney coach.	Un fiacre.
A stage coach.	Une diligence.

Même sujet.

We are now about two miles from Paris ; we shall be there in a few minutes.

Do you see that high building on the right ?

Yes, what is it ?

Nous sommes maintenant à deux milles de Paris ; nous y serons dans quelques minutes.

Voyez-vous ce grand bâtiment sur la droite ?

Oui, qu'est-ce que c'est ?

It is the triumphal arch
at the entrance of Paris.

Do you see that hill, with
the windmills on the top?

Yes, what do you call it?

It is Montmartre, where
the true plaster of Paris
is found.

Here are the fortifications,
built round Paris by
Louis-Philippe.

What is the extent of
these fortifications?

Thirty miles in circum-
ference; they surround
Paris.

Now here we are at the
station; our luggage will
be examined.

Will my passport be de-
manded at the station?

No; when your luggage is
examined, you can go
to your hotel.

To what hotel are you
going?

To the Grand Hôtel du
Louvres; I advise you to
go there also, you will be
very comfortable there.

C'est l'arc de triomphe à
l'entrée de Paris.

Voyez-vous cette colline, où
il y a les moulins à vent?

Oui, comment la nomme-
t-on?

C'est Montmartre d'où l'on
tire le véritable plâtre
de Paris.

Voici les fortifications, éle-
vées autour de Paris
par Louis-Philippe.

Quelle est l'étendue de ces
fortifications?

Trente milles de circonfé-
rence; elles entourent
Paris.

Nous voilà arrivés à la
gare; on va visiter notre
bagage.

Demandera-t-on mon
passe-port à l'embarca-
dère?

Non; quand votre bagage
aura été examiné, vous
pourrez aller à votre
hôtel.

A quel hôtel descendez-
vous?

Au Grand Hôtel du Lou-
vres; je vous conseille
d'y aller aussi, vous y
serez fort bien.

With pleasure ; do you take
the omnibus, or a cab ?

We shall save time if we
take a cab.

Avec plaisir ; prenez-vous
l'omnibus, ou un ca-
briolet ?

Nous épargnerons le temps
si nous prenons un ca-
briolet.

QUATRE-VINGT-DEUXIÈME LEÇON.

VOCABULAIRE.

The bed-room.

The door.	La porte.
The lock.	La serrure.
The key.	La clef.
The bolt.	Le verrou.
The window.	La fenêtre.
The curtains.	Les rideaux.
The blinds.	Les jalousies.
The shutters.	Les volets.
Venetian blinds.	Les per- siennes.
A bed.	Un lit.
The bedstead.	Le bois de lit.
A straw-bed.	Une pailleasse.
A mattress.	Un matelas.
A feather-bed.	Un lit de plume.
A bolster.	Un traversin.

La chambre à coucher.

A pillow.	Un oreiller.
The sheets.	Les draps.
The blankets.	Les couver- tures.
A cradle.	Un berceau.
A wardrobe.	Une garde- robe.
A chest of drawers.	Une commode.
A press.	Une armoire.
Shelves.	Des rayons.
A dark closet.	Une alcôve.
Drawers.	Des tiroirs.
A carpet.	Un tapis.
An easy chair.	Une bergère.
A chair.	Une chaise.

Going to bed, and getting
up.

Is it not time to go to bed ?

En se couchant et se
levant.

N'est-il pas l'heure de se
coucher ?

Not yet, it is not late.

Are you not tired after your walk?

No, not much; and I wish to read a little before going to bed.

As for me, I do not like going to bed late.

I wish you a good night.

I thank you.

Waiter, I should like a foot-bath.

Tell the chambermaid to bring another blanket and another pillow.

Here is your foot-bath, sir, and here are also some towels and some soap.

Very well, put a glass of water on the table.

Now, draw the curtains.

Have you put on clean sheets?

Yes, sir.

Are they not damp?

No, they are merely cold.

They are not aired enough; bring the warming pan.

Pas encore, il n'est pas tard.

N'êtes-vous pas fatigué après votre promenade?

Non, pas beaucoup; et je désire un peu lire avant d'aller me coucher.

Quant à moi, je n'aime pas à me coucher tard.

Je vous souhaite une bonne nuit.

Je vous remercie.

Garçon, je désirerais un bain de pieds.

Dites à la bonne d'apporter une autre couverture et un autre oreiller.

Voici votre bain de pieds, monsieur, et voici aussi des essuie-mains et du savon.

Très-bien, mettez un verre d'eau sur la table.

Maintenant, tirez les rideaux.

Avez-vous mis des draps propres?

Oui, monsieur.

Ne sont-ils pas humides?

Non, ils sont simplement froids.

Ils ne sont pas assez secs; apportez la bassinoire.



Now, I am going to undress, and go to bed.

Shall I call you to-morrow?

Yes, call me at seven o'clock.

I shall not fail.

Maintenant, je vais me déshabiller et me mettre au lit.

Vous éveillerai-je demain ?

Oui, éveillez-moi à sept heures.

Je n'y manquerai pas.

QUATRE-VINGT-TREIZIÈME LEÇON.

VOCABULAIRE.

The bed-room.

A dressing-closet.	Un cabinet de toilette.
A wash-hand-stand.	Un lavabo.
A basin.	Une cuvette.
Some soap.	Du savon.
A towel.	Une serviette.
A sponge.	Une éponge.
A brush.	Une brosse.
A warming-pan.	Une bassinoire.
A candlestick.	Un chandelier.
A candle.	Une chandelle.
A flat candle-stick.	Une bougeoir.
A lamp.	Une lampe.
A night-lamp.	Une veilleuse.

La chambre à coucher.

The snuffers.	Les mouchettes.
An extinguisher.	Un éteignoir.
Matches.	Des allumettes.
A grate.	Une grille.
A coal-scuttle.	Un seau à charbon.
A fender.	Un garde-cendre.
The tongs.	Les pincettes.
The shovel.	La pelle.
The poker.	Le fisonnier.
The bellows.	Le soufflet.
Some wood.	Du bois.
A log.	Une bûche.
Coals.	Du charbon.

Même sujet.

Who is there ? who knocks ? open the door ; it is not locked.

Qui est là ? qui frappe ? ouvrez la porte ; elle n'est pas fermée à clef.

Sir, it is time to get up.

What o'clock is it?

It has just struck seven.

I was fast asleep when you
knocked at my door.

Give me my dressing-gown.

Is there any water in the
basin?

No, but there is some in
the water-jug.

Bring me a shirt, some
socks, and a white cravat.

Is my friend, Mr. B., up
already?

Yes, sir, he is waiting for
you.

Tell him I shall be down
in less than ten minutes.

Good morning, sir, how
did you sleep last night?

Very well; I never awoke
all night.

And you, did you sleep
well?

I did not sleep very well.
I could not sleep.

Monsieur, il est temps de
vous lever.

Quelle heure est-il?

Sept heures viennent de
sonner.

Je dormais d'un profond
sonmeil quand vous
avez frappé à ma porte.

Donnez-moi ma robe de
chambre.

Y a-t-il de l'eau dans la
cuvette?

Non, mais il y en a dans
le pot-à-l'eau.

Apportez-moi une chemise,
des chaussettes, et une
cravate blanche.

Mon ami, Monsieur B.,
est-il déjà levé?

Oui, monsieur, il vous
attend.

Dites-lui que je descendrai
en moins de dix mi-
nutes.

Bon jour, monsieur, com-
ment avez-vous dormi
cette nuit?

Très-bien; je n'ai fait
qu'un somme.

Et vous, avez-vous bien
dormi?

Je n'ai pas très-bien dormi.
Je n'ai pas pu dormir.

You got up very early.

I have been up these two hours.

I always rise early.

What do you think of taking a little walk before breakfast?

Willingly, the walk will give us an appetite.

Vous vous êtes levé de grand matin.

Il y a deux heures que je suis levé.

Je me lève toujours de bonne heure.

Que pensez-vous d'un tour de promenade avant le déjeuner?

Volontiers, la promenade nous donnera de l'appétit.

QUATRE-VINGT-QUATORZIÈME LEÇON.

VOCABULAIRE.

The dining-room.

The tabl.	La table.
The table-cloth.	La nappe.
A napkin.	Une serviette.
A side-board.	Un buffet.
Silver-plate.	De l'argenterie.
A cover.	Un couvert.
A knife.	Un couteau.
A carving-knife.	Un couteau à découper.
A fork.	Une fourchette.
A spoon.	Une cuiller.
A glass.	Un verre.
A decanter.	Une carafe.
A dish.	Un plat.
A plate.	Une assiette.
A soup plate.	Une assiette à soupe.
A soup-dish.	Une soupière.

La salle à manger.

A salad-dish.	Un saladier.
The salt-cellar.	La salière.
The pepper-box.	La poivrière.
The mustard-pot.	Le moutardier.
The oil-cruet.	L'huilier.
The vinegar-cruet.	Le vinaigrier.
A cup.	Une tasse.
A saucer.	Une soucoupe.
The tea-pot.	La théière.
The coffee-pot.	La cafetière.
The chocolate-pot.	La chocolatière.
The milk-pot.	Le pot au lait.
The sugar-dish.	Le sucrier.
The tea-kettle.	La bouilloire.

Breakfast.

Shall we take breakfast now ?

Yes, ring the bell, my walk has sharpened my appetite.

Waiter, bring us breakfast.

What would you wish ?

Will you take tea, coffee, or chocolate ?

Bring us some tea, and bread and butter.

For myself, I am very hungry, so I shall take something more substantial.

Waiter, what are you bringing us there ?

Some ham, boiled eggs, rolls, toast, butter, and honey.

Very well, now bring me some mutton chops, or a beef-steak, with potatoes.

Sit down, sir, opposite to me.

Waiter, bring us a cold chicken, and a bottle of Burgundy.

Le déjeuner.

Déjeûnerons-nous maintenant ?

Oui, sonnez, ma promenade m'a aiguisé l'appétit.

Garçon, apportez-nous le déjeuner.

Que souhaitez-vous ?

Voulez-vous prendre du thé, du café, ou du chocolat ?

Apportez-nous du thé, et du pain et du beurre.

Quant à moi, j'ai très-faim, ainsi je prendrai quelque chose de plus solide.

Garçon, que nous apportez-vous là ?

Du jambon, des œufs à la coque, des petits pains, des rôties, du beurre, et du miel.

Très-bien, maintenant apportez-moi des côtelettes de mouton, ou un bifteck aux pommes de terre.

Asseyez-vous, monsieur, vis-à-vis de moi.

Garçon, apportez-nous un poulet froid, et une bouteille de Bourgogne.

These eggs are overboiled,
they are quite hard.
Allow me to offer you one
of these chops.

Let me give you a wing
or a leg of this chicken.

Give me a very small slice
of that ham.

I am not accustomed to eat
meat to my breakfast.

Taste this Burgundy, it is
delicious.

No, I thank you, I will
not take anything more,
I have made an excel-
lent breakfast.

Ces œufs sont trop bouillis ;
ils sont tout-à-fait durs.
Permettez-moi de vous
offrir une de ces côte-
lettes.

Voulez-vous que je vous
serve une aile ou une
cuisse de ce poulet ?

Donnez-moi une toute
petite tranche de ce
jambon.

Je ne suis pas habitué à
manger de la viande à
mon déjeuner.

Goûtez ce vin de Bour-
gogne, il est délicieux.

Je vous remercie, je ne
prendrai plus rien, j'ai
fait un excellent dé-
jeuner.

QUATRE-VINGT-QUINZIÈME LEÇON.

VOCABULAIRE.

Material for clothing.

Cloth.	Du drap.
Velvet.	Du velours.
Kerscymere.	Du casimir.
Mohair.	Du poil de chèvre.
A stuff.	Une étoffe.
A tissue.	Un tissu.
Linen.	De la toile.

Matériel pour vêtement.

Quilting.	Du piqué.
Drill	Du coutil.
Dimity.	Du basin.
Calico.	Du calicot.
Fustian.	De la futaine.
Plush.	De la peluche.
Drugget.	Du droguet.
Serge.	De la serge.

Silk.	De la soie.	Damask.	Du damas.
Satin.	Du satin.	Muslin.	De la mousseline.
Sarsenet.	Du taffetas.	Worsted mus-	De la mousseline de laine.
Gingham.	Du guingan.	lin.	
Canvas.	Du canevas.	Buckram.	Du bougran.
Flannel.	De la flanelle.	Bombasin.	Du bombasin.
Watered stuff.	De la moire.	Ratteen.	De la ratine.
Merinos.	Du mérinos.		
Camlet.	Du camelot.		

In a shop.

Have you any fine cloth?
Let me see a fine cloth.

We have some of all prices.
Let me see the finest you have.

What colour do you wish?

Show me some black cloth.
Here are two pieces.
Is this the finest you have?

Yes, sir, this is a superfine cloth, and of a very lasting colour.

How much do you sell it at a yard?

I sell it for thirty francs a yard.

Is that the lowest price?
I never ask more than I take.

Dans un magasin.

Avez-vous du beau drap?
Faites-moi voir un drap fin.

Nous en avons à tous prix.
Faites-moi voir ce que vous avez de plus fin.

Quelle couleur souhaitez-vous?

Montrez-moi du drap noir.
En voici deux pièces.

Est-ce là le plus fin que vous ayez?

Oui, monsieur, c'est un drap superfine, et d'une couleur très-solide.

Combien le vendez-vous le mètre?

Je le vends trente francs le mètre?

Est-ce là le dernier prix?
Je ne surrais jamais.

I find it very dear.
 You must let me have it
 cheaper than that.
 I cannot take less.

I will give you twenty-
 eight francs for it.
 I will abate you something
 for ready money.

I always pay ready money.

Our prices are fixed, we
 never make any abate-
 ment.

Give me three yards of it,
 that will be enough to
 make me a coat and a
 waistcoat.

Je le trouve bien cher.
 Il faut me le laisser à meil-
 leur marché.

Je ne peux pas prendre
 moins.

Je vous en donnerai vingt-
 huit francs.

Je vous diminuerais quel-
 que chose pour argent
 comptant.

Je paye toujours argent
 comptant.

Nos prix sont fixes, nous
 ne diminuons jamais.

Coupez-en trois aunes, cela
 suffira pour me faire un
 habit et un gilet.

QUATRE-VINGT-SEIZIÈME LEÇON.

VOCABULAIRE.

Material for clothing.

Cambric.	De la batiste.
Lace.	De la dentelle.
Tulle.	Du tulle.
Lawn.	Du linon.
Gauze.	Du gaze.
Crape.	Du crêpe.
Worsted.	De la laine.
Thread.	Du fil.
Cotton.	Du coton.

Matériel pour vêtement.

Trimmings.	Des garni- tures.
Buttons.	Des boutons.
Hooks and eyes.	Des agrafes.
A work-bag.	Un sac à ou- vrage.
Pins.	Des épingles.
A pin-cushion.	Une pelote.
Needles.	Des aiguilles.

Needle-case.	Un étui.	Knitting-needle.	Aiguille à tricoter.
Needle-work.	Travail à l'aiguille.	Scissors.	Des ciseaux.
A needle-full.	Une aiguillée.	A thimble.	Un dé.
Bodkin.	Aiguille à passer.	Embroidery.	Broderie.

Même sujet.

I want some stuff for a waistcoat.	J'ai besoin d'une étoffe pour faire un gilet.
I can recommend you that stuff.	Je puis vous recommander cette étoffe-ci.
How much do you sell that stuff at ?	Combien vendez-vous cette étoffe ?
I sell it for sixteen francs a yard.	Je la vends seize francs l'aune.
It is very dear.	C'est bien cher.
I want something that does not get dirty.	Je veux quelque chose qui ne soit point salissant.
Is not this colour too light ?	Cette couleur n'est-elle pas trop claire ?
There is a fine stuff that washes.	Voilà une belle étoffe qui se lave.
I do not like it, it is too gaudy.	Je ne l'aime pas, elle est trop voyante.
I like white, have you some fine quilting ?	J'aime le blanc, avez-vous du beau piqué ?
This is very good and very fine.	Celui-ci est très-bon et très-beau.
Cut me enough of it for two waistcoats.	Coupez-m'en ce qu'il en faut pour deux gilets.
Will you show me some gloves ?	Voulez-vous me montrer des gants ?

Will you have silk or kid gloves ?

I wish black kid gloves.

These are too large.

I will take these, how much are they ?

Twenty francs the half dozen.

I will take three pairs.

Don't you want something else ?

Show me some pocket handkerchiefs.

Here are silk and cambric.

I will take these, get them hemmed.

Voulez-vous des gants de soie ou de peau ?

Je souhaite des gants noirs de peau de chèvre.

Ceux-ci sont trop grands.

Je prendrai ceux-ci, combien coûtent-ils ?

Vingt francs la demi-douzaine.

J'en prendrai trois paires.

N'avez-vous pas besoin d'autre chose ?

Montrez-moi des mouchoirs de poche.

En voici de soie et de batiste.

Je prendrai ceux-ci, faites-les ourler.

QUATRE-VINGT-DIX-SEPTIÈME LEÇON.

VOCABULAIRE.

Women's clothes.

A dress.	Une robe
A morning-dress.	Un négligé.
A morning-gown.	Une robe de chambre.
A petticoat.	Un jupon.
Stays.	Un corset.
A stay-lace.	Un lacet.
Stockings.	Des bas.
A neckerchief.	Un fichu.
A shawl.	Un châle.

Habillements des femmes.

An apron.	Un tablier.
A scarf.	Une écharpe.
A bonnet.	Un chapeau.
A veil.	Un voile.
A handkerchief.	Un mouchoir.
Bride's clothes.	Le trousseau.
The marriage presents.	La corbeille de mariage.
The baby linen.	La layette.
Ribands.	Des rubans.
Feathers.	Des plumes.

Sleeves.	Des manches.	A fan.	Un éventail.
Flounccs.	Des volants.	A reticule.	Un sac.
Garters.	Des jarretières.	Pomatum.	De la pommade.
A muff.	Un manchon.	The head-dress.	La coiffure.
Perfumes.	Des parfums.	The toilet.	La toilette.
Gloves.	Des gants.	Jewels.	Des bijoux.
A parasol.	Une ombrelle.	A necklace.	Un collier.
A sash.	Une ceinture.	Ear-rings.	Boucles d'oreilles.
A smelling-bottle.	Un flacon.	Rings.	Des bagues.

Même sujet.

I have a few things to buy ; will you come with me ?	J'ai quelques emplettes à faire, voulez-vous venir avec moi ?
With pleasure, what do you want to buy ?	Avec plaisir, qu'est-ce que vous avez à acheter ?
I must go to the linen- draper's shop.	Il faut que j'aille chez le marchand de nou- veautés.
Don't you want something yourself ?	N'avez-vous pas vous- même besoin de quelque chose ?
You put me in mind that I want some lace.	Vous me faites penser que j'ai besoin de dentelle.
Don't let me forget to buy some dimity, and some calico.	Ne me laissez pas oublier d'acheter du basin, et du calicot.
Have you any fine velvet ?	Avez-vous du beau ve- lours ?
Do you wish Genoa velvet ?	Voulez-vous du velours de Gênes ?
No, show me some French silk velvet.	Non, montrez-moi du ve- lours de soie française.

What is the price per yard?

That is too dear ; show me some silks, if you please.

I wish a light silk, not too expensive.

Now, show me some lining.

Do you keep sewed muslin sleeves ?

Do you wish them trimmed with lace ?

Show me some ribands.

What is the price of this parasol ?

Will you show me some gimp, some net, some buckram, some worsted, and some tape ?

Now let me know what I owe you.

Here is your account.

Are you not mistaken ?

No, madam, the account is right.

When will you send me that ?

You shall have it in less than half-an-hour.

Combien l'aune, ou le mètre ?

C'est trop cher ; montrez-moi des soieries, s'il vous plaît.

Je voudrais avoir une soirie légère, pas trop chère.

Maintenant, montrez-moi de la doublure.

Avez-vous des manches de mousseline cousues ?

Les souhaitez-vous garnies de dentelle ?

Montrez-moi des rubans.

Quel est le prix de ce parasol ?

Voulez-vous me montrer de la guimpe, du tulle, du bougran, de la laine filée, et du ruban de fil ?

Maintenant dites-moi combien je vous dois.

Voiei votre note.

Ne vous trompez-vous pas ?

Non, madame, le compte est juste.

Quand m'enverrez-vous cela ?

Vous l'aurez en moins d'une demi-heure.

QUATRE-VINGT-DIX-HUITIÈME LEÇON.

VOCABULAIRE.

Men's clothes.

A coat.	Un habit.
A frock coat.	Une redingote.
A shooting coat.	Un habit de chasse.
A great coat.	Un surtout.
A cloak.	Un manteau.
Trousers.	Un pantalon.
A waistcoat.	Un gilet.
A jacket.	Une veste.
A suit of clothes.	Un habillement complet.
A shirt.	Une chemise.
Drawers.	Un caleçon.
Gaiters.	Des guêtres.
Braces.	Des bretelles.

Habillements des hommes.

A cravat.	Une cravate.
A hat.	Un chapeau.
Socks.	Des chaussettes.
Silk stockings.	Des bas de soie.
Knit stockings.	Des bas tri- cotés.
The lining.	La doublure.
The sleeves.	Les manches.
The pockets.	Les poches.
The button- holes.	Les bouton- nières.
A fob.	Un gousset.
The collar.	Le collet.

With a tailor.

Good morning, sir, will you take my measure for a suit of clothes ?

With pleasure, sir ; do you wish a dress-coat, or a frock-coat ?

Show me your patterns of cloth.

How do you wish to have your coat made ?

Avec un tailleur.

Bon jour, monsieur, voulez-vous bien prendre ma mesure pour un habillement complet.

Avec plaisir, monsieur ; désirez-vous un habit habillé, ou une redingote ?

Montrez-moi vos échantillons de draps.

Comment voulez-vous que votre habit soit fait ?

Make it after the present fashion.	Faites-le à la mode actuelle.
Do not make the sleeves too wide.	Ne faites pas les manches trop larges.
They are worn very large now.	On les porte maintenant très-grandes.
It is a ridiculous fashion, I do not like extremes.	C'est une mode ridicule, je n'aime pas les extrêmes.
It shall be made exactly as you like.	On le fera selon votre goût.
Do you wish a double or single-breasted waist-coat ?	Désirez-vous un gilet croisé ou simple ?
Is it not the fashion to wear the trousers very low ?	N'est-ce pas la mode de porter les pantalons très-bas ?
They are not worn now either so wide or so long.	On ne les porte plus ni si larges ni si longs.
When will that be ready ?	Quand cela sera-t-il prêt ?
The whole will be ready at the end of this week.	Le tout sera prêt à la fin de cette semaine.
Do not disappoint me.	Ne me manquez pas de parole.
You may depend on me.	Vous pouvez compter sur moi.
Here are your clothes, sir.	Voici vos habits, monsieur.
You are a man of your word.	Vous êtes un homme de parole.
Let us see whether the coat fits me.	Voyons si l'habit me va bien.
Is it not a little too long ?	N'est-il pas un peu trop long ?

Does it pinch you under the arms ?	Vous serre-t-il sous les bras ?
Is it not too short-waisted ?	N'est-il pas trop court de taille ?
It fits you extremely well.	Il vous va parfaitement bien.

QUATRE-VINGT-DIX-NEUVIÈME LEÇON.

VOCABULAIRE.

Men's clothes.

Boots.	Des bottes.
Shoes.	Des souliers.
Slippers.	Des pantouffles.
Pumps.	Des escarpins.
Lace-boots.	Des bottines.
The sole.	La semelle.
The heel.	Le talon.
The leather.	La peau.
A boot-jack.	Un tire-botte.
A shoe-horn.	Un chausse- pied.
Wooden shoes.	Des sabots.

Habilllements des hommes.

Trouser-straps.	Des sous- pieds.
Spurs.	Des éperons.
Blacking.	Le cirage.
A dressing case.	Un nécessaire.
A razor.	Un rasoir.
A strap.	Un cuir.
A comb.	Un peigne.
A brush.	Une brosse.
A tooth-brush.	Une brosse à dents.
A cane.	Une canne.
An umbrella.	Un parapluie.

With a shoemaker.

The landlord of my hotel
has recommended me
to you.
Have you boots and shoes
ready made ?

Avec un cordonnier.

Le propriétaire de mon
hôtel m'a recommandé
à vous.
Avez-vous des bottes et
des souliers tout fait ?

Yes, sir ; and I will serve
you well and cheap.

Show me first a pair of
boots.

Let me see your foot, if
you please.

Try these on.

I cannot get my foot in.

You will find these easier.

They are too tight, they
hurt me.

I cannot walk in them.

This leather stretches like
a glove.

I wish to be easy in my
shoes.

Those shoes are exactly
your size.

The heels are too high,
and the soles too thick.

You had better make me
a pair of boots, a pair
of cloth boots, and two
pairs of shoes.

Have the goodness to take
my measure.

How do you wish the boots
to be made ?

Oui, monsieur ; et je vous
fournirai bien et à bon
marché.

Montrez-moi d'abord une
paire de bottes.

Laissez-moi voir votre pied,
s'il vous plaît.

Essayez celles-ci.

Je ne peux faire entrer
mon pied dedans.

Vous trouverez celles-ci
plus aisées.

Elles me serrent trop, elles
me font mal.

Je ne puis pas marcher avec.

Ce cuir se prête comme un
gant.

Je veux avoir le pied à
mon aise.

Ces souliers sont exacte-
ment à votre mesure.

Les talons sont trop hauts,
et les semelles trop
épaisses.

Il vaut mieux me faire une
paire de bottes, une
paire de bottines de drap,
et deux paires de sou-
liers.

Ayez la bonté de me pren-
dre mesure.

Comment monsieur désire-
t-il les bottes ?

Make them broad in the toes, and take care they are not too tight on the instep.

When can you let me have them ?

You shall have them without fail on Saturday.

Faites-les larges aux doigts du pied, et ayez soin qu'elles ne soient pas étroites sur le cou-de-pied.

Quand pourrez-vous me les donner ?

Vous les aurez sans faute Samedi.

CENTIÈME LEÇON.

VOCABULAIRE.

The watchmaker.

A watch.	Une montre.
A repeater.	Une montre à répétition.
A watch with seconds.	Une montre à secondes.
Jewelled.	Montée sur pierres.
Double-bottomed case.	Double boîte.
Engine-turned.	Guilochée.
Gold dial.	Cadran d'or.
Silver watch.	Montre d'argent.

L'horloger.

The case.	La boîte.
The movement.	Le mouvement.
The main spring.	Le grand ressort.
The hands.	Les aiguilles.
The dial.	Le cadran.
The glass.	Le verre.
The key.	La clef.
The chain.	La chaîne.
The clock.	L'horloge.
The time piece.	La pendule.

With a watchmaker.

Sir, be so kind as to examine my watch.

How does it go ?

Avec un horloger.

Monsieur, ayez la bonté d'examiner ma montre.

Comment va-t-elle ?

Sometimes it gains, sometimes it loses.

In the first place, it wants cleaning.

I think the main spring is broken.

No, it is only the chain that is unhooked.

Must you take it to pieces ?

Yes, but there is nothing broken.

The pin of the balance-wheel is considerably worn ; a new one will be required.

Do all that is necessary, but as speedily as possible.

I cannot well spare my watch.

I shall lend you one in the mean time.

I cannot promise you yours before a week.

You have some splendid clocks.

Are they your own make ?

Yes, sir ; all the clocks and watches which you see in my shop, are

Tantôt elle avance, tantôt elle retarde.

D'abord elle a besoin d'être nettoyée.

Je crois que le grand ressort est cassé.

Non, c'est seulement la chaîne qui est décrochée.

Faut-il que vous la démontriez ?

Oui, mais il n'y a rien de cassé.

La verge du balancier est bien usée ; il faudra en mettre une nouvelle.

Faites tout ce qui est nécessaire, mais le plus promptement possible.

Je ne puis guère me passer de ma montre.

Je vous en prêterai une autre en attendant.

Je ne puis vous promettre la vôtre avant huit jours.

Vous avez des pendules magnifiques.

Sont-elles de votre propre fabrique ?

Oui, monsieur ; toutes les pendules et les montres que vous voyez dans mon

finished under my own
eye.

What is the price of this
one ?

The price of that one is
five hundred francs.

magasin sont confection-
nées sous mes propres
yeux.

Quel est le prix de celle-
ci ?

Le prix de celle-là est de
cinq cents francs.

CENT-UNIÈME LEÇON.

VOCABULAIRE.

Of metals.

Gold.	L'or.
Silver.	L'argent.
Platina.	Le platine.
Steel.	L'acier.
Iron.	Le fer.
Bronze.	Le bronze.
Brass.	Le cuivre.
Tin.	L'étain.
Lead.	Le plomb.
Blacklead.	Mine de plomb.
Zinc.	Le zinc.

Des métaux.

Latten.	Le laiton.
Quicksilver.	Le vif-argent.
A mine.	Une mine.
Ore.	Minerai.
The dross of metals.	L'écume des métaux.
Verdigris.	Le vert-de-gris.
Alloy.	Alloi.
The standard.	Le titre.
An ingot.	Un lingot.

Même sujet.

I wish to buy a good watch.

What sort of watch would
you like ?

Show me some that you
can recommend.

Jedésire acheter une bonne
montre.

Quelle espèce de montre
désirez-vous ?

Montrez-m'en quelques
unes que vous puissiez
recommander.

Do you wish it with seconds or without ?

Show me some with seconds.

I advise you to take the one you have in your hand.

What is the price of it ?

Four hundred francs.

It is very dear.

On the contrary, it is very cheap.

Observe, it has a double-bottomed, engine turned case, and gold dial.

You warrant it, don't you ?

Yes, I warrant it to you.

It is so disagreeable to have a watch, and yet never to know the hour.

Can't you let me have this one for three hundred and fifty francs ?

No, sir ; the lowest price is marked on each article in my shop.

This one pleases me, and I decide in taking it.

La désirez-vous à secondes ou non ?

Montrez-m'en à secondes.

Je vous conseille de prendre celle que vous avez dans la main.

Quel en est le prix ?

Quatre cents francs.

Elle est très-chère.

Au contraire, c'est à très-bon marché.

Remarquez qu'elle a une double boîte, guillochée, et à cadran d'or.

Vous la garantissez, n'est-ce pas ?

Oui, je vous la garantis.

Il est si désagréable d'avoir une montre, et de ne jamais savoir l'heure.

Ne pourriez-vous pas me laisser celle-ci pour trois cent cinquante francs ?

Non, monsieur ; le dernier prix est marqué sur chaque article dans mon magasin.

Celle-ci me plaît, et je me décide à la prendre.

CENT-DEUXIÈME LEÇON.

VOCABULAIRE.

<i>Of stones.</i>		<i>Des pierres.</i>	
A diamond.	Un diamant.	Mother of pearl.	Nacre de perle.
A ruby.	Un rubis.	The flint.	Le caillou.
A topaz.	Une topaze.	Crystal.	Le cristal.
A turquoise.	Une turquoise.	Glass.	Le verre.
A sapphire.	Un saphir.	An agate.	Une agate.
An emerald.	Une émeraude.	The jet.	Le jais.
A carbuncle.	Une escarbou- cle.	The onyx.	L'onyx.
The opal.	L'opale.	The loadstone.	L'aimant.
The garnet.	Le grenat.	Porphyry.	Le porphyre.
A pearl.	Une perle.	Jasper.	Le jaspe.
An amethyst.	Une améthyste.	Marble.	Le marbre.
Coral.	Le corail.	Granite.	Le granit.
The aqua ma- rina.	L'aiguemarine.	Alabaster.	L'albâtre.
The chrysolite.	La chrysolithe.	Slate.	L'ardoise.
The sardonix.	La sardoine.	Plaster.	Le plâtre.
The malachite.	La malachite.	Chalk.	La craie.

With a jeweller.

I wish to see some gold
chains.

Here is an assortment of
the newest articles.

How much does this one
cost?

Let me see some bracelets.

There is one set with
emeralds and pearls.

Avec un bijoutier.

Je souhaite voir des
chaînes d'or.

Voici un assortiment de
tout ce qu'il y a de plus
nouveau.

Combien coûte celle-ci?

Montrez-moi des bracelets.

En voilà un monté en
émeraudes et en perles

Show me some more simple ; this one is too massive.

Here is a pretty pin.

It is an arrow set in brilliants of an astonishing lustre.

What is the price of it ?

I cannot give you that pin for less than fifteen louis.

I should like to buy a ring.

Here is one nicely set.

Show me some set with fine stone.

There is a brilliant that has a great deal of lustre.

It is impossible to find a diamond of a more beautiful water.

Is it firmly mounted ?

I spare nothing for the workmanship.

I like this one, put it aside, if you please.

Montrez-m'en de plus simples, celui-ci est trop massif.

Voici une jolie épingle.

C'est une flèche montée en brillants d'un éclat merveilleux.

Quel en est le prix ?

Je ne puis vous donner cette épingle à moins de quinze louis.

Je désirerais acheter une bague.

En voici une bien montée.

Montrez m'en montées en pierres fines.

Voilà un brillant qui a beaucoup d'éclat.

Il est impossible de trouver un diamant d'une plus belle eau.

La monture en est-elle solide ?

Je n'épargne rien pour les façons.

Celle-ci me plaît, mettez-la de côté, je vous prie.

CENT-TROISIÈME LEÇON.

VOCABULAIRE.

Jewels.

A necklace.	Un collier.
A brooch.	Une broche.
A pin.	Une épingle.
Ear-rings.	Des boucles d'oreilles.
A clasp.	Une agrafe.
Bracelets.	Des bracelets.
Rings.	Des bagues.
Seals.	Des cachets.
A diadem.	Un diadème.
A tiara.	Une tiare.
A cross.	Une croix.

Bijoux, Joyaux.

A set of diamonds.	Une parure de diamants.
A set of pearls.	Une parure de perles.
A set of rubies.	Une parure de rubis.
A jewel-case.	Un écrin.
An eye-glass.	Un lorgnon.
An opera-glass.	Une lorgnette.
A snuff-box.	Une tabatière.
Spectacles.	Des lunettes.
A purse.	Une bourse.

Même sujet.

Are you not in want of something else?	N'avez-vous pas besoin d'autre chose?
Let me see some ear-rings.	Montrez-moi des boucles d'oreilles.
Do you wish some open-wrought ear-rings?	Désirez-vous des boucles d'oreilles de filigrane?
Here are some of an exquisite workmanship.	En voici dont le travail est d'une délicatesse achevée.
What is the price of these?	Quel est le prix de celles-ci?
Two hundred francs.	Deux cents francs.
That is a great deal; can't you take less?	C'est beaucoup, n'en pouvez-vous rien abattre?

No, sir ; I make very little by it.

There is a superb pearl-necklace in that morocco case.

Yes, but it is not for sale, it is a bespoke article for a wedding.

I am also in want of a scal.

Here is one which is very pretty.

Get my initials engraved upon it.

Shall I show you a very fine collection of mother-of-pearl and tortoise-shell card cases ?

I thank you ; I have spent enough.

Non, monsieur ; j'y gagne bien peu.

Voilà un superbe collier de perles dans cet étui de moroquin.

Oui, mais il n'est pas à vendre, c'est un ouvrage de commande pour un mariage.

J'ai aussi besoin d'un cachet.

En voici un qui est très-joli.

Faites-y graver mes initiales.

Vous ferai-je voir une très-belle collection d'étuis à adresses en nacre de perle et en écaille ?

Je vous remercie ; j'ai assez dépensé.

CENT-QUATRIÈME LEÇON.

VOCABULAIRE.

The bookseller.

A bookseller's shop.	Une librairie.
Library.	Bibliothèque.
Librarian.	Bibliothécaire.
Books.	Des livres.
The works.	Les œuvres.
Literary works.	Ouvrages de littérature.

Le libraire.

Scientific works.	Ouvrages scientifiques.
The edition.	L'édition.
A volume.	Un volume.
A copy.	Un exemplaire.
Small size.	Petit format.
With notes.	Annoté.

A catalogue.	Un catalogue.	In boards.	Cartonné.
Second hand.	D'occasion.	In calf.	En veau.
Stereotype.	Stéréotype.	In morocco.	En maroquin.
Type.	Caractère.	Gilt-edged.	Doré sur tranche.
Out of print.	Épuisé.	Marbled edges.	Tranches mar- brées.
Bound.	Relié.	Lettered.	Avec un titre.
To bind.	Relier.	Plates.	Des planches.
Binding.	Reliure.	Coloured.	Enluminé.
Binder.	Relieur.		
Stitched.	Broché.		

With a bookseller.

Sir, I wish to buy a few books.

Do you wish scientific or literary works ?

I beg of you to show me the most recent literary works.

We have all the popular works that have recently been published.

Have you a catalogue ?

Yes, sir, here is one.

Here is a note of the books I wish to have.

Will you have them stitched or in boards ?

No, I wish to have them bound.

Show me some of your handsomest bindings.

Avec un libraire.

Monsieur, je désire acheter quelques livres.

Voulez-vous des ouvrages scientifiques ou littéraires ?

Je vous prie de me faire voir les ouvrages les plus nouveaux de littérature.

Nous avons tous les ouvrages populaires qui viennent d'être publiés.

Avez-vous un catalogue ?

Oui, monsieur, en voici un.

Voici la note des livres que je désire avoir.

Les voulez-vous brochés ou cartonnés ?

Non, je les veux reliés.

Montrez-moi quelques unes de vos plus jolies reliures.

Here are the best we have
at present.

This pattern pleases me.

Will you have them in
calf, or in morocco ?

You may bind those in
calf, with marbled edges,
and lettered.

But I want these in moroc-
co, and gilt-edged.

What colour do you wish ?

I prefer green morocco,
that colour is not so apt
to get dirty.

Voici ce que nous avons de
mieux pour le présent.

Ce modèle-ci me plaît.

Les voulez-vous en veau,
ou en maroquin ?

Vous pouvez relier ceux-là
en veau, avec tranches
marbrées, et un titre
sur le dos.

Mais je désire ceux-ci en
maroquin et doré sur
tranche.

Quelle couleur désirez-
vous ?

Je préfère le maroquin
vert, cette couleur est
moins sujette à se salir.

CENT-CINQUIÈME LEÇON.

VOCABULAIRE.

Scholastic terms.

The university.	L'université.
A college.	Un collège.
Grammar school.	École latine.
A school.	Une école.
The refectory.	Le réfectoire.
The dormitory.	Le dortoir.
Boarding-school.	Pensionnat.
A day-school.	Un externat.
A professor.	Un professeur.

Termes scholastiques.

A professor-ship.	Un professorat.
The rector.	Le recteur.
A doctor.	Un docteur.
A matricula- tion.	Une immatri- culation.
A student.	Un étudiant.
A collegian.	Un écolier.
A boarder.	Un pension- naire.
A day scholar.	Un externe.

A bursar.	Un boursier.	Schoolmaster.	Maître d'école.
A graduate.	Un gradué.	Tutor.	Précepteur.
A licentiate.	Un licencié.	Usher.	Sous-maître.
A bachelor.	Un bachelier.	Schoolboy.	Écolier.
A bachelorship.	Un baccalauréat.	Monitor.	Moniteur.
A master of arts.	Un maître ès arts.	The school-mistress.	La maîtresse d'école.
A master.	Un maître.	The governess.	La gouvernante.

Même sujet.

Have you Molière in a small size ?	Avez-vous Molière en petit format ?
Yes, sir ; I have the stereotype edition, on different kinds of paper.	Oui, monsieur ; j'ai l'édition stéréotype, sur différents papiers.
I think I had better take the large vellum paper.	Je crois que je ferai bien de prendre le grand papier vélin.
There is a very pretty copy, bound in green moroeco, with gilt edges.	En voilà un très-joli exemplaire, relié en maroquin vert, doré sur tranche.
Have you the last edition of Buffon ?	Avez-vous la dernière édition de Buffon ?
No, sir ; I have only the octodecimo edition.	Non, monsieur ; je n'ai que l'édition in-dix-huit.
Show me some of the volumes.	Montrez-m'en quelques volumes.
The plates are beautifully coloured.	Les planches sont supérieurement enluminées.
Can you give me a fine copy of Ræine ?	Pouvez-vous me donner un bel exemplaire de Racine ?

Yes, sir ; do you wish a library copy, or only a reading copy ?

Let me see a library copy.

Show me some historical works.

Here are those by Montesquieu, Vertot, Guizot, Thiers, and Michelet.

Have you not the Discourse upon Universal History by Bossuet ?

Yes, sir, here is the book.

Oui, monsieur ; le désirez-vous pour votre bibliothèque, ou seulement pour lire ?

Montrez-moi un exemplaire de bibliothèque.

Montrez-moi des ouvrages historiques.

Voici ceux de Montesquieu, de Vertot, de Guizot, de Thiers, et de Michelet.

N'avez-vous pas le Discours sur l'Histoire Universelle de Bossuet ?

Oui, monsieur, voici le livre.

CENT-SIXIÈME LEÇON.

VOCABULAIRE.

A composition.	Une composition.	The French-master.	Le maître de français.
A version.	Une version.	The German-master.	Le maître d'allemand.
An exercise.	Un thème.	The writing-master.	Le maître d'écriture.
A lesson.	Une leçon.	The drawing-master.	Le maître de dessin.
Reading.	La lecture.	The music master.	Le maître de musique.
Writing.	L'écriture.	The dancing master.	Le maître de danse.
Arithmetic.	Le calcul.	The fencing master.	Le maître d'armes.
Music.	La musique.		
Singing.	Le chant.		
Drawing.	Le dessin.		
Dancing.	La danse.		
Languages.	Les langues.		
Competition	Concours.		
A prize.	Un prix.		

The school-rooms.	Les classes.	The holidays.	Les vacances.
A desk.	Un pupitre	The return to school.	La rentrée.
The forms.	Les bancs.		

Même sujet.

I would like to have the travels of young Anacharsis, by the Abbé Barthelemy.	Je désirerais avoir les voyages du jeune Anacharsis, de l'Abbé Barthelemi.
Here is a very fine copy.	En voici un bel exemplaire.
Is there not a finer edition in a larger type, in 8vo ?	N'y a-t-il pas une plus belle édition avec des caractères plus gros, in-octavo ?
Yes, sir ; but that edition is out of print.	Oui, monsieur ; mais cette édition est épuisée.
Show me some recent works on science.	Montrez-moi quelques nouveaux ouvrages sur les sciences.
Here are some works on astronomy, geology, and medicine.	Voici des ouvrages sur l'astronomie, la géologie, et la médecine.
What is the lowest price of those works ?	Quel est le plus juste prix de ces ouvrages ?
Sir, you will find the price marked in the catalogue.	Monsieur, vous trouverez le prix marqué dans le catalogue.
Can you not let me have them for less ?	Ne pouvez-vous pas me les donner à moins ?
As you have bought several	Comme vous avez acheté

other books, I will take
off ten per cent.

When will you send me
those books?

I shall send them to you
as soon as they are
bound.

Could you not send them
to me early next week?

Let me see, this is Mon-
day; you will receive
them next Thursday
week.

Send me the bill with
them.

plusieurs autres livres,
je vous ferai une réduc-
tion de dix pour cent.

Quand m'enverrez-vous ces
livres?

Je vous les enverrai dès
qu'ils seront reliés.

Ne pourriez-vous pas me
les envoyer au com-
mencement de la se-
maine prochaine?

Voyons, c'est aujourd'hui
Lundi; vous les rece-
vrez de Jeudi en huit.

Envoyez-moi la facture
avec.

CENT-SEPTIÈME LEÇON.

VOCABULAIRE.

The stationer.

Stationery.	De la papeterie.
Paper.	Du papier.
Letter paper.	Du papier à lettre.
A quire.	Une main.
A sheet.	Une feuille.
An envelope.	Une enveloppe.
Pasteboard.	Du carton.
Parchment.	Du parchemin.
Blotting-paper.	Du papier brouillard.

Le papetier.

A portfolio.	Un portefeuille.
A copy-book.	Un cahier.
A letter.	Une lettre.
A note.	Un billet.
A wafer.	Un pain à cacheter.
Wax.	De la cire.
A seal.	Un cachet.
A writing-stand.	Une écritoire.
An inkstand.	Un encrier.

An ink-horn.	Un cornet.
Some ink.	De l'encre.
Some pens.	Des plumes.
A steel pen.	Une plume d'acier.
Quills.	Des plumes non taillées.
To make a pen.	Tailler une plume.
The slit.	La fente.

The nib.	Le bec.
A penknife.	Un canif.
A pen-holder.	Un porte- plume.
A pencil.	Un crayon.
A pencil-case.	Un porte- crayon.
A ruler.	Une règle.
India rubber.	De la gomme élastique.

With a stationer.

Will you come with me ?

Where are you going ?

I am going to the stationer's.

I am also in want of several things, so I will accompany you.

Sir, I wish to have some writing paper.

What sort of paper do you want ?

Show me the different sorts.

This is the best paper I have in my shop.

It is too large and too thick.

I wish a packet of note paper.

Avec un papetier.

Voulez-vous venir avec moi ?

Où allez-vous ?

Je vais chez le papetier.

J'ai aussi besoin de plusieurs choses, ainsi je vous accompagnerai.

Monsieur, je désire avoir du papier à écrire.

Quelle sorte de papier désirez-vous ?

Faites-moi voir les différentes espèces.

Voici le meilleur papier que j'aie dans ma boutique.

Il est trop grand et trop épais.

Je voudrais avoir un paquet de papier pour billets.

Do you wish some cream-coloured paper ?

How much do you sell it a quire ?

Well, give me one quire of this and one of that.

Give me a small bottle of blue ink, and one of red.

Show me also some steel pens.

How many do you want ?

I will take a little box full.

I like an elastic pen.

Give me also two sticks of sealing wax, a few wafers, and a few sheets of blotting-paper.

Don't you want anything else ?

That is enough for to-day.

Désirez-vous du papier de couleur de crème ?

Combien le vendez-vous la main ?

Eh bien, donnez-moi une main de celui-ci et une main de celui-là.

Donnez-moi une petite bouteille d'encre bleue, et une d'encre rouge.

Montrez-moi aussi des plumes d'acier.

Combien en voulez-vous ?

J'en prendrai une petite boîte.

J'aime une plume élastique.

Donnez-moi aussi deux bâtons de cire à cacheter, quelques pains à cacher, et quelques feuilles de papier brouillard.

N'avez-vous pas besoin d'autre chose ?

Cela suffit pour aujourd'hui.

CENT-HUITIÈME LEÇON.

VOCABULAIRE.

Diseases.

An indisposition.

Une indisposition.

Des maladies.

An illness.
A pain.

Une maladie.
Une douleur.

An ache.	Un mal.	A sore throat.	Un mal de gorge.
The fever.	La fièvre.	Sickness.	Mal au cœur.
A violent fever.	La fièvre chaude.	The spleen.	Le mal de rate.
The tertian ague.	La fièvre tierce.	The toothache.	Le mal de dents.
A fit.	Un accès.	Sea sickness.	Le mal de mer.
Symptoms.	Des symptômes.	Apoplexy.	L'apoplexie.
A cold fit.	Un frisson.	Consumption.	La consommation.
A cold.	Un rhume.	Consumptive.	Poitrinaire.
A cold in the head.	Un rhume de cerveau.	Convulsion.	Une convulsion.
A cough.	Une toux.	Convulsive	Des attaques de nerfs.
The whooping- cough.	La coqueluche.	fits.	Le délire.
A hoarseness.	Un enrrouement.	Delirium.	Un vertige.
A heart-burn.	Une aigreur.	A dizziness.	Une défaillance.
The influenza.	La grippe.	Swooning.	La maladie hystérique.
The headache.	Le mal de tête.	The hysterics.	

With a physician.

Will you be kind enough
to send for a doctor ?

He is coming directly.
Doctor, I require your
assistance, I am ill.

How long have you been
ill ?

Since yesterday morning.
Show me your tongue.
Is your appetite good ?

Avec un médecin.

Voulez-vous avoir la bonté
d'envoyer chercher un
médecin ?

Il va venir tout de suite.
Monsieur le docteur, j'ai
besoin de votre assis-
tance, je suis malade.

Depuis quand êtes-vous
malade ?

Depuis hier matin.
Voyons votre langue.
Votre appétit est-il bon ?

<p>I have no appetite ; I have taken nothing since yesterday.</p> <p>You are feverish ; your pulse is hard.</p> <p>How were you taken ill ?</p> <p>It began yesterday by a shivering.</p> <p>Where do you feel pain now ?</p> <p>I feel pains in my side, and I breathe with difficulty.</p> <p>Do you think my illness dangerous ?</p> <p>No, but you must go to bed, and keep yourself warm.</p> <p>Give me some paper, I will write a prescription.</p> <p>Here is the prescription, send it to the apothecary's.</p> <p>You must take a table spoonful of the medicine.</p> <p>Take the pill two hours after.</p> <p>I will call again to-morrow morning.</p>	<p>Je n'ai pas d'appétit ; je n'ai rien pris depuis hier.</p> <p>Vous avez un peu de fièvre ; votre pouls est dur.</p> <p>Comment cela a-t-il commencé ?</p> <p>Cela me prit hier par un frisson.</p> <p>Où sentez-vous du mal actuellement ?</p> <p>J'ai des douleurs dans le côté, et j'ai de la peine à respirer.</p> <p>Croyez-vous ma maladie dangereuse ?</p> <p>Non, mais il faut aller vous coucher, et vous tenir chaudement.</p> <p>Donnez-moi du papier, je vais écrire une ordonnance.</p> <p>Voici l'ordonnance, envoyez-la chez l'apothicaire.</p> <p>Il vous faut prendre une cuillerée à soupe de la potion.</p> <p>Prenez la pilule deux heures après.</p> <p>Je reviendrai vous voir demain matin.</p>
---	--

CENT-NEUVIÈME LEÇON.

VOCABULAIRE.

<i>Diseases.</i>		<i>Des maladies.</i>	
A swelling.	Une enflure.	A stiff neck.	Un torticolis.
A stitch.	Un point de côté.	The gout.	La goutte.
A sprain.	Une foulure.	Indigestion.	L'indigestion.
A scratch.	Une égratignure.	An inflammation of the lungs.	Une inflammation de poitrine.
A hurt.	Une blessure.	The measles.	La rougeole.
A fracture.	Une fracture.	A contusion.	Une contusion.
A hump.	Une boss.	The dropsy.	L'hydropisie.
A burn.	Une brûlure.	Dysentery.	Dyssenterie.
A cut.	Une coupure.	Itching.	Démangeaison.
A fistula.	Une fistule.	The itch.	La gale.
An abscess.	Un abcès.	The palsy.	La paralysie.
A boil.	Un clou.	Rheumatism.	Rhumatisme.
A bruise.	Une meurtrissure.	The small-pox.	La petite vérole.
A blister.	Une cloche.	A relapse.	Une rechute.
A cancer.	Un cancer.	A wart.	Une verrue.
A corn.	Un cor.	A whitlow.	Un panaris.
Chilblains.	Engelures.		
The hiccough.	Le hoquet.		

Même sujet.

Well, sir, how do you find yourself this morning ?

I feel a little better.
The fever is much abated.

Do you feel any more pain in your side ?

Eh bien, monsieur, comment vous trouvez-vous ce matin ?

Je me sens un peu mieux.
La fièvre est beaucoup diminuée.

Sentez-vous encore du mal au côté ?

Much less than I did, but
my head aches terribly.

Is your throat sore?

No, but I have a pain in
the chest, and I feel
sick.

Have you taken what I
prescribed?

Yes, sir, I took both the
medicine and the pill.

You must give the medi-
cine time.

Your tongue is loaded; you
must take a little medi-
cine.

I have hardly eaten any-
thing these two days.

What should I eat? my
appetite is better.

You can have a small
piece of chicken.

If you are thirsty, take
some toast and water.

Keep to your room, and
in a couple of days you
will be quite well.

I do not sleep at all.

I will send you a sleeping
draught.

I thank you, sir.

Beaucoup moins, mais j'ai
un grand mal de tête.

Avez-vous mal à la gorge?

Non, mais j'ai mal à la poi-
trine, et mal au cœur.

Avez-vous fait usage de
mon ordonnance?

Oui, monsieur, j'ai pris la
potion et la pilule.

Il faut donner le temps à
la médecine.

Vous avez la langue un
peu chargée; il vous
faut prendre une petite
médecine.

Je n'ai presque rien mangé
depuis deux jours.

Que devrais-je manger?
mon appétit est meil-
leur.

Vous pouvez prendre un
petit morceau de poulet.

Si vous avez soif, prenez de
l'eau panée.

Gardez la chambre, et dans
deux jours vous serez
tout-à-fait rétabli.

Je ne dors pas du tout.

Je vous enverrai une potion
soporifique.

Je vous remercie, mon-
sieur.

CENT-DIXIÈME LEÇON.

VOCABULAIRE.

The body.

A limb.	Un membre.
The head.	La tête.
The face.	Le visage.
The eyes.	Les yeux.
The mouth.	La bouche.
The lips.	Les lèvres.
The nose.	Le nez.
The ears.	Les oreilles.
The forehead.	Le front.
The cheek.	La joue.
The chin.	Le menton.
The jaw.	La mâchoire.
The gums.	Les gencives.
The tongue.	La langue.
The palate.	Le palais.
The neck.	Le cou.
The throat.	La gorge.
The bosom.	Le sein.
The arm.	Le bras.
The shoulder.	L'épaule.
The hand.	La main.
The fingers.	Les doigts.

Le corps.

The back.	Le dos.
The loins.	Les reins.
The thigh.	La cuisse.
The leg.	La jambe.
The knee.	Le genou.
The foot.	Le pied.
The skin.	La peau.
The flesh.	La chair.
The bones.	Les os.
The muscles.	Les muscles.
The nerves.	Les nerfs.
The veins.	Les veines.
The pulse.	Le pouls.
The skull.	Le crâne.
The brain.	Le cerveau.
The heart.	Le cœur.
The lungs.	Les poumons.
The liver.	Le foie.
The waist.	La taille.
The hip.	La hanche.
The side.	Le côté.
The blood.	Le sang.

With a surgeon and a
dentist.

Be so kind, sir, as to come
immediately.

What is the matter?

My brother has just met
with an accident.

I fear he has broken his
leg.

Avec un chirurgien et un
dentiste.

Ayez la bonté, monsieur,
de venir de suite.

Qu'y a-t-il?

Mon frère vient d'avoir un
accident.

Je crains qu'il n'ait la
jambe cassée.

We shall see.

Yes, your leg is broken ; I
am going to set it.

O ! gently, you hurt me.

It will soon be over.

It is very painful.

There, it is over.

Now, you must remain
very quiet, and you will
soon be well.

Sir, I have had a fall from
my horse.

I believe one of my ribs is
broken.

Do you feel much pain ?

Yes, especially here, in the
side.

Is it painful to the touch ?

It is only a bruise.

Send for some leeches.

I must dress your wound
instantly.

It will be necessary to
bandage it.

Sir, I have the toothache.

Allow me to examine your
mouth.

Nous allons voir.

Oui, vous avez la jambe cas-
sée ; je vais la remettre.

Oh ! doucement, vous me
faites mal.

Ce sera bientôt fait.

C'est extrêmement doulou-
reux.

Voilà, c'est fini.

Maintenant, il faut rester
bien tranquille, et vous
serez bientôt guéri.

Monsieur, je suis tombé de
cheval.

Je crois avoir une côte
cassée.

Éprouvez-vous beaucoup
de douleur ?

Oùï, surtout ici, dans les
reins.

Est-ce douloureux au tou-
cher ?

Ce n'est qu'une contusion.

Envoyez chercher des sang-
sues.

Il faut que je panse votre
blessure à l'instant.

Il faudra l'entourer de
bandages.

Monsieur, j'ai mal aux
dents.

Permettez-moi d'examiner
votre bouche.

You have a decayed tooth.
Can it be stuffed?

I advise you to have it
extracted ; it is too far
gone.

It will not be difficult to
draw ; sit down.

There is your tooth, sir ;
you see it is quite a
shell.

Vous avez une dent gâtée.
Peut-on la plomber ?

Je vous conseille de la
faire arracher ; elle est
trop cariée.

Elle ne sera pas difficile à
arracher ; asseyez-vous.

Voilà votre dent, monsieur ;
vous voyez c'est une
coquille.

CENT-ONZIÈME LEÇON.

VOCABULAIRE.

Eating.

Breakfast.	Le déjeuner.
Dinner.	Le dîner.
Tea.	Le thé.
Supper.	Le souper.
Appetite.	L'appétit.
A course.	Un service.
Soup.	De la soupe.
Broth.	Du bouillon.
A dish.	Un mets.
By-dishes.	Hors-d'œuvre.
Fish.	Du poisson.
Oysters.	Des huîtres.
Meat.	De la viande.
Roast meat.	Du rôti.
Boiled meat.	Du bouilli.
A hash.	Un hachis.
Stewed meat.	Une étuvée.
Beef.	Du hœuf.
Mutton.	Du mouton.

Le manger.

Veal.	Du veau.
Lamb.	De l'agneau.
Pork.	Du porc.
Poultry.	De la volaille.
Game.	Du gibier.
Venison.	De la venaison.
A pie.	Un pâté.
Fat.	Du gras.
Lean.	Du maigre.
A piece.	Un morceau.
A slice.	Une tranche.
Stuffing.	De la farce.
Sauce.	De la saucée.
Gravy.	Du jus.
Pastry.	De la pâtisserie.
Light dishes.	Entremets.
The dessert.	Le dessert.
Cheese.	Le fromage.

Orders for dinner.

Cook, what have you in the larder?

Madam, there is only a leg of mutton, and a fowl.

Have you any fish?

No, madam; we have neither fish nor game.

Well, you must go to the market.

—What meat shall I order?

Tell the butcher to send a rump of beef, and a sirloin.

A quarter of lamb, a loin of veal, and a calf's head.

Some veal-cutlets, mutton-chops, and some kidneys.

If he has a nice tongue, and a good calf's sweetbread, he may also send them.

Shall I also call at the poulterer?

Yes, tell him to send a turkey or a goose, a couple of ducks, a pheasant, a brace of partridges, and a hare.

Ordres pour le dîner.

Cuisinière, qu'avez-vous dans la dépense?

Madame, il n'y a qu'un gigot de mouton, et un poulet.

Avez-vous du poisson?

Non, madame; nous n'avons ni poisson ni gibier.

Eh bien, il vous faut aller au marché.

Quelle viande commanderai-je?

Dites au boucher d'envoyer une culotte de bœuf, et un aloyau.

Un quartier d'agneau, une longe de veau, et une tête de veau.

Des côtelettes de veau et de mouton, et des rognons.

S'il a une bonne langue de bœuf, et un bon riz de veau, il peut aussi les envoyer.

Passerai-je aussi chez le marchand de volaille?

Oui, dites-lui d'envoyer un dindon ou une oie, deux canards, un faisan, une couple de perdrix, et un lièvre.

Buy also some eggs, and some butter.

You must also go to the fish-market.

If you find a nice turbot or a salmon, you may buy it.

If not, you may bring some soles, mackerel, skate, whittings, or some cod.

Achetez aussi des œufs et du beurre.

Vous irez aussi à la poissonnerie.

Si vous trouvez un beau turbot ou un saumon, vous pouvez l'acheter.

Si non, vous pouvez apporter des soles, du maquereau, de la raie, du merlan, ou de la morue.

CENT-DOUZIÈME LEÇON.

VOCABULAIRE.

The table.

Wine.	Le vin.
Claret.	Du vin de Bordeaux.
Port wine.	Du vin d'Oporto.
Sherry.	Du vin de Xérès.
Beer.	De la bière.
Ale.	De l'aile.
Cider.	Du cidre.
Water.	De l'eau.
Brandy.	De l'eau-de-vie.
Liquors.	Des liqueurs.
Sugar.	Du sucre.
Bread.	Du pain.
The loaf.	Le pain.
A roll.	Un petit pain.
The crust.	La croûte.
The crumb.	La mie.

La table.

Crumbs.	Des miettes.
Vegetables.	Des légumes.
Potatoes.	Des pommes de terre.
Cabbages.	Des choux.
A cauliflower.	Un choufleur.
French-beans.	Des haricots.
A salad.	Une salade.
Anchovies.	Des anchois.
Pickles.	Des marinades.
Capers.	Des capres.
Pickled cucumbers.	Des cornichons.
Mushrooms.	Des champignons.
Vinegar.	Du vinaigre.
Oil.	De l'huile.
Mustard.	De la moutarde.
Salt.	Du sel.

Pepper.
Cayenne
pepper.

Du poivre.
Poivre de
Guinée.

Nutmeg.
Cinnamon.

De la muscade.
De la cannelle.

Même sujet.

What vegetables do you wish ?

Tell the green-grocer to send some potatoes, cabbage, turnips, carrots, and spinage.

Or, some green-peas, cauliflower, French-beans, parsnips, and some salad.

He may also send us some asparagus and artichokes, if he has any.

Call also at the fruiterer, and tell him to send me some fruit for the dessert.

Tell him to send some apples, pears, cherries, plums, raspberries, gooseberries, and strawberries.

Ask him if he has some peaches, apricots, grapes, and pine-apples.

Quels légumes désirez-vous ?

Dites au marchand de légumes d'envoyer des pommes de terre, des choux, des navets, des carottes, et des épinards.

Ou, des petits-pois, des choux-fleurs, des haricots, des panais, et de la salade.

Il peut aussi nous envoyer des asperges, et des artichauts, s'il en a.

Passez aussi chez le fruitier, et dites-lui de m'envoyer du fruit pour le dessert.

Dites-lui d'envoyer des pommes, des poires, des cerises, des prunes, des framboises, des groseilles, et des fraises.

Demandez-lui s'il a des pêches, des abricots, du raisin, et des ananas.

Buy also some oranges,
figs, dates, walnuts,
hazel-nuts, chesnuts,
and almonds.

Madam, what puddings do
you wish ?

Make us a plum-pudding,
a rice-pudding, an apple
tart, and a cherry pie.

What time will you have
your dinner ?

Let the dinner be ready by
half-past five.

Achetez aussi des oranges,
des figues, des dates,
des noix, des noisettes,
des châtaignes, et des
amandes.

Madame, quels pudings
désirez-vous ?

Faites-nous un plum-
puding, un puding au
riz, une tourte aux
pommes, et une tourte
aux cerises.

A quelle heure voulez-vous
dîner ?

Que le dîner soit prêt à
cinq heures et demie.

CENT-TREIZIÈME LEÇON.

VOCABULAIRE.

Countries and people.

Europe.	L'Europe.
Asia.	L'Asie.
Africa.	L'Afrique.
America.	L'Amérique.
India.	L'Inde.
France.	La France.
England.	L'Angleterre.
Scotland.	L'Écosse.
Ireland.	L'Irlande.
Wales.	Le pays de Galles.
Germany.	L'Allemagne.
Prussia.	La Prusse.
Austria.	L'Autriche.

Des pays et des peuples.

A European.	Un Européen.
An Asiatic.	Un Asiatique.
An African.	Un Africain.
An American.	Un Américain.
An Indian.	Un Indien.
A Frenchman.	Un Français.
An English- man.	Un Anglais.
A Scotchman.	Un Écossais.
An Irishman.	Un Irlandais.
A Welshman.	Un Gallois.
A German.	Un Allemand.
A Prussian.	Un Prussien.
An Austrian.	Un Autrichien.

Bavaria.	La Bavière.	A Bavarian.	Un Bava- rois.
Bohemia.	La Bohême.	A Bohemian.	Un Bohé- mien.
Hungary.	La Hongrie.	A Hungarian.	Un Hong- rois.
Hanover.	Le Hanovre.	A Hanoverian.	Un Hanov- rien.
Saxony.	La Saxe.	A Saxon.	Un Saxon.

Choice of an eating-house
at Paris.

I have been told that there are no *restaurateurs* in London similar to those of Paris.

That is true, and you shall judge for yourself to-day.

Which are the best *restau-
rants* in Paris?

The best are—*Véry, Vé-
four*, and *les Frères
Provençaux*, at the
Palais-Royal.

La Maison dorée, *le café
de Paris*, and *le café
Anglais*, on the boule-
vard.

What is the price of a
dinner in those *restau-
rants*?

Generally from ten to
fifteen francs.

There are other *Restau-
rants* at fixed prices,

Choix d'un restaurant
à Paris.

On m'a dit qu'il n'y a point
à Londres de restaura-
teurs dans le genre de
ceux de Paris.

Cela est vrai, et vous en
jugerez par vous-même
aujourd'hui.

Quels sont les meilleurs
restaurants à Paris?

Les meilleurs sont—*Véry,
Véfour*, et *les Frères
Provençaux*, au Palais-
Royal.

La Maison dorée, *le café
de Paris*, et *le café
Anglais*, sur le boule-
vard.

Quel est le prix d'un dîner
dans ces restaurants?

Ordinairement de dix à
quinze francs.

Il y a d'autres *Restaurants*
à prix fixe, où vous

where you can dine very well indeed for three francs and a half, namely :

Le *Dîner de Paris*, passage Jouffroy ; le *Dîner universel*, boulevard Bonne-nouvelle ; and le *Dîner de l'Opéra*, passage de l'Opéra.

Since all those *restaurants* are excellent, to which shall we go ?

I leave you the choice.

They recommend la *Maison dorée* to lovers.

Le *café de Paris* to sportsmen.

Véry to financiers and diplomatists.

Les *Frères Provençaux* to travellers.

My choice is made, let us go to the *Frères Provençaux*.

Let us take a cab.

Coachman, drive us to the Palais-Royal.

pouvez parfaitement bien dîner pour trois francs cinquante centimes, savoir :

Le *Dîner de Paris*, passage Jouffroy ; le *Dîner universel*, boulevard Bonne-nouvelle ; et le *Dîner de l'Opéra*, passage de l'Opéra.

Puisque tous ces *restaurants* sont excellents, auquel irons-nous ?

Je vous laisse le choix.

On conseille la *Maison dorée* aux amoureux.

Le *café de Paris* aux sportsmen.

Véry aux financiers et aux diplomates.

Les *Frères Provençaux* aux voyageurs.

Mon choix est fait, allons aux *Frères Provençaux*.

Prenons un cabriolet.

Cocher, conduisez-nous au Palais-Royal.

CENT-QUATORZIÈME LEÇON.

VOCABULAIRE.

<i>Countries and people.</i>		<i>Des pays et des peuples.</i>	
Russia.	La Russie.	A Russian.	Un Russe.
Poland.	La Pologne.	A Pole.	Un Polonais.
Sweden.	La Suède.	A Swede.	Un Suédois.
Norway.	La Norwége.	A Norwegian.	Un Norwégien.
Denmark.	Le Danemark.	A Dane.	Un Danois.
Spain.	L'Espagne.	A Spaniard.	Un Espagnol.
Portugal.	Le Portugal.	A Portuguese.	Un Portugais.
Italy.	L'Italie.	An Italian.	Un Italien.
Piedmont.	Le Piémont.	A Piedmontese.	Un Piémontais.
Sardinia.	La Sardaigne.	A Sardinian.	Un Sarde.
Tuscany.	La Toscane.	A Tuscan.	Un Toscan.
Naples.	Naples.	A Neapolitan.	Un Napolitain.
Sicily.	La Sicile.	A Sicilian.	Un Sicilien.
Savoy.	La Savoie.	A Savoyard.	Un Savoyard.
Switzerland.	La Suisse.	A Swiss.	Un Suisse.
Belgium.	La Belgique.	A Belgian.	Un Belge.
Flanders.	La Flandre.	A Fleming.	Un Flamand.
Holland.	La Hollande.	A Dutchman.	Un Hollandais.

At an eating-house at
Paris.

Waiter, the bill of fare, if
you please.

There it is, sir.

What soup shall we take ?

There is macaroni soup, vermicelli soup, pease soup, rice soup, gravy soup, and vegetable soup.

Dans un restaurant à
Paris.

Garçon, la carte, s'il vous
plaît.

La voici, monsieur.

Quel potage prendrons-
nous ?

Il y a du potage au macaroni, au vermicelle, à la purée, au riz, consommé, à la julienne.

Let us take vermicelli soup.	Prenons un potage au vermicelle.
Do you take new bread or stale ?	Prenez-vous du pain tendre ou du pain rassis ?
Give me some new bread.	Donnez-moi du pain tendre.
Waiter, have you any fresh-water fish ?	Garçon, avez-vous du poisson d'eau douce ?
Yes, sir, we have some pikes, tenches, carps, trouts, and eels.	Oui, monsieur, nous avons des brochets, des tanches, des carpes, des truites, et des anguilles.
Give us some trouts.	Donnez-nous des truites.
Bring us some Madeira.	Apportez-nous du Madère.
What will you take after your fish ?	Que prenez-vous après le poisson ?
I must consult the bill of fare.	Il me faut consulter la carte.
There is beef with tomato sauce, with savoury sauce, and with cabbage.	Il y a du bœuf à la sauce tomate, à la sauce piquante, et aux choux.
Boiled beef, filet of beef with gravy, roast beef with potatoes, and beef larded.	Du bœuf au naturel, du filet sauté, du rosbif aux pommes de terre, et du bœuf à la mode.
Beef-steak in the English manner, beef-steak with cresses, and with potatoes.	Du bifteck à l'anglaise, du bifteck au cresson, et aux pommes de terre.
Let us have some filet of beef with gravy.	Donnez-nous du filet sauté.
What wine do you take ?	Quel vin prenez-vous ?

Bring us a bottle of Burgundy.

Pass me the salt and the pepper, if you please.

Waiter, a clean plate, and a knife and fork.

There is no mustard on the table.

Apportez-nous une bouteille de Bourgogne.

Passez-moi le sel et le poivre, s'il vous plaît.

Garçon, une assiette blanche, et un couteau et une fourchette.

Il n'y a pas de moutarde sur la table.

CENT-QUINZIÈME LEÇON.

VOCABULAIRE.

Countries and people.

Malta.	Malte.
Greece.	La Grèce.
Turkey.	La Turquie.
Arabia.	L'Arabie.
Persia.	La Perse.
Egypt.	L'Égypte.
Syria.	La Syrie.
China.	La Chine.
Japan.	Le Japon.
Hindustan.	L'Indoustan.
Peru.	Le Pérou.
Brazil.	Le Brésil.
Morocco.	Maroc.
Algiers.	Alger.
Corsica.	La Corse.
Greenland.	Le Groënland.
Lapland.	La Laponie.
Iceland.	L'Islande.
Highlanders.	Montagnards.

Des pays et des peuples.

A Maltese.	Un Maltais.
A Greek.	Un Grec.
A Turk.	Un Turc.
An Arabian.	Un Arabe.
A Persian.	Un Persan.
An Egyptian.	Un Égyptien.
A Syrian.	Un Syrien.
A Chinese.	Un Chinois.
A Japanese.	Un Japonais.
A Hindoo.	Un Indou.
A Peruvian.	Un Péruvien.
A Brazilian.	Un Brésilien.
A Moor.	Un Maure.
An Algerine.	Un Algérien.
A Corsican.	Un Corse.
A Greenlander.	Un Groënlandais.
A Laplander.	Un Lapon.
An Icelander.	Un Islandais.
Islanders.	Insulaires.

Même sujet.

What shall we take now ?	Que prendrons-nous maintenant ?
Here is the bill of fare ; you can choose a dish.	Voici la carte ; vous pouvez choisir un plat.
With pleasure : well, here we have veal chops fried or broiled, and in papers.	Avec plaisir : eh bien, nous avons ici des côte- lettes de veau au naturel, et en papillote.
Larded veal with gravy, with sorrel, and with spinage.	Du fricandeau au jus, à l'oseille, et aux épinards.
Calf's head, and calf's feet with oil and vinegar.	De la tête de veau, et des pieds de veau à la vinaig- rette.
Fricasseed veal with sauce.	Une blanquette de veau.
Calf's tongue with savoury sauce, and calf's sweet bread.	De la langue de veau à la sauce piquante, et du ris de veau.
Waiter, bring us some veal chops, broiled in papers.	Garçon, apportez-nous des côtelettes de veau en papillote
Very well, gentlemen ; what vegetables will you take ?	Très-bien, messieurs ; quels légumes prendrez-vous ?
Bring us some French beans (shelled), some Brussels sprouts, and some potatoes sliced with parsley and butter.	Apportez-nous des haricots blancs, des choux de Bruxelles, et des pommes de terre à la maître d'hôtel.
Give us a bottle of claret, château Margeaux.	Donnez-nous une bouteille de vin de Bordeaux, château Margeaux.

May I offer you some mut-
ton or lamb?

Here are some chops fried
in bread crumbs.

A leg of mutton with
French beans.

Kidneys done in cham-
pagne, with truffles, and
broiled.

I will take a chop, if you
please.

Puis-je vous offrir du mou-
ton ou de l'agneau?

Voici des côtelettes panées.

Du gigot aux haricots.

Des rognons au vin de
champagne, aux truffes,
et à la brochette.

Je prendrai une côtelette,
s'il vous plaît.

CENT-SEIZIÈME LEÇON.

VOCABULAIRE.

<i>English money.</i>			<i>Monnaie anglaise.</i>		
	<i>s.</i>	<i>d.</i>		<i>fr.</i>	<i>c.</i>
Five pounds (note) -	100	0	Cinq livres sterling -	125	0
A sovereign -	20	0	Un souverain -	25	0
A pound -	20	0	Une livre sterling -	25	0
A half-sovereign -	10	0	Un demi-souverain -	12	50
A crown -	5	0	Un écu -	6	25
A half-crown -	2	6	Un demi-écu -	3	10
A shilling -	1	0	Un schelling -	1	20
A sixpence -	0	6	Un sixpence -	0	60
A fourpenny piece -	0	4	Une pièce de 4 pence	0	40
A threepenny piece -	0	3	Une pièce de 3 pence	0	30
A penny -	0	1	Un penny -	0	10
A halfpenny -	0	$\frac{1}{2}$	Un demi-penny -	0	5
A farthing -	0	$\frac{1}{4}$	Deux liards		

Même sujet.

Now, what can I offer
you?

Maintenant, que puis-je
vous offrir?

We have here a turkey with truffles, a duck and turnips, and a broiled pigeon.

A capon with rice.

A chicken in gravy, with truffles, devilled, and with champignon sauce.

Waiter, bring us a chicken in gravy, and a salad.

Gentlemen, do you wish any game?

What have you got ready?

We have a filet of venison, and venison chops.

Young partridges, and wild ducks jugged.

Young rabbits with champignon sauce.

Some ortolans, quails, woodcocks, and snipes, dressed in different ways.

Give us some venison chops.

Waiter, bring us a bottle of champagne.

This wine is not bad.

It is excellent; I have not drunk any equally good for a long time.

Nous avons ici une dinde truffée, un canard aux navets, et un pigeon à la crapaudine.

Un chapon au riz.

Un poulet sauté, aux truffes, à la tartare, et aux champignons.

Garçon, apportez-nous un poulet sauté, et une salade.

Messieurs, désirez-vous du gibier?

Qu'avez-vous de prêt?

Nous avons un filet, et des côtelettes de chevreuil.

Des perdreaux, et des canards sauvages en salmis.

Des lapereaux sautés aux champignons.

Des ortolans, des cailles, des bécasses, et des bécassines, apprêtés de différentes manières.

Donnez-nous des côtelettes de chevreuil.

Garçon, apportez-nous une bouteille de champagne.

Ce vin n'est pas mauvais.

Il est excellent; il y a longtemps que je n'en ai bu d'aussi agréable.

CENT-DIX-SEPTIÈME LEÇON.

VOCABULAIRE.

<i>French money.</i>			<i>Monnaie française.</i>		
	<i>s.</i>	<i>d.</i>		<i>fr.</i>	<i>c.</i>
A double napoléon -	33	4	Un double napoléon -	40	0
A napoléon -	16	8	Un napoléon -	20	0
A half napoléon -	8	4	Un demi-napoléon -	10	0
A five franc piece -	4	2	Une pièce de 5 francs	5	0
A two franc piece -	1	8	Une pièce de 2 francs	2	0
A franc -	0	10	Un franc -	1	0
A ten sous piece -	0	5	Une pièce de 10 sous	0	50
A two sous piece -	0	1	Une pièce de 2 sous -	0	10
A sou -	0	$\frac{1}{2}$	Un sou -	0	5
A centime -	0	0	Un centime -	0	1

Même sujet.

Waiter !
Coming, sir, directly.

Did you call ?
Yes, give us some pastry.

Do you wish an omelette
with sugar, snow balls,
apple fritters ?

Trifle (in paste), syllabub
in light paste, or some
tarts of various fruits ?

Bring us some apple frit-
ters.

What dessert will you take,
gentlemen ?

Garçon !
Me voici, monsieur, tout
de suite.

Avez-vous appelé ?
Oui, donnez-nous de la
pâtisserie.

Désirez-vous une omelette
au sucre, des œufs à la
neige, des beignets de
pommes ?

Des meringues, une char-
lotte russe, ou des
tourtes aux fruits ?

Apportez-nous des bei-
gnets.

Messieurs, que prendrez-
vous pour dessert ?

Give us some peaches,
green-gages, a pine,
some melon, and some
grapes.

Bring us also some prunes
stewed with sugar, some
stewed fruits, some apri-
cots with brandy, and
some sponge cakes.

Now, waiter, bring me the
bill.

There is your bill, sir,
thirty-seven francs fifty
centimes.

There are two louis, keep
the rest for yourself.

I thank you, sir.

Now, let us go and take a
cup of coffee on the
boulevard, and then we
will go to the opera.

Donnez-nous des pêches,
des prunes de reine-
Claude, un ananas, du
melon, et du raisin.

Apportez-nous aussi des
pruneaux cuits au sucre,
de la compote de diffé-
rents fruits, des abricots
à l'eau-de-vie, et des
biscuits de Reims.

Maintenant, garçon, ap-
portez-moi la carte à
payer.

Voilà la carte, monsieur,
trente-sept francs cin-
quante centimes.

Voilà deux louis, gardez le
reste pour vous.

Je vous remercie, monsieur.

Maintenant, allons prendre
une tasse de café sur le
boulevard, et ensuite
nous irons à l'opéra.

CENT-DIX-HUITIÈME LEÇON.

VOCABULAIRE.

The theatre.

The manager.	Le directeur.
An actor.	Un acteur.
An actress.	Une actrice.
A comedian.	Un comédien.
The orchestra.	L'orchestre.

Le théâtre.

The music.	La musique.
The overture.	L'ouverture.
An opera.	Un opéra.
A comedy.	Une comédie.
A tragedy.	Une tragédie.

A melo-drama.	Un mélodrame.	The balcony.	Le balcon.
The piece.	La pièce.	The stalls.	Les stalles.
The author.	L'auteur.	The pit.	Le parterre.
The rehearsal.	La répétition.	The galleries.	Les galeries.
The prompter.	Le souffleur.	The lower gal-	L'amphi-
The playhouse.	La salle de	lery.	théâtre.
	spectacle.	The upper gal-	Le paradis.
The stage.	La scène.	lery.	
The side-	Les coulisses.	The green-	Le foyer.
scencs.		room.	
The scenery.	Les décora-	The lobby.	Le vestibul.
	tions.	The ticket.	Le billet.
The curtain.	La toile, le	A check	Une contre
	rideau.		marque.
The boxes.	Les loges.	An opera-glass.	Une lorgnette
Stage-boxes.	Loges d'avant-		
	scenc.		

At the play.

Will you go with me to the play this evening ; I have tickets for the boxes ?

With all my heart ; to which theatre are you going ?

I am going to the *Théâtre Français*.

Where is that theatre situated ?

It is in *Rue Richelieu*, contiguous to the *Palais Royal*.

Is it not one of your best theatres ?

Au spectacle.

Voulez-vous m'accompagner au spectacle ce soir ; j'ai des billets de loge ?

Je le veux bien ; à quel théâtre allez-vous ?

Je vais au *Théâtre Français*.

Où est situé ce théâtre ?

Il est situé dans la rue *Richelieu*, et touche au *Palais Royal*.

N'est-ce pas un de vos meilleurs théâtres ?

Yes, it is in the first rank for tragedy and comedy; in it are represented the productions of *Corneille*, *Racine*, *Molière*, *Voltaire*, etc.

I shall no doubt enjoy your drama much more when I understand French a little better.

Did you understand the actors ?

Yes, pretty well.

I advise you to frequent often the French theatres and the courts of law.

I will follow your advice.

It is an agreeable way for a foreigner to learn our language.

I remark that I express myself with more facility since I have had the pleasure of your acquaintance ; I cannot sufficiently thank you for your kindness.

As a stranger, you have a right to all our attentions.

Oui, il est au premier rang pour la tragédie et la comédie ; on y représente les ouvrages de Corneille, de Racine, de Molière, de Voltaire, etc.

Je trouverai sans doute beaucoup plus de plaisir à votre spectacle quand je connaîtrai un peu mieux la langue.

Avez-vous bien compris les acteurs ?

Oui, assez bien.

Je vous engage à fréquenter souvent les théâtres français et les cours de jurisprudence.

Je profiterai de vos conseils.

C'est un moyen agréable pour un étranger d'apprendre notre langue.

Je remarque que je m'exprime plus facilement depuis que j'ai l'avantage de vous connaître ; je ne puis assez vous remercier de votre bonté.

Comme étranger vous avez droit à toutes nos attentions.

QUATRIÈME PARTIE.

SUR LE STYLE ÉPISTOLAIRE.

LES qualités du style épistolaire sont l'aisance et la simplicité.

Les lettres familières sont celles qui sont dictées par la politesse, telles que les lettres d'invitation, de remerciements, d'excuses, de demandes et de compliments. Le style de ces sortes de lettres doit être simple, net et clair.

Avant d'écrire une lettre sur un sujet quelconque, vous devez réfléchir à ce que vous voulez dire, et apporter une certaine attention tout à la fois au sujet et au style. Les meilleures lettres sont généralement celles qui ont été écrites avec le plus de facilité.

Soyez concis et clair, une faute très-commune, c'est d'écrire de longues lettres ; dites en aussi peu de mots que possible tout ce que vous avez à dire.

On ne doit jamais écrire une lettre, ou y répondre, lorsqu'on est en courroux ; une expression imprudente qui nous échappe dans la conversation peut être oubliée, mais, en prenant la plume, "ce qui est écrit reste."

Les lettres commerciales doivent être aussi claires et aussi concises que possible : il faut dire ce qui est strictement nécessaire et rien de plus.

Si vous avez à répondre à une lettre de quelque importance, vous devez, en écrivant, avoir cette lettre sous le yeux. Que votre réponse imite la lettre reçue, en répondant régulièrement à chaque paragraphe, du premier jusqu'au dernier.

La nécessité de dire beaucoup de choses en peu de mots dispense de tout préambule et de la recherche des transitions ; les lettres peuvent donc se composer de paragraphes détachés, traitant chacun d'affaires différentes, et sans aucune liaison.

Dès le premier paragraphe, il faut annoncer la réception de la dernière lettre. Par cette précaution utile, les lettres composent une suite non interrompue, facile à parcourir, et dont aucune ne peut s'égarer.

Liste d'expressions que l'on rencontre très-souvent et qui diffèrent dans les deux langues.

<u>Literal.</u>	<u>Good French.</u>
I embrace the opportunity. <i>J'embrasse l'occasion.</i>	Je profite de l'occasion.
I will thank you to send me. <i>Je vous remercierai à m'envoyer.</i>	Je vous prie de m'envoyer.
I will trouble you to. <i>Je vous troublerai.</i>	Je vous prierai de.
I have not heard from him for a long while. <i>Je n'ai pas entendu de lui pour long-temps.</i>	Il y a long-temps que je n'ai reçu de ses nouvelles.

My father desires me.
Mon père me désire.

I received this morning
the favour of your letter.
*J'ai reçu ce matin la
faveur de votre lettre.*

To call upon some one.
Appeler sur quelqu'un.

I have called on you, but
you were not in.
*J'ai appelé sur vous, mais
vous n'étiez pas dans.*

I have heard that he is
ruined.
J'ai entendu qu'il est ruiné.

Will you favour me with ?
*Voulez-vous me favoriser
avec ?*

Mr. B. requests the honour
of your company to din-
ner.
*Mr. B. requiert l'honneur
de votre compagnie à
dîner.*

Give my love to your
sisters.
*Donnez mon amour à vos
sœurs.*

Mon père me charge, *ou*,
me prie de.

J'ai reçu ce matin la lettre
que vous avez bien
voulu m'écrire.

Passer chez quelqu'un.

J'ai passé chez vous, mais
vous n'étiez pas à la
maison.

J'ai appris qu'il est ruiné.

Faites-moi l'amitié, *ou*, le
plaisir de.

Monsieur B. vous prie de
lui faire l'honneur de
dîner chez lui.

Faites mes amitiés à mes-
demoiselles vos sœurs.

BILLETS ET LETTRES FAMILIÈRES.

Madame L. présente ses compliments à Mademoiselle P. et la prie de lui faire¹ le plaisir de venir prendre le thé demain soir.

Lundi matin.

¹ Et la prie de lui faire, *And requests.*

RÉPONSE.

Mademoiselle P. présente ses respects à Madame L., et espère qu'elle voudra bien¹ l'excuser de ne pouvoir accepter son aimable invitation pour demain soir, étant retenue² à la maison pour cause³ d'indisposition.

Lundi soir.

¹ Qu'elle voudra bien, *That Mrs. L. will kindly.*

² Étant retenue, *As she is confined.* ³ Pour cause, *By*

Mrs. F. being obliged¹ to go out to-morrow morning, desires² Mr. B. not to give himself the trouble of calling upon her.³ Mrs. F. will be very glad to see Mr. B. on Thursday morning at the same hour.

Tuesday evening.

¹ Being obliged to, *Se trouvant obligée de.*

² Desires, *Prie.* ³ Of calling upon her, *De passer chez elle.*

Monsieur et Madame C. présentent leurs respectueux compliments à Monsieur et Madame B., et les prient de leur faire¹ l'honneur de venir dîner chez eux Jeudi 15 courant, à cinq heures.

30 *Rue de la Reine*, 12 Janvier 1860.

¹ Et les prient de leur faire, *And request.*

RÉPONSE.

Mr. et M^{me}. B. présentent leurs respectueux compliments à Monsieur et Madame C., et auront¹ l'honneur d'accepter leur aimable² invitation à dîner pour Jeudi 15 courant, à cinq heures.

20 *Grande Rue du Roi*,
12 *Janvier* 1860.

¹ Et auront, *And will do themselves.* ² Aimable, *Polite.*

Mr. R. presents his compliments to Mr. C. and requests¹ the honour of his company to dinner² on Saturday next, at six o'clock.

Wednesday morning.

¹ And requests, *Et le prie de lui faire.*

² Of his company to dinner, *De venir dîner chez lui.*

ANSWER.

Mr. C. presents his compliments to Mr. R., and is sorry he cannot avail himself of¹ his kind invitation, as² he this morning received the sad intelligence³ of the death of his brother, who died⁴ at Geneva on the 14th instant.

Wednesday evening.

¹ He cannot avail himself of, *De ne pouvoir se rendre à.*

² As, *Vu que.* ³ Intelligence, *Nouvelle.*

⁴ Who died, *Qui est décédé.*

M^{me}. S. présente ses compliments à Monsieur et Madame D., et les prie de lui faire l'honneur d'assister

à une petite réunion¹ mercredi soir prochain, à huit heures.

Heriot Row, Samedi matin.

¹ D'assister à une petite réunion, *Of their company at a small party.*

RÉPONSE.

Mr. et M^{me}. D. acceptent avec beaucoup de plaisir l'aimable invitation de Madame S.¹ pour mercredi soir.
Samedi soir.

¹ L'aimable invitation de M^{me}. S., *Mrs. S.'s kind invitation.*

AUTRE RÉPONSE.

Mr. et M^{me}. D. regrettent beaucoup l'impossibilité dans laquelle ils se trouvent,¹ par suite² d'un engagement antérieur, d'accepter l'obligeante invitation de Madame S. pour mercredi soir prochain.

Lundi matin.

¹ L'impossibilité dans laquelle ils se trouvent, *Their inability.*

² Par suite de, *Owing to.*

Miss N. presents her compliments to Miss G., and would be glad¹ if she would come² and pass the evening to-morrow at her house.³

Miss N. expects a few friends; there will be⁴ music.

Thursday morning.

¹ And would be glad, *Et la prie.*

² If she would come, *De vouloir bien venir.*

³ At her house, *Chez elle.* ⁴ There will be, *On fera.*

ANSWER.

Miss G. presents her compliments to Miss N., and will be most happy to accept¹ her kind invitation for to-morrow evening.

Thursday evening.

¹ Most happy to accept, *Charmée de se rendre d.*

Édimbourg, le 24 Janvier 1860.

CHER MONSIEUR—Je viens d'arriver de Paris, si vos occupations vous permettent de venir chez moi,¹ je vous apprendrai² quelques nouvelles qui vous feront plaisir. Je serai toute la journée à la maison ; ainsi vous pouvez choisir votre heure.

Votre tout dévoué,

L. P.

¹ De venir chez moi, *To call on me.*

² Je vous apprendrai, *I will communicate to you.*

RÉPONSE.

Rue du Prince, le 24 Janvier 1860.

CHER MONSIEUR—Je suis charmé d'apprendre que vous soyez¹ enfin de retour de Paris ; quand je n'aurais d'autre² motif que celui de vous en féliciter après une si longue absence, cela seul m'engagerait³ à vous aller voir. Vous pouvez donc compter que je me rendrai chez vous ce soir sur les sept heures.⁴

Votre tout dévoué.

JULES K.

¹ Que vous soyez, *That you are.*

² Quand je n'aurais d'autre, *Had I no other.*

³ M'engagerait, *Would induce me.*

⁴ Sur les sept heures, *About seven o'clock.*

MY DEAR FRIEND—I beg of you to return me¹ the book which I lent you about² three weeks ago; I want it³ for my cousin who wishes to read it.

If you could give me a call⁴ to-morrow evening, you would greatly oblige me, as I have got something important to communicate to you.

Yours truly,

ALEX. W.

Friday morning.

- ¹ To return me, *De me renvoyer.* About, *Il y a environ.*
² I want it, *J'en ai besoin.* ⁴ Give me a call, *Passer chez moi.*

ANSWER.

MY DEAR W.—I hasten to¹ send you back the book which you lent me;² I have to apologize for having³ kept it so long. I have read it with much pleasure, and I have no doubt that your cousin will, like it. It is very amusing, and at the same time very useful for those who are fond of improving themselves.⁴

You may expect me⁵ to-morrow evening between seven and eight o'clock.

Yours very truly,

C. H. S.

Friday evening.

- ¹ I hasten to, *Je m'empresse de.* ² Lent me, *M'avez prêté.*
³ I have to apologize for having, *Je dois vous faire mes excuses de l'avoir.*
⁴ Who are fond of improving themselves, *Qui aiment à s'instruire.*
⁵ You may expect me, *Vous pouvez m'attendre.*

Bruxelles, ce 3 Mars 1869.

MONSIEUR—Sachant avec quelle indulgence vous permettez aux étrangers de visiter votre galerie de tableaux, j'ose vous supplier de¹ m'accorder la même faveur, et de donner les ordres nécessaires pour mon admission.

Agréez, je vous prie, l'hommage du profond respect avec lequel j'ai l'honneur d'être, Monsieur,

Votre très-humble et très-obéissant serviteur,

CHARLES DE F.

¹ J'ose vous supplier de, *I beg of you to.*

RÉPONSE.

Bruxelles, ce 4 Mars 1869.

MONSIEUR—Les portes de ma galerie seraient¹ fermées aux étrangers qu'elles s'ouvriraient à coup sûr² pour vous ; car, quoique je n'aie pas l'avantage de vous connaître particulièrement, votre réputation d'artiste amateur est arrivée jusqu'à moi, aussi serais-je charmé³ que l'inspection de ma collection vous procurât⁴ autant de plaisir que vous semblez en attendre.

Agréez, monsieur, l'assurance de mes sentiments distingués.⁵

¹ Les portes de ma galerie seraient, *Even should the doors of my gallery be.*

² À coup sûr, *Certainly.*

³ Aussi serais-je charmé, *Therefore I should be delighted.*

⁴ Vous procurât, *Might afford you.*

⁵ De mes sentiments distingués, *Of my highest regards.*

CINQUIÈME PARTIE.

CORRESPONDANCE COMMERCIALE

Rouen, le 15 Mars 1869.

MONSIEUR—Nous avons l'honneur de vous prévenir¹ qu'à dater du 1^{er} Avril prochain nous formerons, dans cette ville, une maison de commerce, sous la raison :² *Bernard, Odier et C^{ie}.*

Nous nous occuperons principalement de la vente en commission de toute espèce de marchandises.

Veillez³ prendre note de nos signatures, et agréer,⁴ Monsieur, nos salutations respectueuses.

Notre sieur FRANCOIS BERNARD signera

Notre sieur ALEXANDRE ODIER signera

¹ Prévenir, *To inform.* ² Sous la raison, *Under the firm.*
³ Veillez, *Be so kind as.* ⁴ Agréer, *To accept.*

Marseilles, 17th March 1869.

SIR—We beg leave¹ to inform you that our Mr. Augustus Favre being anxious² to retire from business, has this day withdrawn from our copartnery.

Though we have to regret being deprived³ of his

co-operation and knowledge,⁴ his retirement⁵ will occasion no⁶ change in our business, nor in the friendship which has always subsisted between us.—We are, etc.,

DEURION, RIGAUD, & Co.

¹ We beg leave, *Nous avons l'honneur.* ² Being anxious, *Désirant.* ³ Deprived, *Privés.* ⁴ Knowledge, *Lumières.* ⁵ Retirement, *Retraite.* ⁶ Will occasion no, *N'apporte aucun.*

Bordeaux, le 7 Mai 1869.

MESSIEURS—J'ai l'honneur de vous annoncer que, par suite¹ de la perte douloureuse² et irréparable que je viens de faire de mon respectable père, notre société est arrivée à son terme.³

Mon intention est de m'occuper des affaires sous mon seul nom ; veuillez prendre note de ma signature ci-bas.

J'espère, en suivant toujours les principes dont j'ai eu l'exemple pendant tant d'années, satisfaire entièrement les personnes qui voudront bien⁴ m'honorer de leur confiance.

Agréez, messieurs, l'offre de mes services, et l'assurance de ma haute considération.

CHARLES DUSSUMIER.

¹ Par suite, *In consequence.* ² Perte douloureuse, *Painful loss.* ³ A son terme, *At an end.* ⁴ Qui voudront bien, *Who will be willing.*

London, 24th April 1869.

SIR—I beg to inform you¹ that, in order to show my appreciation² of the energy and zeal which my

eldest son has shown³ during the several years he has been in my establishment,⁴ I have resolved to take him into partnership,⁵ and the business will in future be carried on under the firm⁶ of J. Thomson & Co.

Thanking you for the confidence with which you have favoured the old firm,⁷ I beg to assure you that it will always be the endeavour of the new one to merit a continuance of the same.

Requesting your attention to the signatures at foot,⁸ I am, sir, yours respectfully,

J. THOMSON.

Mr. J. Thomson will sign

Mr. C. Thomson will sign

¹ I beg to inform you, *J'ai l'honneur de vous faire part.* ² Appreciation, *Satisfaction.* ³ Has shown, *A fait preuve.* ⁴ He has been in my establishment, *Qu'il travaille près de moi.* ⁵ To take him into partnership, *A l'associer.* ⁶ Under the firm, *Sous la raison.* ⁷ The old firm, *L'ancienne maison.* ⁸ At foot, *Ci-bas.*

Paris, le 15 Juillet 1869.

Monsieur B. à Londres.

M'occupant depuis bien des années de banque et de recouvrements¹ sur la province, je viens, monsieur, vous offrir mes services pour le placement des valeurs² que vous auriez à recouvrer sur toute la France.

Je vous adresse inclus un tarif de recouvrements, où la modicité des prix vous engagera, je l'espère, à me remettre de fréquents bordereaux;³ vous en serez couvert⁴ par le retour du courrier.

J'ai l'honneur de vous saluer, L. ROUGEMONT.

¹ Recouvrements, *Recovery of debts.* ² Valeurs, *Sums.*
³ Bordereaux, *Accounts.* ⁴ Couvert, *Defrayed.*

Lyons, 14th June 1869.

Messrs. B. & F., Havre.

GENTLEMEN—We take the liberty of informing you of the dissolution of the copartnership¹ which we had formed with Mr. C. Didion. The charge of liquidating the affairs rests upon Mr. Daval, with whom you are requested to communicate in matters referring to the liquidation.²

We beg at the same time to announce that we have this day formed a new partnership with Mr. Bernard junior, under the firm of Daval, Bernard, & Co. Messrs. Daval and Bernard will sign for the firm.³

This arrangement will cause no alteration in our relations⁴ with our friends.

By an increase of superintendence⁵ and capital, and with a sustained energy and zeal, we hope to merit continued confidence.

We call your attention to⁶ our respective signatures, and accept the assurance of our high consideration.

DAVAL, BERNARD, & Co.

Mr. Daval will sign

Mr. Bernard will sign

¹ Copartnership, *Société en commandite*. ² In matters referring to the liquidation, *Pour les affaires qui s'y rapportent*. ³ Will sign for the firm, *Auront la signature*. ⁴ Relations, *Rapports*. ⁵ Superintendence, *Surveillance*. We call your attention to, *Veillez prendre note de*.

Lille, le 12 Septembre 1869.

MONSIEUR—Je vous remercie sincèrement des offres de services que vous avez la bonté de nous faire relativement à¹ vos denrées² du Midi, mais nous ne sommes

pas ici convenablement placés pour faire ce genre de commerce. D'ailleurs, nous nous bornons³ exclusivement à la commission.

Si, dans la suite, vous avez besoin vous-même de traiter⁴ quelque affaire sur notre place, veuillez disposer de nous sans réserve ; vous nous trouverez toujours disposés à servir vos intérêts.

J'ai l'honneur d'être votre dévoué serviteur,

L. HUMBERT.

¹ Relativement à, *With relation to.* ² Denrées, *commodities.*
³ Nous nous bornons, *We confine ourselves.* ⁴ Traiter, *to negotiate.*

Marseilles, 7th April 1869.

Messrs. D. & J., Amsterdam.

GENTLEMEN—We are favoured with¹ your circular and accompanying letter, of 20th ult.,² and have taken note of your signatures.

We thank you sincerely for the offer of your services, of which we shall not fail to avail ourselves³ on the first opportunity.

Assuring you, gentlemen, that, while nothing shall be neglected on our part which can tend⁴ to strengthen our relations, it shall ever afford us the greatest pleasure to see you take advantage⁵ of the offer which we in our turn now make⁶ of our services.

We hope you will favour us with⁷ your orders ; be assured of our attention and vigilance to promote your interest, being principally desirous to⁸ convince you of the perfect regard with which we have the honour to be, gentlemen, your very humble servants,

DUMONT FRÈRES.

¹ We are favoured with, *Nous avons reçu.* ² Of 20th ult., *En date du 20 Mars dernier.* ³ To avail ourselves, *De profiter.* ⁴ Which can tend, *De ce qui pourra contribuer.* ⁵ Take advantage, *Utiliser.* ⁶ Which we make, *Que nous vous faisons.* ⁷ You will favour us with, *Que vous nous honorerez de.* ⁸ Being principally desirous, *Notre plus vif désir étant de.*

Bordeaux, le 25 Septembre 1869.

Messieurs C. D. & Cie., à Bayonne.

Nous avons reçu votre circulaire du 1^{er} Septembre, ainsi que la lettre qui l'accompagnait. Nous avons pris bonne note de votre signature pour faire usage, au besoin,¹ de vos offres de services.

Nous ne demandons pas mieux, messieurs, que de nous lier d'affaires² avec votre maison; notre place offre, vous le savez, un débouché³ considérable et avantageux pour toutes les productions de vos contrées⁴ et notamment⁵ pour les huiles, qui sont ici fort recherchées et obtiennent des prix élevés.

Nous serions presque certains d'en placer une vingtaine de tonnes au prix de . . . qui est le cours du moment.⁶ Nous pensons que ce prix vous présenterait assez d'avantage pour nous en envoyer une partie.⁷

Nous désirons, messieurs, que cette proposition vous paraisse⁸ une occasion favorable pour commencer nos relations; et nous ne négligerons rien pour les activer⁹ de plus en plus.

Nous avons l'honneur de vous saluer.

M. DESSURNE & C^{IE}.

¹ Au besoin, *In need.* ² De nous lier d'affaires, *To establish a connection.* ³ Un débouché, *A market, an opening.* ⁴ De vos contrées, *Of your country.* ⁵ Notamment, *Especially.* ⁶ Le cours du moment, *The current price of the market.* ⁷ Une partie, *A parcel.* ⁸ Vous paraisse, *May appear to you.* ⁹ Les activer, *To forward them.*

Amsterdam, 27th April 1869.

Messrs. Dumont Brothers, Marscilles.

GENTLEMEN—In reply to your favour¹ of the 7th instant, we beg to inform you that we are much flattered by² the favourable opinion you entertain of us. We embrace,³ with pleasure, the opportunity of cultivating your acquaintance, and, finding no necessity to make further inquiry,⁴ we shall upon occasion avail ourselves⁵ of your obliging offers.

If you can hold out to us the slightest prospect of a successful issue,⁶ we will forward two or three bales of goods, to prove how sincerely we desire to be reckoned among the number⁷ of your correspondents.

We beg you to favour us with your orders on all occasions when it may be in our power⁸ to be of any service.

We remain, gentlemen, your most obedient servants.

D., J., & Co.

¹ To your favour, *A votre lettre.* ² Much flattered, *Infiniment flattés.* ³ We embrace, *Nous saisissons.* ⁴ To make further inquiry, *De prendre d'autres informations.* ⁵ Avail ourselves, *Mettre à profit.* ⁶ Successful issue, *Heureux succès.* ⁷ To be reckoned among the number, *D'être au nombre.* ⁸ When it may be in our power, *Où nous pourrons.*

Lyon, le 14 Juin 1869.

Messieurs D. & L., à Paris.

Nous avons l'avantage de connaître déjà depuis quelque temps votre maison distinguée, et comme le genre des affaires que nous traitons¹ pourrait peut-être conduire à des rapports² suivis et profitables, nous pre-

nous la liberté de vous entretenir de la situation actuelle de notre marché, en vous désignant les articles qui nous paraissent présenter aujourd'hui le plus d'avantage.

Notre place, fort calme en ce moment, à l'exemple de votre capitale et de Bordeaux, offre peu de ventes importantes à citer.

En indigos, les qualités les plus désirées sont les Bengale ordinaires, les bleus et les fins violets pour l'Italie. Quant au prix, nous vous référons à notre cote³ aussi exacte que possible. Il y a fort peu, d'indigos d'Espagne. Les beaux saffranum d'Egypte sont rares à fr. 200, prix auquel nous avons placé nous-mêmes.

Il s'est fait⁴ des ventes de bois de Campêche⁵ au prix de notre cote. Il y a des bois jaunes, mais pas en quantité. La cochenille grise⁶ est offerte à fr. 45.

Recevez, messieurs, l'assurance de notre considération.

DUBOIS ET C^{IE}.

¹ Traitons, *Transact.* ² Des rapports, *Commercial relations.*

³ Nous vous référons à notre cote, *We refer you to our list of prices.*

⁴ Il s'est fait, *There has been.* ⁵ Bois de Campêche, *Logwood.*

⁶ La cochenille grise, *Gray cochineal.*

Newcastle, 4th July 1869.

Messrs. Thomson & Co., London.

GENTLEMEN—I have received yours¹ of the 27th ult., with the invoice and bill of lading inclosed. I remit you annexed² by this day's post,³ a bill of exchange upon Messrs. C. & Co. for £94 : 10s. ; and beg you will forward me⁴ by the first opportunity⁵

fifty pieces of linen about five shillings per yard, and twenty pieces of black cloth about eighteen shillings a yard ; the whole to your taste ⁶ and judgment.

I remain, gentlemen, your very humble servant,
J. BROWN.

¹ Yours, *Votre lettre.* ² Annexed, *Ci joint.* ³ This day's post, *Le courrier.* ⁴ Forward me, *De m'expédier.* ⁵ Opportunity, *Occasion.* ⁶ To your taste, *Selon votre goût.*

Londres, le 17 Septembre 1869.

Monsieur B. M., à Paris.

Nous sommes honorés, monsieur, de votre lettre du 12 courant, par laquelle vous nous entretenez de nouveau ¹ de votre ordre de 250 sacs café Batavia, à £5 : 4 : 6, rendu à bord.

Nous avons lu avec la plus grande attention ce que vous nous marquez concernant cet ordre, et regrettons vivement ³ de vous dire que les conditions que vous y mettez ne nous permettent pas de l'exécuter. Nous en sommes d'autant plus fâchés ⁴ que nous aurions été charmés de profiter de cette occasion d'activer nos rapports, ⁵ mais elles sont tellement éloignées de celles que nous font nos autres amis de votre ville, que malgré notre bonne volonté, nous ne pouvons pas y consentir.

Nous souhaitons, monsieur, qu'une occasion plus favorable se présente d'activer nos relations. Nous ferons de notre mieux ⁶ pour vous faire trouver votre avantage.

Nous vous enverrons demain une nouvelle collection d'échantillons de cafés. Nous serions charmés que quelques-uns d'entre eux pussent vous convenir. ⁷

Nous avons l'honneur de vous saluer,

HAVET & C^{IE}.

¹ Vous nous entretenez de nouveau, *You bring again to our notice.* ² Rendu à bord, *Delivered on board.* ³ Et regrettons vivement, *And we regret much.* ⁴ D'autant plus fâchés, *So much the more sorry.* ⁵ D'activer nos rapports, *To forward our commercial relations.* ⁶ Nous ferons de notre mieux, *We shall do our best to.* ⁷ Pussent vous convenir, *Might suit you.*

London, 10th July 1869.

Mr. J. Brown, Newcastle.

SIR—We have received your letter of the 4th instant, together with your draft¹ on Messrs. C. & Co. for £94 : 10s. It has been accepted, and the amount duly carried² to your account.

We shall consign to you³ by the ship *Victoria*, Captain J. Park, fifty pieces of linen and twenty pieces of black cloth, according to your order.

Should you have any further orders⁴ to give, we hope you will intrust them to us.

We are, sir, your obedient servants,

J. THOMSON & Co.

¹ Together with your draft, *Avec votre traite.* ² And the amount duly carried, *Et le montant porté.* ³ We shall consign to you, *Nous vous enverrons en consignation.* ⁴ Any further orders, *D'autres ordres.*

Bordeaux, le 24 Septembre 1869.

Monsieur B., au Hâvre.

Je vous annonce avec plaisir que le capitaine qui va mettre à la voile¹ sous peu de jours, a reçu hier vos dix-huit tonneaux² de vins de Médoe. Vous en trouverez sous ec pli³ le connoissement et la facture, s'éle-

vant⁴ à fr. 7240, dont j'ai débité votre compte au 24 Décembre prochain.

Pour balancer cet envoi, veuillez prendre note, pour l'accueillir favorablement,⁵ de notre traite au 24 Décembre, de parçille somme.

Fr. 7240, dont j'ai crédité votre compte.

Je n'ai pas fait assurer⁶ cette marchandise, puisque vous ne m'en avez pas donné l'ordre ; vous devriez vous hâter de la faire assurer avant la sortie⁷ prochaine du navire, que vous savez être assez dangereuse dans notre port.

Agréez mes compliments respectueux,

JOURDAIN FILS.

¹ Qui va mettre à la voile, *Who is about to sail.* ² Tonneaux, *Pipes.* ³ Sous ce pli, *Enclosed.* ⁴ S'élevant, *Amounting.* ⁵ Pour l'accueillir favorablement, *To honour it.* ⁶ Fait assurer, *Insured.* ⁷ Sortie, *Going out of port.*

Manchester, August 27, 1869.

Mr. Robertson, London.

SIR—Be so kind as to acquaint me¹ by return of post² with the current prices of the articles of which I send you a list. If I find they admit of a reasonable profit, you will shortly³ receive a very considerable order, both for myself and⁴ my correspondents.

I am, sir, your humble servant,

T. ARCHER.

¹ To acquaint me, *De me faire savoir.* ² Return of post, *Premier courrier.* ³ Shortly, *Dans peu.* ⁴ Both for myself and, *Tant pour moi que pour.*

London, 29th August 1869.

Mr. T. Archer, Manchester.

SIR—I have just received¹ your letter, and agreeably² to your request, I have marked³ on each article the price you wished to know; showing at the same time the retail prices,⁴ that you may⁵ judge of the profits.

As I apprehend⁶ an advance in the prices, I recommend the present time as the best⁷ for yourself and friends to make purchases.

I am, sir, your obedient servant,

T. ROBERTSON.

¹ I have just received, *Je viens de recevoir*. ² Agreeably, *Conformément*. ³ Marked, *Inscrit*. The retail prices, *Le prix du détail*. ⁵ That you may, *Afin que vous puissiez*. ⁶ I apprehend, *Je crains*. ⁷ As the best, *Comme le plus favorable*.

Lyon, le 9 Septembre 1869.

Monsieur B., à Genève.

Par suite¹ de la liquidation de la maison L., de notre ville, nous avons acheté la plus grande partie des soieries qui restaient dans ses magasins. Cette acquisition, faite en bloc,² nous permet de vous offrir ces marchandises avec de grands avantages.

Nous serions heureux que la modicité³ des prix vous engageât⁴ à nous faire une forte commande; nous mettrons tous nos soins à l'exécuter à votre entière satisfaction.

Vos bien dévoués serviteurs,

BERLIER & FILS.

¹ Par suite, *In consequence*. ² En bloc, *In a lump*. ³ Modicité, *Lowness*. ⁴ Vous engageât, *Might induce you*.

Lyon, le 20 Septembre 1869.

Messrs. B. R. & Cie., à Bordeaux.

Nous vous accusons réception¹ des marchandises que vous nous avez expédiées le 30 du mois dernier. Nous sommes fâchés d'avoir à vous dire que nous ne les avons point trouvées telles que nous les attendions, et que, de plus, il y a une erreur sur le poids.

Selon votre facture² la barrique d'huile,

No. 10, pèse brut	. . . . .	640 kil.
La tare est de	. . . . .	60 „
		<hr/>
Net	. . . . .	580 kil.

Tandis qu'à l'arrivée,³ cette barrique, d'après la perte certifiée ci-incluse ;

n'a pesé brut que	. . . . .	615 kil.
La tare	. . . . .	65 „
		<hr/>

Et le net 550 kil.

D'où il résulte un déficit à notre préjudice de 30 kil. Cette différence de poids en produit une à déduire sur votre facture de fr. 60.

Nous attendons que vous ayez reconnu cette erreur et admis l'exactitude de notre réclamation, pour vous remettre aussitôt le montant de votre livraison.⁴

Il y a aussi quelques différences de poids sur les autres barriques, mais elles sont trop légères⁵ pour que nous en fassions l'objet d'une réclamation.

Agrérez nos salutations sincères.

C. FONTAINE & C^{IE}.

¹ Nous vous accusons réception, *We acknowledge the receipt.*

² Selon votre facture, *According to your invoice.* ³ Tandis qu'à l'arrivée, *Whilst on its arrival.* ⁴ Le montant de votre livraison, *The amount of your delivery.* ⁵ Trop légères, *Too insignificant.*

London, 14th March 1869.

Mr. D. Gibson, Aberdeen.

SIR—Yours of the 9th came duly to hand,¹ and I have lost no time in executing² the order you were good enough to send me; I flatter myself that the qualities of the articles, and the moderate prices, will ensure me a continuation of your favours.³

I am fully convinced that you will find the several sorts of tea and coffee corresponding to⁴ your wishes.

I have just received some very fine brandies direct from Bordeaux; I hasten to hand you the prices.⁵ I have drawn samples of the whole parcel,⁶ and offer you the first sight of them; their excellent flavours⁷ will, I hope, induce you to take a considerable quantity.

I am, sir, your obedient servant,

J. HARRISON.

I subjoin⁸ your account, viz.:

Balance of last account	£153	10	6
Goods as per bill ⁹	264	4	3
	<hr/>		
	£417	14	9

¹ Yours of the 9th came duly to hand, *J'ai reçu à temps votre lettre du 9.* ² In executing, *A exécuter.* ³ Favours, *Demandes.* ⁴ Corresponding to, *Conformes à.* ⁵ To hand you the prices, *De vous faire passer une liste des prix.* ⁶ Of the whole parcel, *De toute la partie.* ⁷ Flavours, *Qualités.* ⁸ I subjoin, *J'y ajoute.* ⁹ As per bill, *Voyez factures.*

Bordeaux, le 6 Septembre 1869.

Monsieur L., à Paris.

Nous répondons à votre agréable lettre du 24 du mois dernier. Depuis quelques jours le temps est très-

mauvais pour notre récolte¹ en vins : nous avons des pluies continuelles, le jour et la nuit sont presque froids, et la maturité s'opère bien lentement.

Jusqu'à présent il n'y a pas grand mal, mais il pourrait y en avoir beaucoup si la pluie continuait ; dans aucun cas,² nous n'aurons pas une récolte aussi abondante qu'on s'en était flatté d'abord,³ et nous ne ferons pas plus de vin que l'an dernier. Quant à la qualité on ne peut en rien dire encore, mais on peut douter qu'elle vaille⁴ celle de la dernière récolte.

Les spiritueux sont en voie de baisse ;⁵ les 3/6 sont de 5f. 22e. à 5f. 25e.

Les poivres, qui paraissaient devoir prochainement augmenter, sont aujourd'hui fort calmes : il nous en reste encore plus de 20,000 quintaux, et on nous assure en outre que le Hâvre en recevra prochainement une ou deux cargaisons.

Nous n'avons encore rien fait en prunes ; nous croyons que nos prix baisseront vers la fin du mois ; si nos espérances se réalisent, nous comptons⁶ en acheter pour notre compte 500 ou 1000 quintaux : il n'y a jamais d'argent à perdre lorsqu'on achète ce fruit à prix modéré.

Les sueres et caféés sont très-calmes, et sont complètement négligés.

Nous vous remettons ei-après la note des arrivages ;⁷ voyez si, dans le nombre des marchandises importées, il en est quelques unes de nature à donner lieu⁸ à une affaire entre nous ; soyez certain que nous nous en occuperons avec zèle et activité.

Nous avons l'honneur de vous saluer.

DAVAL & C^{IE}.

¹ Récolte, *Crop*. ² Dans aucun cas, *Be as it may*. ³ Qu'on s'en était flatté d'abord, *As we had first expected*. ⁴ Mais on peut douter qu'elle vaille, *But it is feared it will not be so good*. ⁵ En voie de baisse, *There is a fall*. ⁶ Nous comptons, *We intend*. ⁷ Arrivages, *Arrivals*. ⁸ A donner lieu, *To give us an opportunity*.

London, 17th May 1869.

Mr. G. Russell, Bristol.

SIR—In compliance with your esteemed letter¹ of the 14th instant, we have great pleasure in giving you the information you require.

There has been, for some time past, a greater demand than usual for Colonial produce,² particularly in³ coffee, which experienced a considerable rise, and is in tolerable demand; we do not expect a reduction in the prices for some time.

Little is now doing⁴ in Havannah sugars; the prices are moderate, and the stock abundant. East India sugars sell readily at the prices quoted below. Raw sugars are plentiful;⁵ great quantities have been shipped for Germany; should the demand not abate, there is a more likely prospect⁶ of a rise than a fall in the prices of them. Molasses has risen a little within the last month, and the demand being greater than the supply,⁷ no fall can be expected.

Rice of good quality is scarce, but the inferior sorts do not sell. Spices are extremely flat,⁸ and the present demand is by no means adequate to the stock on hand.

There is little doing⁹ in indigo just now, yet the prices keep their ground.¹⁰ Dye-woods are very low; the market is so overstocked that we scarcely know

how to get rid of the small quantity we have on hand.¹¹

Tobacco rises daily ; the market is bare,¹² and we have no prospects whatever of a decline in prices, unless the supply expected from America be more considerable than the advices from thence mention.¹³ The fine sorts, such as Maryland and Virginia, are not to be had¹⁴ at any price, so we shall not be able to execute your order for that article.

We shall do ourselves the pleasure of informing you from time to time of any alterations worthy of your notice. You may command our services¹⁵ here on all occasions.

We are, sir, etc.

¹ In compliance with your esteemed letter, *Selon le désir exprimé dans votre lettre.* ² For Colonial produce, *De denrées coloniales.* ³ In, *Pour le.* ⁴ Little is now doing, *Il se fait très-peu d'affaires.* ⁵ Raw sugars are plentiful, *Il y a abondance de sucres bruts.* ⁶ There is a more likely prospect, *Il y aura plutôt.* ⁷ Than the supply, *Que la quantité disponible.* ⁸ Are extremely flat, *Ne se vendent pas.* ⁹ There is little doing, *Il ne s'y fait que peu d'affaires.* ¹⁰ The prices keep their ground, *Le prix tient bon.* ¹¹ We have on hand, *Qui nous reste.* ¹² The market is bare, *Il n'y en a que très-peu.* ¹³ From thence mention, *Qu'on en a recu.* ¹⁴ Are not to be had, *On ne peut se procurer.* ¹⁵ Command our services on, *Disposer de nous en.*

Liverpool, le 26 Septembre 1869.

Messieurs J. B., à Londres.

Ayant appris que vous avez besoin d'un commis capable de tenir¹ votre correspondance française, je prends la liberté de m'offrir pour cet emploi.² Une longue expérience acquise dans les bureaux de la maison Hossack & C^{ie}, dans cette ville, pendant près de sept

années, m'a donné une parfaite connaissance des affaires commerciales, et vous me trouverez capable³ de conduire votre correspondance étrangère.

Je puis vous donner tout le cautionnement que vous me demanderiez, et si vous désiriez d'autres informations, je vous prie de vous adresser⁴ à Monsieur Hossack, qui vous donnera les renseignements les plus satisfaisants.

Veillez, messieurs, m'honorer d'une réponse,
Je suis, messieurs, votre dévoué serviteur,
C. REID.

¹ De tenir, *Of managing*. ² Emploi, *Situation*. ³ Capable, *Qualified*. ⁴ De vous adresser, *To apply*.

Londres, le 30 Septembre 1869.

Monsieur Hossack, à Liverpool.

Monsieur Ch. Reid s'est présenté chez nous¹ pour remplir une place vacante dans nos bureaux ; il nous a dit avoir été employé longtemps dans votre maison.

Son extérieur et ses manières préviennent² en sa faveur ; mais nous désirerions connaître votre opinion, sur sa capacité, son exactitude et sa probité, et même aussi sur le motif qui l'a fait sortir³ de vos bureaux.

Vous nous obligerez beaucoup de nous transmettre ces renseignements confidentiels le plus tôt qu'il vous sera possible, comptez sur notre discrétion pour tout ce qu'il vous conviendra⁴ de nous apprendre.

Nous avons l'honneur de vous saluer.

J. B. & C^{IE}.

¹ S'est présenté chez nous, *Has applied to us*. ² Préviennent, *Prepossess*. ³ Qui l'a fait sortir, *Which caused him to leave*. ⁴ Ce qu'il vous conviendra, *What you may think proper*.

Liverpool, 29th July 1869.

Mr. Dumont, Paris.

MY DEAR SIR—The gentleman who has the honour to present you this letter is Mr. Rose, my intimate friend. He visits Paris¹ for pleasure, and also on some important business, and I have no doubt of his success,² if you will have the kindness to assist him with your advice and protection.

When you know him, his merit will recommend him to you sufficiently; and therefore,³ as I know his good qualities, and the friendship you have for me, I take the liberty of recommending him warmly⁴ to you, especially as my recommendations to you have never been in vain.

I am, my dear sir, your obedient servant,

W. BARCLAY.

¹ He visits Paris, *Il se rend à Paris*. ² Of his success, *Qu'il ne réussisse*. ³ And therefore, *En conséquence*. ⁴ Warmly, *Avec chaleur*.

Londres, le 4 Février 1869.

Monsieur Leroux, à Paris.

Pour obliger un de nos amis, nous prenons la liberté de remettre la présente à son fils, Monsieur T. Forbes de notre ville, qui habite Paris depuis un an. Ce jeune homme, qui a été envoyé par son père à Paris, pour y apprendre le commerce et se perfectionner dans la langue française, désirerait se placer¹ dans une bonne maison où il pourrait compléter ses connaissances commerciales.

Nous sollicitons en sa faveur votre obligeance accoutumée; nous vous saurons infiniment de gré,² si vous

pouviez le placer ou, peut-être, même le faire travailler dans vos bureaux.³

Persuadés que vous ferez tout ce qui dépendra de vous pour répondre à nos désirs, nous vous en remercions à l'avance, et vous offrons nos services en pareille occasion.

Recevez l'expression de notre parfaite considération,
GULLEN FLETCHER & C^{IE}.

¹ Désirerait se placer, *Would wish to obtain a situation.*

² Nous vous saurons infiniment de gré, *We shall be obliged to you.*

³ Le faire travailler dans vos bureaux, *To employ him in your counting-house.*

Dundee, 9th August 1869.

Mr. D. Maxwell, Aberdeen.

SIR—Having a heavy¹ payment to make, and being at present short of money, I take the liberty of troubling you² for the balance of our account in my favour, viz., £257 : 14s.

Should it be inconvenient to let me have³ the whole, you would oblige me very much, in the critical circumstances in which I find myself, to send me a part of that sum.

Hoping you will grant my request as soon as possible, I am, sir, your humble servant,

J. FINLAY.

¹ Heavy, *Gros.* ² Of troubling you, *De vous importuner.*

³ Should it be inconvenient to let me have, *S'il ne nous convenait pas de me remettre.*

Aberdeen, le 12 Août 1869.

Monsieur J. Finlay, à Dundee.

Conformément à votre demande, j'ai envoyé pour la balance de ce qui reste dû un mandat¹ pour £257 : 14s., payable à vue, sur Monsieur Cunningham à Dundee, qui vous en comptera² le montant sur votre quittance.

Je vous prie, à l'avenir, de me prévenir en temps convenable,³ quand vous désirerez qu'il vous soit fait quelque paiement.

Votre, etc.,

D. MAXWELL.

¹ Un mandat, *A draft*. ² Qui vous en comptera, *Who will pay you*. ³ De me prévenir en temps convenable, *To give me proper notice*.

Edinburgh, 4th November 1869.

Mr. Davidson, Leith.

SIR—I am very much surprised and annoyed¹ to find that your bill of £75 is returned.² Why did you not warn me of your incapability of honouring it?³ I am surprised that you should have so little respect for your reputation *as not to have been prepared to take it up*.⁴

I have been obliged to pay it ;⁵ if you do not take it up in six days, I shall find myself under the necessity of placing it in⁶ the hands of my solicitor.

I am, sir, yours, etc.,

J. RITCHIE.

¹ Annoyed, *Fâché*. ² Is returned, *M'est revenu*. ³ Of nonouring it, *D'y faire honneur*. ⁴ To take it up, *De le payer*. To pay it, *De le rembourser*. ⁶ Of placing it in, *De le remettre entre*.

Paris, 14 Octobre 1869.

Messieurs J. D., à Londres.

Nous avons eu l'honneur de recevoir aujourd'hui votre lettre du 12 du courant, avec votre traite¹ sur MM. J. Laffite & C^{ie}. de notre ville, à dix jours de vue, de la somme de fr. 6754, 50 c., montant² de la balance de nos comptes courants. Nous vous en avons crédité, et vous en faisons³ nos remerciements.

Sollicitant la continuation de votre correspondance, nous sommes, avec la plus parfaite estime, messieurs,

Vos très-obéissants serviteurs,

E. CLÉMENT & C^{ie}.

¹ Avec votre traite, *With your draft.* ² Montant, *Being the amount.* ³ Et vous en faisons, *And accept.*

LETTRES DE CHANGE.

Une lettre de change est un ordre, par écrit, de payer une somme d'argent à une époque prescrite. La personne qui tire la lettre s'appelle le tireur,¹ et la personne sur laquelle elle est tirée s'appelle l'accepteur;² celui en faveur duquel elle est tirée s'appelle le destinataire.³

La manière ordinaire d'accepter une lettre de change est d'écrire son nom au bas.

Quand le porteur⁴ d'une lettre de change veut la négocier, il écrit son nom sur le dos, ce qui s'appelle endosser,⁵ et chaque endosseur aussi offre caution pour le paiement. Les lettres de change ne sont présentées que trois jours après l'échéance.⁶

¹ Le tireur, *The drawer.* ² L'accepteur, *The acceptor.* ³ Le destinataire, *The payee.* ⁴ Le porteur, *The holder.* ⁵ Endosser, *Indorsing.* ⁶ Après l'échéance, *After they become due.*

MODÈLES DE LETTRES DE CHANGE.

Paris, le 4 Décembre 1869.

Bon pour fr. 3745.

A un mois de date, payez à M. Louis Chaumont, ou à son ordre, la somme de trois mille sept cent quarante cinq francs, pour valeur reçue, que vous passerez en compte,¹ suivant l'avis de ²

M. C. Dufournel, à Lyon. Accepté, C. Dufournel.
J. LAFFITE & C^{IE}.

¹ Que vous passerez en compte, *And place it to account.*
² Suivant l'avis de, *As per advice.*

£427.

London, 24th September 1869.

At sight, please to pay, by this first bill of exchange, to Mr. B., or order, the sum of four hundred and twenty-seven pounds sterling, value received in cash,¹ and place it to account, as per advice, from

T. B. & Co.

To Mr. C., Edinburgh.

¹ In cash, *En argent.*

Paris, le 10 Juin 1869.

Bon pour 4500 francs.

A vue, il vous plaira payer, par cette première de change, à Monsieur L., ou à son ordre, la somme de quatre mille cinq cents francs, valeur reçue en marchandises, que passerez suivant avis de

C. BRAILLARD.

A Monsieur B., négociant à Rouen.

Glasgow, 17th April 1869.

SIR—I have this day drawn¹ on you for five hundred and twenty pounds sterling, payable at sight, to Mr. D. for value received of him. I beg you will honour it,² and place it to my account.

I am, sir, your, etc.

J. MORRISON.

To Mr. L., banker, London.

¹ I have this day drawn, *J'ai fait traite de ce jour.* ² You will honour it, *D'y faire honneur.*

Bon pour 3000 francs.

Lyon, le 5 Mai 1869.

A un mois de date, il vous plaira payer à Monsieur C. Patus, ou à son ordre, la somme de trois mille francs, valeur reçue de lui en marchandises, que vous placerez au compte de votre très-humble serviteur,

L. R.

A Monsieur M., banquier à Genève.

BILLETS ET REÇUS.

Edimbourg, le 27 Février 1870.

A un mois de date, je promets de payer à M. W. Cotton, ou à son ordre, la somme de trente-quatre livres sterling, valeur reçue.

Bon pour £34.

C. H. S.

Edinburgh, 4th March 1870.

Two months after date, I promise to pay to Mr. R. Clark, or order, the sum of seventy pounds sterling, for value received in goods.¹

£70.

W. GRIEVE.

¹ In goods, *En marchandises.*

Neuchatel, le 7. Mars 1870.

A trois mois de date je payerai à Monsieur E. Rougemont, ou à son ordre, la somme de mille quatre cent soixante-sept francs, cinquante centimes, valeur reçue en marchandises.

C. COLOMB.

F. 467 50 c.

£60.

Dundee, 15th June 1869.

On demand,¹ I promise to pay to Mr. Dunlop, or order, the sum of sixty pounds, for value received.

J. SMITH.

¹ On demand, *A présentation.*

St. Aubin, le 10 Décembre 1869.

Je reconnais avoir reçu de M. Maret la somme de quatre mille trois cents francs, que je lui avais prêtée, sur sa reconnaissance¹ du 7 Juin dernier.

LOUIS HUMBERT.

F. 4300.

¹ Reconnaissance, *Acknowledgment.*

£200 : 7 : 9.

Leith, 4th September 1869.

Received of Mr. T. Robertson, the sum of two hundred pounds seven shillings and nine pence, for goods as per bill,¹ dated 3d July 1869.

D. M'GREGOR.

¹ As per bill, *Voyez facture.*

THE FOLLOWING ARE VARIOUS WAYS OF CONCLUDING A
LETTER.

I have the honour to be, sir,

Your most obedient humble servant.

J'ai l'honneur d'être, monsieur,

Votre très-humble et très-obéissant serviteur.

I remain, my dear sir,

Yours truly, yours faithfully, or yours sincerely

Je suis, mon cher monsieur,

Votre tout dévoué.

I am, madam, with the highest respect,

Your most humble servant.

Je suis, madame, avec le plus profond respect,

Votre très-humble serviteur.

I am, my dear mother,

With the most lively affection,

Your affectionate son.

Je suis, ma chère mère,

Avec la plus vive tendresse,

Votre fils très-affectionné.

I am, sir, with the most perfect esteem.

Je suis, monsieur, avec la plus parfaite estime.

Accept, madam, my sincere respects.

Agréez, madame, mes respects sincères.

Receive, madam, my respectful compliments.

Recevez, madame, mes compliments respectueux.

Your loving sister.

Votre tendre sœur.

Entirely yours.

Tout à vous.

Commercial terms.

Termes de commerce.

Abatement,	Rabais.
To abate,	Rabattre.
Acceptance,	Acceptation.
Acceptor,	Accepteur.
Accommodation- bill.	Billet de com- plaisance.
Account,	Compte.
To settle an account,	Arrêter un compte.
To balance an account,	Balancer un compte.
To open an ac- count,	Ouvrir un compte.
To close an ac- count,	Clore un compte.
To carry to account,	Porter en compte.
To credit an account,	Créditer un compte.
To bring in one's accounts,	Rendre ses comptes.
A bank account,	Compte de banque.
On account,	A compte.
Account-book,	Livre de comptes.
Account-current,	Compte cour- ant.
Accountant,	Agent compt- able.
Accountability,	Comptabilité.
Accountable,	Comptable.
Accurate,	Exact.
Accurateness,	Exactitude.
To acknowledge,	Reconnaître.
Acknowledg- ment,	Reconnais- sance.
To acquit,	Acquitter.
Acquittance,	Quitance.
Action,	Action.
Actionary,	Actionnaire.
Actuary,	Actuaire.
To address,	Adresser.
Adjournment,	Ajournement.

To adjust accounts,	Régler des comptes.
Adjustment,	Ajustement.
Administrator,	Administra- teur.
Adulteration,	Frelaterie.
To adulterate,	Frelater.
Advances,	Avances.
Adventurous,	Hasardeux.
To advertise, to inform,	Avertir, donner avis.
To advertise, to publish,	Annoncer.
To advertise a sale,	Aannoncer une vente.
Advertisement,	Annonce.
Advice,	Avis.
A letter of advice,	Une lettre d'avis.
Affair,	Affaire.
Agency,	Agence.
Agent,	Agent.
Agent of ex- change,	Agent de change.
Aggregate,	Montant, total.
To agree on the price,	Convenir du prix.
The bargain is agreed,	Le marché est arrêté.
Agreed upon (ad- verbally used),	J'y consens, d'accord.
Agreement,	Convention, contrat.
A verbal agree- ment,	Une conven- tion verbale.
A written agree- ment,	Une conven- tion par écrit.
Amends,	Dédommage- ment.
Amount,	Montant.
Annexed,	Annexé, ci- joint.
Annual,	Annuel.
Annually,	Annuellement.

Annulled,	Annulé.	To break a	Rompre un
<i>Answer,</i>	Réponse.	bargain,	marché.
To answer,	Répondre à.	To stand to one's	Tenir le
To answer for a	Répondre pour	bargain,	marché.
friend,	un ami.	To sell one a	Vendre bon
Answerable,	Responsable.	bargain,	marché.
<i>Arbitration,</i>	Arbitrage.	To bargain,	Marchander.
Arbitrator,	Arbitre.	<i>Barrel,</i>	Baril.
Arbitrary,	Arbitraire.	A large barrel.	Une barrique.
Arbitrement,	Décision.	<i>Barter,</i>	Troc, échange.
Assessor,	Assesseur.	To barter,	Faire le com-
Assets,	Biens.		merce d'é-
Assignee,	Procureur.		change.
Assurance,	Assurance.	Bill,	Billet.
To attest,	Attester.	A bill of ex-	Lettre de
Attestation,	Attestation.	change,	change.
Attested,	Attesté.	To draw a bill,	Tirer une lettre
Attestor,	Témoin.		de change.
<i>Auction,</i>	Enchère, encan	A bill of parcels,	Facture de
Auctioneer,	Priseur.		marchand.
Auditor,	Auditeur.	Bill-book,	Echéancier.
<i>Authorization,</i>	Autorisation.	Bill of entry,	Déclaration.
To authorize,	Autoriser.	Bill of lading,	Connaissement.
To <i>avail,</i>	Profiter.	Bill of sale,	Permission de
Available,	Avantageux.		vendre.
Average price,	Prix moyen.	Bill-broker,	Agioteur.
To avouch,	Attester.	To settle a bill,	Solder un
To <i>award,</i>	Adjuger.		compte.
Award,	Arrêt.	Binding,	Obligatoire.
<i>Bag,</i>	Sac.	Board of Trade,	Tribunal de
<i>Bail,</i>	Caution.		commerce.
To bail,	Cautionner.	Bond,	Obligation.
<i>Balance,</i>	Balance, solde.	Bonded goods,	Marchandises à
<i>Bale,</i>	Balle, ballot.		l'entrepôt.
<i>Ballast,</i>	Lest.	Bonus,	Prime.
<i>Bank,</i>	Banque.	Book,	Livre.
Bank-note,	Billet de	Cash-book,	Livre de caisse.
	banque.	A day-book,	Un journal.
Bank-stock,	Action de la	A waste-book,	Un brouillon.
	banque.	To book,	Enregistrer.
Banker.	Banquier.	Book-keeper,	Teneur de
A banking-house,	Maison de		livres.
	banque.	Book-keeping,	Tenue de livres.
<i>Bankrupt,</i>	Banqueroutier.	Book-keeping by	Tenuedes livres
Bankruptcy,	Banqueroute.	double entry,	en partie
<i>Bargain,</i>	Marché.		double.
To strike a	Conclure un	Bookseller,	Libraire.
bargain,	marché.		

Bookseller'sshop,	Librairie.	A cask of oil,	Une pièce d'huile.
To borrow,	Emprunter.	Certificate,	Certificat.
Borrower,	Emprunteur.	To certify,	Certifier.
Bottomry,	Bommerie.	We the under-	Nous sous-
Box,	Boîte, caisse.	signed, certify	signés, certi-
A box of books,	Une caisse de	that,	fions que.
	livres.	To change,	Changer.
Money-box,	Cassette, coffre.	To change one's	Changer d'avis.
Strong-box,	Coffre fort.	mind,	
Broker,	Courtier.	Charge (trust),	Charge, garde.
Stockbroker,	Agent de	Change,	Débit, prix.
	change.	What are your	Quels sont vos
Insurance-	Courtiers d'as-	charges?	prix?
brokers,	surances ma-	Cheap,	A bon marché.
	ritimes.	To cheapen,	Marchander.
Broker (dealer in	Brocanteur.	To cheat,	Tromper.
old furniture),		Check, on a	Bon, traite sur
Pawnbroker,	Prêteur sur	banker,	un banquier.
	gage.	Choice,	Choix, assorti-
Brokerage,	Droit de cour-		ment, variété.
	tage.	Choice goods,	Marchandises
Bulk,	Bloc.		choisies.
Bulky,	Volumineux	Claim,	Demande.
Bushel,	Boisseau.	To have a claim	Avoir des droits
Business,	Affaire.	to,	sur.
The busy season,	La saison des	To claim a debt,	Réclamer une
	affaires.		dette.
To cancel,	Anéantir.	To clear,	Faire un béné-
To cancel a debt,	Anéantir une		fice net.
	dette.	To clear accounts,	Liquider des
Capital,	Le capital.		comptes.
Capitalist,	Capitaliste.	To clear goods at	Payer les droits
Cargo,	Cargaison.	the custom-	de la douane.
Carrier,	Voiturier.	house,	
Cash,	Argent, es-	Clearage,	Enlèvement.
	pèces.	Clearance,	Acquit.
To pay in cash,	Payer en es-	Clerk,	Un commis, un
	pèces.		clerc.
To cash a note,	Faire escom-	Clerk of the cus-	Commis de la
	pter un billet.	tom-house.	douane.
Cash-account,	Compte de	An attorney's	Un clerc de
	caisse.	clerk,	procureur.
Cash-book,	Livre de caisse.	Travelling clerk.	Commis voya-
Cashier,	Caissier.		geur.
Cask,	Tonneau.	To close,	Fermer, ter-
A cask of wine,	Un tonneau de		miner, clore.
	vin.		

To close up a letter,	Fermer une lettre.	I am confident of it,	J'en suis certain.
To close an account,	Clôre un compte.	Confidential,	De confiance.
<i>Cognizance.</i>	Connaissance.	Confidential information,	Avis confidentiel.
To take cognizance of a thing.	Prendre connaissance d'une chose.	To <i>confirm</i> ,	Confirmer.
<i>Command</i> ,	Ordre.	To <i>confiscate</i> ,	Confisquer.
<i>Commission</i> ,	Commission.	Connection (intercourse),	Rapport, relation.
Commission merchant.	Commissionnaire.	To <i>consent</i> ,	Consentir, approuver.
Company,	Compagnie, société.	To <i>consign</i> ,	Consigner.
To <i>compound</i> ,	Composer.	<i>Consignment</i> ,	Consignation.
To compound with one's creditors.	Composer avec ses créanciers.	A consignment of goods,	Marchandises à consignation.
To <i>compromise</i> ,	Accommoder.	Consignee,	Consignataire.
They compromised the affair,	Ils accommodèrent l'affaire.	Consigner,	Celui qui consigne.
<i>Concern</i> , business,	Affaire, entreprise.	Consul,	Consul.
A great concern,	Une grande entreprise.	Consulate,	Consulat.
<i>Concerned</i> ,	Intéressé.	<i>Contents</i> ,	Contenu.
The parties concerned,	Les parties intéressées.	The contents of a letter,	Le contenu d'une lettre.
Concerning,	Concernant.	To <i>contest</i> ,	Contester.
To <i>conclude</i> ,	Achever, finir, terminer.	Contest,	Contestation.
To conclude a business,	Terminer une affaire.	Contested.	Contesté.
<i>Concluded</i> ,	Conclu, arrêté, terminé.	<i>Contract</i> (bargain),	Accord, contrat, marché.
<i>Conclusive</i> ,	Concluant.	<i>Conveyance</i> ,	Transport, voiture.
A conclusive proof,	Une preuve concluante.	Conveyance of goods,	Le transport des marchandises.
To <i>conduct</i> ,	Conduire, diriger.	To <i>co-operate</i> ,	Co-opérer.
To conduct an affair,	Conduire une affaire.	To <i>cope</i> with,	Tenir tête à.
To <i>confide</i> ,	Se fier, compter.	<i>Copy</i> ,	Copie.
Confidence (trust)	Confiance.	To keep a copy,	Garder copie.
Confident, certain,	Assuré, certain, sur.	I have a copy of that deed,	J'ai copie de cet acte.
		Corn-chandler,	Grainetier.
		Corn-merchant.	Marchand de blé.
		<i>Correspondence</i> ,	Correspondance.
		To correspond.	Correspondre.
		Correspondent.	Correspondant.
		Cost, expense,	Prix, frais.
		To your cost.	A vos frais.

To cost,	Compter.	Dearness,	Chèreté.
To counterfeit,	Contrefaire.	Debit,	Débit.
To counterfeit a signature,	Contrefaire une signature.	The debit side of an account,	Le côté du débit.
To countermand,	Contremander.	Debt,	Dette.
Counting-house,	Bureau, comptoir.	To deny a debt,	Désavouer une dette.
To cover,	Couvrir.	Debtor,	Débiteur.
Credit (trust),	Crédit.	To deduct,	Déduire.
Letter of credit,	Lettre de crédit.	Deduction,	Déduction, rabais.
Is his credit good?	A-t-il bon crédit?	Deed,	Acte, contrat.
To credit the amount paid,	Créditer du montant.	A deed of sale,	Un contrat de vente.
Creditor,	Créancier.	Defalcation,	Défalcation.
Currency,	Cours.	To defalcate,	Défalquer.
Current money,	Monnaie courante.	Defalked,	Défalqué.
Current price,	Prix courant.	Default,	Faute.
Customs,	Droits de douane.	In default of pay,	Faute de paiement.
Custom-house,	Bureau de la douane.	To defer, to delay,	Différer, renvoyer, remettre.
Custom-free,	Exempt de droits.	To defer, to refer to,	Déférer, s'en rapporter.
Custom-house officer,	Douanier.	Deficit,	Déficit.
To clear goods at the custom-house,	Acquitter des marchandises à la douane.	To defraud,	Frauder.
Damages,	Dédommagement.	To defray,	Défrayer, payer.
Damaged goods,	Marchandises avariées.	He defrayed you,	Il vous défraya.
Date,	Date.	To delay,	Remettre.
To date a letter,	Dater une lettre.	Delay,	Délai, retard, remise.
Day,	Jour.	To deliver,	Livrer, remettre.
To appoint a day,	Assigner, fixer un jour.	To deliver goods,	Livrer des marchandises.
Day-book,	Journal.	To deliver a letter,	Remettre une lettre.
To deal,	Commercer, trafiquer.	Delivery,	Livraison, remise.
Dealer,	Marchand, négociant.	Demand,	Demande.
Dealings,	Affaires, commerce.	A note payable on demand,	Billet à ordre.
Dear,	Cher.	To demand,	Demander, exiger.
		Denial,	Refus.
		Departure,	Départ.

To depart from,	Désister, ren- noncer, violer.	To dissolve,	Dissoudre.
To depend upon,	Dépendre, se reposer, compter sur.	To dissolve a partnership,	Dissoudre une société de commerce.
To deposit,	Déposer.	To distrain,	Faire une saisie.
Deposit, pledge,	Dépôt, gage.	Ditto,	Dito, idem.
Depot, deposi- tory,	Dépôt, maga- sin.	Dividend,	Dividende.
To depreciate,	Déprécier.	To do business,	Faire des affaires.
Depreciation,	Dépréciation.	To draw,	Tirer.
To desire,	Désirer, prier.	Drawer,	Tireur d'une traite.
To despatch,	Expédier.	Drawee,	Celui sur qui on la tire.
To detect,	Découvrir.	Dry goods,	Marchandises sèches.
To determine,	Se décider.	Due,	Dû, échu.
Difficulty,	Difficulté, ob- stacle.	Duty,	Droit, entrée.
To direct,	Iniquer, mon- trer, adres- ser.	The duty on wine,	Le droit sur le vin.
To direct a letter,	Adresser une lettre.	This pays duty,	Ceci paye entrée.
Direction,	Direction, in- struction.	Custom-house duties,	Droit de douane.
To disappoint,	Désappointer.	Earnest,	Arrhes.
Disappointment,	Désappointe- ment.	To give an earnest,	Donner des arrhes.
To disburse,	Débourser.	Effects (goods),	Bien, effets.
Discharge,	Décharger, quit- tance, reçu.	To employ,	Employer, oc- cuper.
To give a dis- charge,	Donner une quittance, un reçu?	To engage,	S'engager.
To discharge goods,	Décharger des marchan- dises.	Engaged,	Engagé, oc- cupé.
To discharge a creditor,	Payer un créan- cier.	Engagement,	Engagement, obligation.
Discount,	Remise, es- compte.	To enter in writing.	Enregistrer, inscrire.
To discount a bill,	Escompter un billet.	Has he entered the sum?	A-t-il inscrit le montant?
Discounter,	Escompteur.	To be entitled,	Avoir droit.
To dispense with,	Sc passer.	Entry,	Enregistre- ment, entrée.
To dispose,	Disposer.	Book of entries,	Livre des entrées.
To dispute,	Disputer, con- tester.	Error,	Erreur, faute.
		Bating errors,	Sauf erreur.
		To establish,	Etablir.

Establishment,	Etablissement.	Faith,	Foi, promesse.
Estimate,	Estimation, évaluation.	To fetch, to bring its price,	Avoir son prix, rapporter.
To estimate,	Calculer, éva- luer, priser.	That will always fetch its value,	Cela aura tou- jours son prix.
Estimation,	Estimation, évaluation.	Firm,	Compagnie, raison, société.
Exact,	Exact, précis, ponctuel.	To fit a ship,	Equiper un vaisseau.
Do you know the exact date?	Savez-vous la date précise?	To fit up a shop,	Monter une boutique.
Exactness,	Exactitude.	Foreign goods,	Marchandises étrangères.
Exchange,	Echange, troc, bourse.	A foreign bill of exchange,	Une lettre de change sur l'étranger.
A bill of ex- change,	Une lettre de change.	To forfeit,	Perdre, renon- cer, sacrifier.
The exchange,	La bourse.	You will forfeit your credit,	Vous perdrez votre crédit.
To exchange (harter).	Echanger, troquer.	To forge a signa- ture,	Contrefaire une signature.
To execute,	Exécuter.	To forge a bill,	Fabriquer un faux billet.
Execution,	Exécution.	A forger,	Un faussaire.
Executor,	Exécuteur tes- tamentaire.	A forger of coin,	Un faux mon- nayeur.
Executrix,	Exécutrice tes- tamentaire.	Forgery,	Crime de faux.
Expedient,	Expédient, avantageux.	To commit a forgery,	Faire un faux.
Expedition,	Expédition, diligence.	To forward,	Envoyer, expé- dier.
Expenses,	Frais, dépense.	Freight,	Fret, charge, cargaison.
Exportation,	Exportation.	The freight of a ship,	La cargaison, ou le fret d'un navire.
To export,	Exporter.	To freight a ship,	Affréter, fréter charger un navire.
Exporter,	Exportateur.	Freighter.	Fréteur.
Factor,	Commission- naire, facteur.	Freighting,	Affrètement.
Factorage,	Commission, courtage.	Funds,	Fonds, capital.
To fail,	Manquer, faillir, faire faillite.	To further,	Aider, servir, avancer.
Don't fail to come,	Ne manquez pas de venir.	Till further order,	Jusqu'à nouvel ordre.
Mr. F. has just failed,	Monsieur F. vient de faire faillite.		
Fair,	Juste, raison- nable.		
Nothing can be fairer,	Rien de plus juste.		

Furtherance,	Avancement.	The insured,	L'assuré.
Gain,	Gain, profit.	Inventory,	Inventaire.
To give notice,	Avertir, donner avis.	To invest,	Placer.
To give in one's accounts,	Rendre ses comptes.	Investment,	Placement.
Goods,	Marchandises.	Invoice,	Facture, lettre d'envoi.
Grace,	Usance.	To invoice,	Dresser une facture.
The gross sum, amount,	La totalité, le montant.	Involved,	Embarrassé, engagé.
Gross weight,	Poids brut.	Journal,	Livre journal.
A guarantee,	Un garant.	Keyage,	Quaiage.
Hogshead,	Barrique, boucat.	Kind,	Espèce, sorte.
To honour,	Faire honneur.	Label,	Étiquette.
An import, an arrival,	Un arrivage.	To label,	Étiqueter.
Import duty,	Le droit d'entrée.	Lading,	Cargaison, chargement.
Impost,	Droits.	To take in a lading,	Faire un chargement.
Inclosed,	Ci-inclus.	To land,	Débarquer.
Indorsement,	Endossement.	Lease,	Bail.
Indorser,	Celui qui endosse.	To give a lease,	Donner un bail.
Instalment,	Terme, versement.	Ledger,	Le grand livre.
To pay by instalment,	Payer par termes.	To lend,	Prêter.
Insolvent,	Insolvable.	To lend on security,	Prêter sur caution.
Instant,	Mois courant.	To lend on mortgage,	Prêter sur hypothèque.
Insurance,	Assurance.	Letter,	Lettre.
The insurance of a cargo,	L'assurance d'une cargaison.	Letter of advice,	Lettre d'avis.
Insurance against fire,	Assurance contre l'incendie.	Letter of credit,	Lettre de crédit.
Fire insurance office,	Compagnie d'assurance contre l'incendie.	Letter of attorney,	Lettre d'avoué.
Life insurance company,	Compagnie d'assurance sur la vie.	Letters-patent,	Brevet d'invention.
Policy of insurance,	Police d'assurance.	Letter-box,	La boîte aux lettres.
To insure,	Assurer.	Liability,	Responsabilité.
The insurer,	L'assureur.	Lightage,	Droits des phares.
		To liquidate,	Liquider.
		Liquidator,	Liquidateur.
		Loss,	Perte.
		To suffer a loss,	Faire une perte.
		Market, mart.	Marché, débouché.
		Corn-market,	Marché au blé.
		Market-day,	Jour de marché.

Market-price,	Le cours du marché.	Till further orders,	Jusqu'à nouvel ordre.
Marketable,	De bonne vente.	An order payable at sight,	Un ordre à vue.
To find a market for goods,	Trouver un débouché pour des marchandises.	A money order,	Un mandat, un effet.
Maximum,	Le plus haut prix.	To outbid,	Enchérir, augmenter.
Measure,	Mesure, poids.	Outbidder,	Enchérisseur.
Merchandise,	Marchandises.	Owner,	Propriétaire, possesseur.
Merchant,	Commerçant, négociant.	Owner of a ship,	Fréteur.
Minimum,	Le plus bas prix.	Packer,	Emballer.
Monopolizer,	Accapareur.	To pack,	Emballer.
To monopolize,	Accaparer.	Packing,	Emballage.
Monopoly,	Monopole, accaparement.	Package,	Droit de ballot.
Mortgage,	Hypothèque.	Par,	Pair.
Mortgager,	Celui qui hypothèque.	At par,	Au pair.
To mortgage,	Hypothéquer.	Above par,	Au-dessus du pair.
Mortgagee,	Créancier hypothécaire.	Below par,	Au dessous du pair.
Neat, net,	Poids net.	Parcel,	Paquet, partie.
Net proceeds,	Produit net.	A parcel of goods,	Un partie de marchandises.
To negotiate,	Négocier, traiter.	Partner,	Associé.
To negotiate a bill of exchange,	Négocier une lettre de change.	Partnership,	Association, société.
Negotiable,	Négociable.	Patterns,	Echantillons.
No claim,	Défaut de réclamation.	Patterns of cloth,	Echantillons de drap.
Notary,	Notaire.	Percentage,	Tant pour cent.
Note,	Billet, note.	Pierage,	Droit de jetée.
To note,	Noter, marquer.	Pipe,	Pipe, tonneau.
Notice,	Avis.	Portage,	Droits de port.
To notify,	Notifier, déclarer.	Postage,	Port de lettre.
Noting,	Acte de protester.	Power of attorney,	Procuration.
Obligation,	Engagement, obligation.	Premium,	Prime.
Obligatory,	Obligatoire.	Price current,	Prix courant.
Order,	Ordre, mandat, effet.	Proceeds,	Provenu.
		Profit,	Bénéfice, profit.
		Profit and loss,	Profits et pertes.
		Promissory-note,	Billet à ordre.
		Protest,	Protêt.

To protest a bill of exchange,	Protester une lettre de change.	To retail,	Vendre en détail.
Puncheon,	Poinçon.	To renew a bill,	Renouveler un billet.
A puncheon of wine,	Un poinçon de vin.	Rent,	Loyer.
Purchase,	Achat.	Ground-rent,	Rente foncière.
A deed of purchase,	Un contrat d'acquisition.	To repay,	Rembourser.
To purchase,	Acheter.	Respondent,	Répondant, caution.
Purchaser,	Acheteur, acquéreur.	Returns,	Rentrées, bénéfices.
To pursue, prosecute,	Poursuivre.	A rise, an advance,	Une hausse.
A quarter,	Un trimestre.	Sack,	Un sac.
Quittance,	Quittance.	Safe,	En sûreté.
Rate,	Taux.	Sale,	Vente, débit.
At this rate,	A ce prix, à ce taux.	Sale by private contract,	Vente à l'amiable.
An extravagant rate,	Un prix exorbitant.	Sale by auction,	Vente à l'encan.
At a low rate,	A bon marché.	A public sale,	Une vente publique.
Rate,	Taxe, impôt.	To put up for sale,	Exposer en vente.
Rated,	Taxé.	Unfit for sale,	Qui n'est pas vendable.
Rating,	Estimation.	Goods for sale,	Marchandises en vente.
Ratio,	Raison.	Salvage,	Sauvetage.
Raw,	Pur, sans eau.	Sample,	Echantillon.
Raw spirits,	Liqueurs pures.	Schedule,	Cédule, inventaire.
Raw,	Cru, qui n'est point travaillé.	Seal,	Cachet, sceau.
Raw silk,	Soie crue.	Witness my hand and seal,	Témoin ma signature et mon sceau.
Ready money,	Argent comptant.	To seal a letter,	Cacher une lettre.
Receipt,	Reçu, quittance.	To break the seal of a letter,	Décacheter une lettre.
To recover (after a misfortune).	Se relever, se rétablir.	To seal a writing,	Sceller un acte.
To recover (in law).	Gagner son procès.	Searcher,	Visiteur, inspecteur.
Recoverable,	Recouvrable.	Security,	Caution, garantie.
To refer,	Se référer.	To seize,	Saisir, s'emparer.
Reference,	Recommandation.	Seizure,	Saisie.
Remittance,	Remise d'argent.	Shares,	Des actions.
Retail dealer,	Marchand en détail.		

Shareholder,	Actionnaire.	Sundries,	Divers.
Specie,	Argent, es- pèces.	Tare,	La tare.
Stamps,	Papier timbré.	A tariff,	Un tarif.
Staple,	Entrepôt, ma- gasin.	A trader,	Un commer- çant.
Staple town,	Ville mar- chande.	A transfer,	Un transfert.
Stocks,	Fonds publics.	Ultimo,	Le mois der- nier.
Stock in trade,	Fonds dans le commerce.	An underwriter,	Un assureur.
A stockbroker,	Un agent de change.	The value,	La valeur.
Storage,	Loyer de maga- sin.	A warehouse,	Un magasin.
Stowage,	Arrimage.	The wharf,	Le quai.
Solvable,	Solvable.	Wholesale,	La vente en gros.
Supercargo,	Subréergne.	Wholesale dealer,	Un marchand en gros.
		A wreck,	Un naufrage.

THE END.

M. SCHNEIDER'S CLASS-BOOKS..

THE EDINBURGH HIGH SCHOOL FRENCH CONVER-
SATION-GRAMMAR, arranged on an entirely New Plan, with Ques-
tions and Answers in French. 21st Edition. *Dedicated, by permission, to
Professor Max Müller.* 3s. 6d. KEY, 2s. 6d.

THE EDINBURGH HIGH SCHOOL FRENCH MANUAL
of CONVERSATION and COMMERCIAL CORRESPONDENCE.
10th Edition. 2s. 6d.

THE EDINBURGH HIGH SCHOOL FRENCH CONVER-
SATION-READER, arranged on an entirely New Plan, with Questions
and Answers. 18th Edition. 3s. 6d.

ÉCRIN LITTÉRAIRE; or, Collection of LIVELY ANECDOTES,
JEUX DE MOTS, ENIGMAS, CHARADES, POETRY, etc., to serve as Readings
Dictation, and Recitation. 3s. 6d.

SCHEIDER'S FIRST YEAR'S FRENCH COURSE. 1s. 6d.

* * This work forms a Complete Course of French for Beginners, and
comprehends Grammatical Exercises, with Rules; Reading Lessons, with
Notes; Dictation; Exercises in Conversation; and a Vocabulary of all the
Words in the Book. 2d Edition.

Opinions.

Letter from PROFESSOR MAX MÜLLER, *University of Oxford, May 1867.*

"MY DEAR SIR.—I am very happy to find that my anticipations as to the success of your Grammar have been fully realized. Your book does not require any longer a godfather; but if you wish me to act as such, I shall be most happy to have my name connected with your prosperous child.—Yours very truly,

MAX MÜLLER.

"To Mons. C. H. Schneider, Edinburgh High School."

From MONSIEUR WATTEZ, *Professor of French in King's College.*

"LONDRES, ce 14 Mars 1862.

"Le plan en est simple, clair, et à la portée de tout élève qui a tant soit peu d'intelligence.

"Soyez persuadé que je me ferai un véritable plaisir de recommander votre grammaire et de m'en servir moi-même.

"J'ai aussi reçu votre *Reader*; je l'ai parcouru avec plaisir, je le trouve parfait. Je ne laisserai échapper aucune occasion de m'en servir et de le recommander."

From MONSIEUR DU PLERNY, *Bachelier-ès-Lettres, Professor of French, London.*

"Sans m'étendre sur le mérite de ce que j'appelle un chef-d'œuvre, je vous dirai sans hésiter, que c'est la *meilleure grammaire* que j'ai vue.

"J'ai montré votre *Reader* aux professeurs les plus connus de mon voisinage, qui tous en approuvent fort le plan. Sans doute je ne perdrai pas une seule occasion de le recommander, mais un tel ouvrage n'a besoin d'aucune recommandation."

From J. GREGORY JONES, *Secretary of the Liverpool College.*

"8th December 1864.

"DEAR SIR—The introduction of a *Good French Grammar* into this College has for some time been a subject of anxiety to the Principal. After a careful inspection of some of the best which have come under his notice, he has determined to adopt yours.

"I shall be glad if you will forward to me as soon as you can 300 copies of your Grammar.—Believe me, yours truly."

From DR MUMMERY, L.C.P., *Iver House Academy, Bucks.*

"11th Nov. 1867.

"Your *Écrin Littéraire* is a book for the school-boy, and a decided move in the right direction. Learning a language has been a dry business long enough.—I consider the book the greatest success out, and shall promote its introduction to the utmost of my ability."

EDUCATIONAL WORKS

PUBLISHED BY

OLIVER AND BOYD, EDINBURGH;

SOLD ALSO BY

SIMPKIN, MARSHALL, AND CO., LONDON

A Specimen Copy of any work will be sent to Principals of Schools, post free, on receipt of one half the retail price in postage stamps.

OLIVER AND BOYD'S NEW CODE CLASS-BOOKS, page 4.

English Reading, Grammar, etc.

Armstrong's Eng. Composition.....P. 7	..... Eng. Etymology..... 7
Colville's New Code Reading-Books 4	..... First Spelling-Book..... 6
Connon's English Grammar..... 6	..... Gram. Analysis..... 6
..... Eng. Composition..... 6	..... Eng. Etymology..... 5
Demaus's Paradise Lost..... 8	..... English Etymology..... 5
..... Analysis of Sentences..... 8	Ewing's Elocution..... 8
Douglas's English Grammars..... 5	Fisher's Assembly's Catechism..... 8
..... Progressive Eng. Reader..... 5	Lennie's English Grammar..... 6
..... Selections for Recitation..... 5	M'Culloch's Reading-Books..... 3
..... Spelling and Dictation..... 5	..... English Grammar..... 3
..... English Etymology..... 5	M'Dowall's Rhetorical Readings..... 8
Ewing's Elocution..... 8	Millen's English Grammar..... 8
Fisher's Assembly's Catechism..... 8	Morell's Poetical Reading-Book..... 7
Lennie's English Grammar..... 6	Pryde's Studies in Composition..... 7
M'Culloch's Reading-Books..... 3	Reid's English Grammar..... 7
..... English Grammar..... 3	..... English Composition..... 7
M'Dowall's Rhetorical Readings..... 8	..... English Dictionary..... 7
Millen's English Grammar..... 8	Sess. School Etymological Guide..... 8
Morell's Poetical Reading-Book..... 7	..... Old & New Test. Biographies... 8
Pryde's Studies in Composition..... 7	Shakspeare's Richard II..... 5
Reid's English Grammar..... 7	Spalding's English Literature..... 7
..... English Composition..... 7	White's English Grammar..... 8
..... English Dictionary..... 7	Wordsworth's Excursion..... 5
Sess. School Etymological Guide..... 8	
..... Old & New Test. Biographies... 8	
Shakspeare's Richard II..... 5	
Spalding's English Literature..... 7	
White's English Grammar..... 8	
Wordsworth's Excursion..... 5	

Object-Lessons.

On the Vegetable Kingdom..... 8
Ross's How to Train Eyes and Ears.. 8

Geography and Astronomy.

Clyde's School Geography.....P. 9	..... Elementary Geography..... 9
..... Douglas's Introductory Geography...10	..... Progressive Geography...10
..... Text-Book of Geography...10	Edin. Acad. Modern Geography.....11
..... Ancient Geography.....11	Ewing's Geography.....11
..... Atlas.....11	..... Atlas.....11
Lawson's Geog. of British Empire...10	..... New Code Geographies... 4
..... Physical Geography..... 4	Murphy's Bible Atlas.....11
Reid's First Book of Geography.....10	..... Modern Geography.....10
..... Sacred Geography.....10	..... Atlases.....11
Reid's (Hugo) Elements of Astro- nomy.....11	..... Phys. Geography.....11
..... Phys. Geography.....11	Stewart's Modern Geography..... 9
Stewart's Modern Geography..... 9	White's Abstract of Geography..... 9
White's Abstract of Geography..... 9	..... System of Geography..... 9
..... System of Geography..... 9	..... Atlas.....11
..... Atlas.....11	

School Songs.

Hunter's Books on Vocal Music.....17
School Psalmody.....17

Household Economy.

Gordon's Household Economy..... 8

History.

Corkran's History of England.....12
Simpson's Scotland.....13
..... Goldsmith's England.....13
..... Greece.....13
..... Rome.....13

- Tytler's General History.....P. 13
 Watt's Scripture History.....13
 White's Universal History.....12, 13
 England for Jun. Classes...12
 History of France.....12
 Great Britain and Ireland...12
 Sacred History.....13
 Histories of Scotland.....12
 History of Rome.....13
- Writing, Arithmetic, etc.**
- Gray's Arithmetic.....15
 Hutton's Arithmetic, etc.....15
 Ingram's Principles of Arithmetic...15
 Maclaren's Arithmetic.....16
 Book-keeping.....16
 Melrose's Arithmetic.....15
 Scott's Arithmetical Works.....16
 Copy Books & Copy Lines...16
 Smith's Arithmetical Works.....14
 Stewart's Arithmetical Works.....15
 Trotter's Arithmetical Works...14, 15
 New Code Arithmetic..... 4
 Hutton's Book-keeping...15
- Gaelic.**
- Forbes's Gaelic Grammar.....16
- Mathematics, etc.**
- Ingram's System of Mathematics...16
 Mensuration, by Trotter...16
 Euclid.....16
 Algebra.....16
 Nicol's Sciences.....17
 Trotter's Key to Ingram's Mathe-
 matics.....16
 Manual of Logarithms...16
- French.**
- Beljame's French Grammar, etc...20
 Caron's First French Class-Book...20
 First French Reading-Book...20
 French Grammar.....20
 Chambaud's Fables Choisis.....18
 Christlson's French Grammar.....20
 Fables et Contes Choisis...20
 Fleury's History of France...20
 French New Testament.....18
 Gibson's Le Petit Fablier.....18
 Hallard's French Grammar.....20
 Schneider's First French Course...18
 Conversation-Grammar...18
 French Reader.....18
 French Manual.....18
 Écrin Littéraire.....18
- Surenne's Dictionaries.....P. 19
 New French Manual, etc...19
 New French Dialogues...19
 French Classics.....19, 20
 French Reading Instructor...20
 Wolski's French Extracts.....20
 French Grammar.....20
- Latin and Greek.**
- Ainsworth's Latin Dictionary.....23
 Cicero's Orations Selectæ.....24
 Cato Major, De Officiis...24
 Clyde's Greek Syntax.....21
 Dymock's Cæsar and Sallust.....22
 Edin. Academy Class-Books:—
 Rudiments of Latin Language...21
 Latin Delectus.....21
 Rudiments of Greek Language...21
 Greek Extracts.....21
 Ciceronis Opera Selecta.....21
 Selecta e Poetis.....21
 Ferguson's (Prof.) Gram. Exercises 24
 Latin Delectus.....24
 Ovid's Metamorphoses 24
 Fergusson's (Dr) Xenophon's Ana-
 basis.....23
 Greek Gram. Exercises.....23
 Homer's Iliad, with Vocab. 23
 Geddes' (Prof.) Greek Grammar...21
 Greek Testament, by Duncan.....23
 Hunter's Ruddiman's Rudiments...22
 Sallust, Virgil, and Horace...22
 Livy, Books 21 to 25.....22
 Latin Testament, by Beza.....23
 Macgowan's Latin Lessons.....22
 Mair's Introduction, by Stewart...23
 Massie's Latin Prose Composition...22
 M'Dowall's Cæsar and Virgil.....22
 Melville's Lectiones Selectæ.....22
 Neilson's Eutropius.....22
 Stewart's Cornelius Nepos.....23
 Veitch's Homer's Iliad.....23
- German.**
- Fischart's New German Reader....24
- Logic.**
- Port-Royal Logic (Prof. Baynes')...24
- School Registers.**
- Pupil's Daily Register of Marks...17
 School Register of Attendance,
 Absence, and Fees.....17
- Geometrical Drawing.**
- Kennedy's Grade Geometry.....17

Messrs Oliver and Boyd were awarded Medals for their Educational Works by Her Majesty's Commissioners of the London International Exhibition, and by the Jurors of the Paris Universal Exhibition.

EDUCATIONAL WORKS.

ENGLISH READING, GRAMMAR, ETC.

IN the initiatory department of instruction a valuable series of works has been prepared by DR M'CULLOCH, formerly Head Master of the Circus Place School, Edinburgh, now Minister of the West Church, Greenock.

DR M'CULLOCH'S SERIES OF CLASS-BOOKS.

These Books are intended for the use of Schools where the general mental culture of the pupil, as well as his proficiency in the art of reading, is studiously and systematically aimed at.

They form, collectively, a progressional Series, so constructed and graduated as to conduct the pupil, by regular stages, from the elementary sounds of the language to its highest and most complex forms of speech; and each separate Book is also progressively arranged,—the lessons which are more easily read and understood always taking the lead, and preparing the way for those of greater difficulty.

The subject-matter of the Books is purposely miscellaneous. Yet it is always of a character to excite the interest and enlarge the knowledge of the reader. And with the design of more effectually promoting his mental growth and nurture, the various topics are introduced in an order conformable to that in which the chief faculties of the juvenile mind are usually developed.

That the moral feelings of the pupil may not be without their proper stimulus and nutriment, the lessons are pervaded throughout by the religious and Christian element.

NEW AND GREATLY IMPROVED EDITIONS.

Dr M'Culloch's First Reading-Book. 1½d.

Do. *Large Type Edition*, in two parts, price 2d. each.

Do. in a series of Sheets for hanging on the Wall, 1s.;

or on Roller, 1s. 8d.

Dr M'Culloch's Second Reading-Book. 3d.

Dr M'Culloch's Third Reading-Book, containing simple Pieces in Prose and Verse, with Exercises. 10d. Now printed in larger type.

Dr M'Culloch's Fourth Reading-Book, containing only Lessons likely to interest. With SYNOPSIS of SPELLING. 1s. 6d.

Dr M'Culloch's Series of Lessons in Prose and Verse. 2s.

Dr M'Culloch's Course of Elementary Reading in SCIENCE and LITERATURE, compiled from popular Writers. 3s.

Dr M'Culloch's Manual of English Grammar, Philosophical and Practical; with Exercises; adapted to the Analytical mode of Tuition. 1s. 6d.

Oliver & Boyd's New Code Class-Books.

1.

STANDARD READING-BOOKS,

By JAMES COLVILLE, M.A., English Master, Glasgow Academy; late English Master, George Watson's College-Schools, Lauriston, Edinburgh, one of the Educational Institutions of the Merchant Company.

PRIMER: Being Spelling and Reading Lessons Introductory to Standard I. (*Illustrated.*) 36 pages. 1½d.

FIRST STANDARD READING-BOOK; with Easy Lessons in Script. (*Illustrated.*) 95 pages. 4d. in stiff wrapper, or 6d. cloth.

SECOND STANDARD READING-BOOK; with Dictation Exercises, partly in Script. (*Illustrated.*) 108 pages. 4d. in stiff wrapper, or 6d. cloth.

THIRD STANDARD READING-BOOK; with Dictation Exercises, partly in Script. 144 pages, strongly bound. 8d.

* * The Fourth, Fifth, and Sixth Standard Reading-Books, completing the Series, *will shortly be published.*

2.

ARITHMETIC,

By ALEX. TROTTER, Teacher of Mathematics, etc., Edinburgh;
Author of "Arithmetic for Advanced Classes," etc.

PART I., embracing Standards 1 and 2. 36 pages. 2d.—*Answers*, 3d.

" II., embracing Standards 3 and 4. 36 pages. 2d.—*Answers*, 3d.

" III., embracing Standards 5 and 6.

3.

STANDARD GEOGRAPHIES,

By W. LAWSON, F.R.G.S., St Mark's College, Chelsea; Author of
"Geography of the British Empire," etc.

GEOGRAPHICAL PRIMER, embracing an Outline of the Chief Divisions of the World. Adapted to Standard IV. 36 pages. 2d.

GEOGRAPHY of ENGLAND and WALES; with a Chapter on Railways. Adapted to Standard V. 36 pages. 2d.

GEOGRAPHY of SCOTLAND and IRELAND; with Notes on Railways. 36 pages. 2d.

GEOGRAPHY of EUROPE. Adapted to Standard VI. 48 pages. 3d.

4.

LAWSON'S ELEMENTS OF PHYSICAL GEOGRAPHY.

Adapted to the Requirements of the New Code. 90 pages. 6d.

The following Works, included in the present Catalogue, will also be found adapted to the Requirements of the New Code:—

REID'S RUDIMENTS OF MODERN GEOGRAPHY, with 36 pages of information on Counties and Railways, <i>Catalogue</i> , p. 10	
DOUGLAS'S PROGRESSIVE GEOGRAPHY, a <i>New Work</i> ,	10
LENNIE'S GRAMMAR, with Analysis of Sentences, . . .	6
DOUGLAS'S GRAMMAR, with Analysis of Sentences, . . .	5
REID'S GRAMMAR, with Analysis of Sentences, . . .	7
HUNTER'S SCHOOL SONGS, with Music, . . .	17

The Principles of English Grammar ; with a Series of Progressive Exercises, and a Supplementary Treatise on Analysis of Sentences. By Dr JAMES DOUGLAS, lately Teacher of English, Great King Street, Edinburgh. 1s. 6d.

Douglas's Initiatory Grammar, for JUNIOR CLASSES. Printed in larger type, and containing a Supplementary Treatise on Analysis of Sentences. 6d.

Douglas's Progressive English Reader. A New Series of English Reading-Books. *The Earlier Books are illustrated with numerous Engravings.*

FIRST BOOK. 2d.	THIRD BOOK. 1s.	FIFTH BOOK. 2s.
SECOND BOOK. 4d.	FOURTH BOOK. 1s. 6d.	SIXTH BOOK. 2s. 6d.

Douglas's Selections for Recitation, with Introductory and Explanatory Notes ; for Schools. 1s. 6d.

Douglas's Spelling and Dictation Exercises. 144 pages, price 1s.

Athenæum.—"A good practical book, from which correct spelling and pronunciation may be acquired."

Douglas's English Etymology ; A Text-Book of Derivatives, with numerous Exercises. 168 pages, price 2s.

Scotsman.—"An especially excellent book of derivatives."

Shakespeare's King Richard II. With Historical and Critical Introductions ; Grammatical, Philological, and other Notes, etc. Adapted for Training Colleges. By Rev. Canon ROBINSON, M.A., late Principal of the Diocesan Training College, York. 2s.

Wordsworth's Excursion. The Wanderer. With Notes to aid in Analysis and Paraphrasing. By Canon ROBINSON. 8d.

Lennie's Principles of English Grammar. Comprising the Substance of all the most approved English Grammars, briefly defined, and neatly arranged; with Copious Exercises in Parsing and Syntax. *New Edition*; with the author's latest improvements, and an Appendix in which Analysis of Sentences is fully treated. 1s. 6d.

The Author's Key, containing, besides Additional Exercises in Parsing and Syntax, many useful Critical Remarks, Hints, and Observations, and *explicit and detailed instructions as to the best method of teaching Grammar.* 3s. 6d.

Analysis of Sentences; Being the Appendix to Lennie's Grammar adapted for General Use. Price 3d.—KEY, 6d.

Outlines of English Grammar and Analysis, for ELEMENTARY SCHOOLS, with EXERCISES. By WALTER SCOTT DALGLEISH, M.A. Edin., lately one of the Masters in the London International College. 8d. KEY, 1s.

Dalgleish's Progressive English Grammar, with EXERCISES. 2s. KEY, 2s. 6d.

From Dr JOSEPH BOSWORTH, Professor of Anglo-Saxon in the University of Oxford; Author of the Anglo-Saxon Dictionary, etc., etc.

"Quite a practical work, and contains a vast quantity of important information, well arranged, and brought up to the present improved state of philology. I have never seen so much matter brought together in so short a space."

Dalgleish's Grammatical Analysis, with PROGRESSIVE EXERCISES. 9d. KEY, 2s.

Dalgleish's Outlines of English Composition, for ELEMENTARY SCHOOLS, with EXERCISES. 6d. KEY, 4d.

Dalgleish's Introductory Text-Book of English Composition, based on GRAMMATICAL SYNTHESIS; containing Sentences, Paragraphs, and Short Essays. 1s.

Dalgleish's Advanced Text-Book of English Composition, treating of Style, Prose Themes, and Versification. 2s. Both Books bound together, 2s. 6d. KEY, 2s. 6d.

English Grammar, founded on the Philosophy of Language and the Practice of the best Authors. With Copious Exercises, Constructive and Analytical. By C. W. CONNOR, LL.D. 2s. 6d.

Spectator.—"It exhibits great ability, combining practical skill with philosophical views."

Connor's First Spelling-Book. 6d.

A Dictionary of the English Language, containing the Pronunciation, Etymology, and Explanation of all Words authorized by Eminent Writers. By ALEXANDER REID, LL.D., late Head Master of the Edinburgh Institution. Reduced to 5s.

Dr Reid's Rudiments of English Grammar. *Greatly Improved.* Copious Exercises have been introduced throughout; together with a new Chapter on the Analysis of Sentences; while the whole work has been revised and printed in a larger type. 6d.

Dr Reid's Rudiments of English Composition, with Copious Exercises. 2s. *Thoroughly Revised and Enlarged.*

The work has been entirely remodelled. It now includes Systematic Exercises in Sentence-making. A distinct division has been devoted to the Structure of Paragraphs. The sections on Descriptive and Narrative Essays have been entirely rewritten.

Key TO THE IMPROVED EDITION, including Directions for teaching the Work. 2s. 6d.

History of English Literature; with an OUTLINE of the ORIGIN and GROWTH of the ENGLISH LANGUAGE. Illustrated by EXTRACTS. For Schools and Private Students. By WILLIAM SPALDING, A.M., Professor of Logic, Rhetoric, and Metaphysics, in the University of St Andrews. *Continued to 1870.* 3s. 6d.

Spectator.—"A compilation and text-book of a very superior kind. . . . The volume is the best introduction to the subject we have met with."

Poetical Reading-Book, with Aids for Grammatical Analysis, Paraphrase, and Criticism; and an Appendix on English Versification. By J. D. MORELL, A.M., LL.D., Author of Grammar of the English Language, etc.; and W. IHNE, Ph.D. 2s. 6d.

Studies in Composition: A Text-Book for Advanced Classes. By DAVID PRYDE, M.A., Head Master of the Edinburgh Merchant Company's Educational Institution for Young Ladies. 2s. *Recently published.*

English Composition for the Use of Schools. By ROBERT ARMSTRONG, Madras College, St Andrews; and THOMAS ARMSTRONG, Heriot Foundation School, Edinburgh. Part I., 1s. 6d. Part II., 2s. Both Parts bound together, 3s. KEY, 2s.

Armstrong's English Etymology. 2s.

Armstrong's Etymology for Junior Classes. 4d.

Selections from Paradise Lost; with NOTES adapted for Elementary Schools, by Rev. ROBERT DEMAUS, M.A., late of the West End Academy, Aberdeen. 1s. 6d.

Demaus's Analysis of Sentences. 3d.

Ewing's Principles of Elocution, improved by F. B. CALVERT, A.M. 3s. 6d.

Consists of numerous rules, observations, and exercises on pronunciation, pauses, inflections, accent, and emphasis, accompanied with copious extracts in prose and poetry.

Rhetorical Readings for Schools. By WM. M'DOWALL, late Inspector of the Heriot Schools, Edinburgh. 2s. 6d.

System of English Grammar, and the Principles of Composition. With Exercises. By JOHN WHITE, F.E.I.S. 1s. 6d.

Millen's Initiatory English Grammar. 1s.

Object-Lesson Cards on the Vegetable Kingdom. Set of Twenty in a Box. £1, 1s.

How to Train Young Eyes and Ears; being a MANUAL of OBJECT-LESSONS for PARENTS and TEACHERS. By MARY ANNE ROSS, Mistress of the Church of Scotland Normal Infant School, Edinburgh. 1s. 6d.

Household Economy: a MANUAL intended for Female Training Colleges, and the Senior Class of Girls' Schools. By MARGARET MARIA GORDON (Miss Brewster), Author of "Work, or Plenty to do and how to do it," etc. 2s.

Athenæum.—"Written in a plain, genial, attractive manner, and constituting, in the best sense of the word, a practical domestic manual."

SESSIONAL SCHOOL BOOKS.

Etymological Guide. 2s. 6d.

This is a collection, alphabetically arranged, of the principal roots, affixes, and prefixes, with their derivatives and compounds.

Old Testament Biography, containing notices of the chief persons in Holy Scripture, in the form of Questions, with references to Scripture for the Answers. 6d.

New Testament Biography, on the same Plan. 6d.

Fisher's Assembly's Shorter Catechism Explained. 2s.

PART I. Of what Man is to believe concerning God.

II. Of what duty God requires of Man.

GEOGRAPHY AND ASTRONOMY.

IN compiling the works on these subjects the utmost possible care has been taken to ensure clearness and accuracy of statement. Each edition is scrupulously revised as it passes through the press, so that the works may be confidently relied on as containing the latest information accessible at the time of publication.

A Compendium of Modern Geography, POLITICAL, PHYSICAL, and MATHEMATICAL: With a Chapter on the Ancient Geography of Palestine, Outlines of Astronomy and of Geology, a Glossary of Geographical Names, Descriptive and Pronouncing Tables, Questions for Examination, etc. By the Rev. ALEX. STEWART, LL.D. *Carefully Revised.* With 11 Maps. 3s. 6d.

School Geography. By JAMES CLYDE, M.A., LL.D., one of the Classical Masters of the Edinburgh Academy. With special Chapters on Mathematical and Physical Geography, and Technological Appendix. *Corrected throughout.* 4s.

Athenæum.—"We have been struck with the ability and value of this work, which is a great advance upon previous Geographic Manuals. . . . Almost for the first time, we have here met with a School Geography that is quite a readable book,—one that, being intended for advanced pupils, is well adapted to make them study the subject with a degree of interest they have never yet felt in it. . . . Students preparing for the recently instituted University and Civil Service examinations will find this their best guide."

Dr Clyde's Elementary Geography. *Corrected throughout.* 1s. 6d.

An Appendix on Sacred Geography has now been added, which will be found amply sufficient for ordinary uses. Fresh interest has been given to many old names by the mention of quite modern facts connected with the corresponding places.

An Abstract of General Geography, comprehending a more minute Description of the British Empire, and of Palestine or the Holy Land, etc. With numerous Exercises. For Junior Classes. By JOHN WHITE, F.E.I.S., late Teacher, Edinburgh. *Carefully Revised.* 1s.; or with Four Maps, 1s. 3d.

White's System of Modern Geography; with Outlines of ASTRONOMY and PHYSICAL GEOGRAPHY; comprehending an Account of the Principal Towns, Climate, Soil, Productions, Religion, Education, Government, and Population of the various Countries. With a Compendium of Sacred Geography, Problems on the Globes, Exercises, etc. *Carefully Revised.* 2s. 6d.; or with Four Maps, 2s. 9d.

Rudiments of Modern Geography. By ALEX. REID, LL.D., late Head-Master of the Edinburgh Institution. With Plates, and Map of the World. *Carefully Revised.* 1s.; or with Five Maps, 1s. 3d. *Enlarged by 36 pages of extra information regarding the Counties and principal Railways of the United Kingdom.*

The names of places are accented, and accompanied with short descriptions, and occasionally with the mention of some remarkable event. To the several countries are appended notices of their physical geography, productions, government, and religion; concluding with an outline of sacred geography, problems on the use of the globes, and directions for the construction of maps.

First Book of Geography; being an Abridgment of Dr Reid's Rudiments of Modern Geography; with an Outline of the Geography of Palestine. *Carefully Revised.* 6d.

This work has been prepared for the use of young pupils. It is a suitable and useful companion to Dr Reid's Introductory Atlas.

Dr Reid's Outline of Sacred Geography. 6d.

This little work is a manual of Scripture Geography for young persons. It is designed to communicate such a knowledge of the places mentioned in holy writ as will enable children more clearly to understand the sacred narrative. It contains references to the passages of Scripture in which the most remarkable places are mentioned, notes chiefly historical and descriptive, and a Map of the Holy Land in provinces and tribes.

An Introductory Geography, for Junior Pupils. By Dr JAMES DOUGLAS, lately Teacher of English, Great King Street, Edinburgh. *Carefully Revised.* 6d.

Dr Douglas's Progressive Geography. *An entirely new work,* showing the recent changes on the Continent and elsewhere, and embracing much Historical and other Information. 160 pages, 1s. *Carefully Revised.*

Dr Douglas's Text-Book of Geography, containing the PHYSICAL and POLITICAL GEOGRAPHY of all the Countries of the Globe. Systematically arranged. 2s. 6d.; or with ten Coloured Maps, 3s. *Carefully Revised.*

Geography of the British Empire. By WILLIAM LAWSON, St Mark's College, Chelsea. *Carefully Revised.* 3s.

PART I. Outlines of Mathematical and Physical Geography. II. Physical, Political, and Commercial Geography of the British Islands. III. Physical, Political, and Commercial Geography of the British Colonies.

Lawson's Standard and Physical Geographies, adapted to the requirements of the New Code. See Catalogue, page 4.

Edinburgh Academy Modern Geography. *Carefully Revised.* 2s. 6d.

Edinburgh Academy Ancient Geography. 3s.

Ewing's System of Geography. *Carefully Revised.* 4s. 6d.; with 14 Maps, 6s.

Besides a complete treatise on the science of geography, this work contains the elements of astronomy and of physical geography, and a variety of problems to be solved by the terrestrial and celestial globes. At the end is a pronouncing Vocabulary, in the form of a gazetteer, containing the names of all the places in the work.

Elements of Astronomy: adapted for Private Instruction and Use of Schools. By HUGO REID, Member of the College of Preceptors. With 65 Wood Engravings. 3s.

Reid's Elements of Physical Geography; with Outlines of GEOLOGY, MATHEMATICAL GEOGRAPHY, and ASTRONOMY, and Questions for Examination. With numerous Illustrations, and a large coloured Physical Chart of the Globe. 1s.

SCHOOL ATLASES.

A General Atlas of Modern Geography; 29 Maps, Coloured. By THOMAS EWING. 7s. 6d.

White's Elementary Atlas of Modern Geography. 4to, 10 Maps, Coloured. 2s. 6d.

CONTENTS.—1. The World; 2. Europe; 3. Asia; 4. Africa; 5. North America; 6. South America; 7. England; 8. Scotland; 9. Ireland; 10. Palestine.

A School Atlas of Modern Geography. 4to, 16 Maps, Coloured. By ALEXANDER REID, LL.D., late Head Master of the Edinburgh Institution, etc. 5s.

Reid's Introductory Atlas of Modern Geography. 4to, 10 Maps, Coloured. 2s. 6d.

CONTENTS.—1. The World; 2. Europe; 3. Asia; 4. Africa; 5. North America; 6. South America; 7. England; 8. Scotland; 9. Ireland; 10. Palestine.

Murphy's Bible Atlas of 24 MAPS, With Historical Descriptions. 1s. 6d. coloured.

Witness.—"We recommend this Atlas to teachers, parents, and individual Christians, as a comprehensive and cheap auxiliary to the intelligent reading of the Scriptures."

HISTORY.

THE works in this department have been prepared with the greatest care. They will be found to include Class-books for Junior and Senior Classes in all the branches of History generally taught in the best schools. While the utmost attention has been paid to accuracy, the narratives have in every case been rendered as instructive and pleasing as possible, so as to relieve the study from the tediousness of a mere dry detail of facts.

A Concise History of England in Epochs. By J. F. CORKRAN. With Maps and Genealogical and Chronological Tables, and comprehensive Questions to each Chapter. *New Edition, with the History continued.* 2s. 6d.

The writer has endeavoured to convey a broad and full impression of the great Epochs, and to develop with care, but in subordination to the rest of the narrative, the growth of Law and of the Constitution.

History of England for Junior Classes ; with Questions for Examination. Edited by HENRY WHITE, B.A., Trinity College, Cambridge, M.A. and Ph. Dr. Heidelberg. 1s. 6d.

Athenæum.—"A cheap and excellent history of England, admirably adapted for the use of junior classes. The various changes that have taken place in our constitution are briefly but clearly described. It is surprising how successfully the editor has not merely avoided the obscurity which generally accompanies brevity, but invested his narrative with an interest too often wanting in larger historical works. The information conveyed is thoroughly sound; and the utility of the book is much increased by the addition of examination questions at the end of each chapter."

History of Great Britain and Ireland ; with an Account of the Present State and Resources of the United Kingdom and its Colonies. With Questions and a Map. By Dr WHITE. 3s.

Athenæum.—"A carefully compiled history for the use of schools. The writer has consulted the more recent authorities; his opinions are liberal, and on the whole just and impartial: the succession of events is developed with clearness, and with more of that picturesque effect which so delights the young than is common in historical abstracts."

History of Scotland for Junior Classes ; with Questions for Examination. Edited by Dr WHITE. 1s. 6d.

History of Scotland for Senior Classes ; with Questions for Examination. Edited by Dr WHITE. 3s. 6d.

History of France ; with Questions for Examination, and a Map. Edited by Dr WHITE. 3s. 6d.

Athenæum.—"Dr White is remarkably happy in combining convenient brevity with sufficiency of information, clearness of exposition, and interest of detail. He shows great judgment in apportioning to each subject its due amount of consideration."

Outlines of Universal History. Edited by Dr WHITE. 2s.

Spectator.—"Distinct in its arrangement, skilful in its selection of leading features, close and clear in its narrative."

Dr White's Elements of Universal History, on a New and Systematic Plan. In THREE PARTS. PART I. Ancient History; Part II. History of the Middle Ages; Part III., Modern History. With a Map of the World. 7s.; or in Parts, 2s. 6d. each.

This work contains numerous synoptical and other tables, to guide the researches of the student, with sketches of literature, antiquities, and manners during each of the great chronological epochs.

Outlines of the History of Rome; with Questions for Examination. Edited by Dr WHITE. 1s. 6d.

London Review.—"This abridgment is admirably adapted for the use of schools,—the best book that a teacher could place in the hand of a youthful student."

Sacred History, from the Creation of the World to the Destruction of Jerusalem. With Questions for Examination. Edited by Dr WHITE. 1s. 6d.

Baptist Magazine.—"An interesting epitome of sacred history, calculated to inspire the young with a love of the divine records, as well as to store the mind with knowledge."

Elements of General History, Ancient and Modern. To which are added, a Comparative View of Ancient and Modern Geography, and a Table of Chronology. By ALEXANDER FRASER TYTLER, Lord Woodhouselee, formerly Professor of History in the University of Edinburgh. *New Edition, with the History continued.* With two large Maps, etc. 3s. 6d.

Watts' Catechism of Scripture History, and of the Condition of the Jews from the Close of the Old Testament to the Time of Christ. With INTRODUCTION by W. K. TWEEDIE, D.D. 2s.

Simpson's History of Scotland; with an Outline of the British Constitution, and Questions for Examination at the end of each Section. 3s. 6d.

Simpson's Goldsmith's History of England; with the Narrative brought down to the Middle of the Nineteenth Century. To which is added an Outline of the British Constitution. With Questions for Examination at the end of each Section. 3s. 6d.

Simpson's Goldsmith's History of Greece. With Questions for Examination at the end of each Section. 3s. 6d.

Simpson's Goldsmith's History of Rome. With Questions for Examination at the end of each Section. 3s. 6d.

14 *Writing, Arithmetic, and Book-keeping.*

WRITING, ARITHMETIC, AND BOOK-KEEPING.

THIS section will be found to contain works in extensive use in many of the best schools in the United Kingdom. The successive editions have been carefully revised and amended.

Arithmetic adapted to the New Code, in Three Parts.

By ALEXANDER TROTTER, Teacher of Mathematics, Edinburgh. *Parts I. and II., embracing the first four Standards, are now Ready.* Each containing 36 pages, 2d., stiff wrapper. Answers to Parts I. and II., price 3d. each. *Part III. in Preparation.*

Practical Arithmetic for Junior Classes. By HENRY G. C. SMITH, Teacher of Arithmetic and Mathematics in George Heriot's Hospital. 64 pages, 6d. stiff wrapper. *Answers, 6d.*

From the Rev. PHILIP KELLAND, A.M., F.R.SS. L. & E., late Fellow of Queens' College, Cambridge, Professor of Mathematics in the University of Edinburgh.

"I am glad to learn that Mr Smith's Manual for Junior Classes, the MS. of which I have examined, is nearly ready for publication. Trusting that the Illustrative Processes which he has exhibited may prove as efficient in other hands as they have proved in his own, I have great pleasure in recommending the work, being satisfied that a better Arithmetician and a more judicious Teacher than Mr Smith is not to be found."

Practical Arithmetic for Senior Classes; being a Continuation of the above. By HENRY G. C. SMITH. 2s. *Answers, 6d.* KEY, 2s. 6d.

* * *The Exercises in both works, which are copious and original, have been constructed so as to combine interest with utility. They are accompanied by illustrative processes.*

Lessons in Arithmetic for Junior Classes. By JAMES TROTTER. 66 pages, 6d. stiff wrapper; or 8d. cloth. *Answers, 6d.*

This book was *carefully revised, and enlarged* by the introduction of Simple Examples of the various rules, worked out at length and fully explained, and of Practical Exercises, by the Author's son, Mr Alexander Trotter, Teacher of Mathematics, etc., Edinburgh; and to the present edition Exercises on the proposed Decimal Coinage have been added.

Lessons in Arithmetic for Advanced Classes; being a Continuation of the Lessons in Arithmetic for Junior Classes. Containing Vulgar and Decimal Fractions; Simple and Compound Proportion, with their Applications; Simple and Compound Interest; Involution and Evolution, etc. By ALEXANDER TROTTER. New Edition, with Exercises on the proposed Decimal Coinage. 76 pages, 6d. in stiff wrapper; or 8d. cloth. *Answers, 6d.*

Each subject is also accompanied by an example fully worked out and minutely explained. The Exercises are numerous and practical.

A Complete System of Arithmetic, Theoretical and Practical; containing the Fundamental Rules, and their Application to Mercantile Computations; Vulgar and Decimal Fractions; Involution and Evolution; Series; Annuities, Certain and Contingent. By Mr TROTTER. 3s. KEY, 4s. 6d.

* * *All the 3400 Exercises in this work are new. They are applicable to the business of real life, and are framed in such a way as to lead the pupil to reason on the matter. There are upwards of 200 Examples wrought out at length and minutely explained.*

Ingram's Principles of Arithmetic, and their Application to Business explained in a Popular Manner, and clearly Illustrated by Simple Rules and Numerous Examples. *Remodelled and greatly Enlarged*, with Exercises on the proposed Decimal Coinage. By ALEXANDER TROTTER, Teacher of Mathematics, etc., Edinburgh. 1s. KEY, 2s.

Each rule is followed by an example wrought out at length, and is illustrated by a great variety of practical questions applicable to business.

Melrose's Concise System of Practical Arithmetic; containing the Fundamental Rules and their Application to Mercantile Calculations; Vulgar and Decimal Fractions; Exchanges; Involution and Evolution; Progressions; Annuities, Certain and Contingent, etc. *Re-arranged, Improved, and Enlarged*, with Exercises on the proposed Decimal Coinage. By ALEXANDER TROTTER, Teacher of Mathematics, etc., in Edinburgh. 1s. 6d. KEY, 2s. 6d.

Each Rule is followed by an example worked out at length, and minutely explained, and by numerous practical Exercises.

Hutton's Arithmetic and Book-keeping. 2s. 6d.

Hutton's Book-keeping, by TROTTER. 2s.

Sets of Ruled Writing Books,—Single Entry, per set, 1s. 6d.; Double Entry, per set, 1s. 6d.

Stewart's First Lessons in Arithmetic, for Junior Classes; containing Exercises in Simple and Compound Quantities arranged so as to enable the Pupil to perform the Operations with the greatest facility and correctness. With Exercises on the Proposed Decimal Coinage. 6d. stiff wrapper. *Answers*, 6d.

Stewart's Practical Treatise on Arithmetic, Arranged for Pupils in Classes. With Exercises on the proposed Decimal Coinage. 1s. 6d. This work includes the Answers; with Questions for Examination. KEY, 2s.

Gray's Introduction to Arithmetic; with Exercises on the proposed Decimal Coinage. 10d. bound in leather. KEY, 2s.

Lessons in Arithmetic for Junior Classes. By JAMES MACLAREN, Master of the Classical and Mercantile Academy, Hamilton Place, Edinburgh. 6d. stiff wrapper.

The Answers are annexed to the several Exercises.

Maclaren's Improved System of Practical Book-KEEPING, arranged according to Single Entry, and adapted to General Business. Exemplified in one set of Books. 1s. 6d.

A Set of Ruled Writing Books, expressly adapted for this work, 1s. 6d.

Scott's First Lessons in Arithmetic. 6d. stiff wrapper.
Answers, 6d.

Scott's Mental Calculation Text-book. Pupil's Copy, 6d.
Teacher's Copy, 6d.

Copy Books, in a Progressive Series. By R. SCOTT, late Writing-Master, Edinburgh. Each containing 24 pages. Price: Medium paper, 3d; Post paper, 4d.

Scott's Copy Lines, in a Progressive Series, 4d. each.

The Principles of Gaelic Grammar; with the Definitions, Rules, and Examples, clearly expressed in English and Gaelic; containing copious Exercises for Reading the Language, and for Parsing and Correction. By the Rev. JOHN FORBES, late Minister of Sleat. 3s. 6d.

MATHEMATICS, NATURAL PHILOSOPHY, ETC.

Ingram's Concise System of Mathematics, Theoretical and Practical, for Schools and Private Students. Improved by JAMES TROTTER. With 340 Woodcuts. 4s. 6d. KEY, 3s. 6d.

Trotter's Manual of Logarithms and Practical Mathematics, for Students, Engineers, Navigators, and Surveyors. 3s.

A Complete System of Mensuration; for Schools, Private Students, and Practical Men. By ALEX. INGRAM. Improved by JAMES TROTTER. 2s.

Ingram and Trotter's Euclid. 1s. 6d.

Ingram and Trotter's Elements of Algebra, Theoretical and Practical, for Schools and Private Students. 3s.

Introductory Book of the Sciences. By JAMES NICOL, F.R.S.E., F.G.S., Professor of Natural History in the University of Aberdeen. With 106 Woodcuts. 1s. 6d.

SCHOOL SONGS WITH MUSIC,

By T. M. HUNTER, Director to the Association for the Revival of Sacred Music in Scotland.

Elements of Vocal Music: An Introduction to the Art of Reading Music at Sight. Price 6d.

*** This Work has been prepared with great care, and is the result of long practical experience in teaching. It is adapted to all ages and classes, and will be found considerably to lighten the labour of both teacher and pupil. The exercises are printed in the standard notation, and the notes are named as in the original Sol-fa System.*

CONTENTS.—Music Scales.—Exercises in Time.—Syncopation.—The Chromatic Scale.—Transposition of Scale.—The Minor Scale.—Part Singing.—Explanation of Musical Terms.

Hunter's School Songs. With Preface by Rev. JAMES CURRIE, Training College, Edinburgh.

FOR JUNIOR CLASSES : 60 Songs, principally set for two voices. 4d.—*Second Series*: 63 Songs. 4d.

FOR ADVANCED CLASSES : 44 Songs, principally set for three voices. 6d.—*Second Series*: 46 Songs. 6d.

School Psalmody ; containing 58 Pieces arranged for three voices. 4d.

GEOMETRICAL DRAWING.

The First Grade Practical Geometry. Intended chiefly for the use of Drawing Classes in Elementary Schools taught in connexion with the Department of Science and Art. By JOHN KENNEDY, Head Master of Dundee School of Art. 6d.

School Register. PUPIL'S DAILY REGISTER OF MARKS. *Improved Edition.* Containing Spaces for 48 Weeks ; to which are added, Spaces for a Summary and Order of Merit for each Month, for each Quarter, and for the Year. For Schools in general, and constructed to furnish information required by Government. 2d.

School Register of Attendance, Absence, and Fees : adapted to the Provisions of the Revised Code, by MORRIS F. MYRON. Each folio will serve 50 pupils for a Quarter. 1s.

CLASS-BOOKS BY CHAS. HENRI SCHNEIDER, F.E.I.S.,
M.C.P.,

Senior French Master in the Edinburgh High School, the Merchant Company's Educational Institution for Young Ladies, the School of Arts and Watt Institution, etc.; French Examiner to the Educational Institute of Scotland, etc.

Schneider's First Year's French Course. 1s. 6d.

* * This work forms a Complete Course of French for Beginners, and comprehends Grammatical Exercises, with Rules; Reading Lessons, with Notes; Dictation; Exercises in Conversation; and a Vocabulary of all the Words in the Book.

The Edinburgh High School French Conversation-GRAMMAR, arranged on an entirely New Plan, with Questions and Answers. *Dedicated, by permission, to Professor Max Müller.* 3s. 6d. KEY, 2s. 6d.

The Edinburgh High School New Practical French READER: Being a Collection of Pieces from the best French Authors. With Questions and Notes, enabling both Master and Pupil to converse in French. 3s. 6d.

The Edinburgh High School French Manual of CONVERSATION and COMMERCIAL CORRESPONDENCE. 2s. 6d.

In this work, Phrases and Idiomatic Expressions which are used most frequently in the intercourse of every-day life have been carefully collected. Care has been taken to avoid what is trivial and obsolete, and to introduce all the modern terms relative to railways, steamboats, and travelling in general.

Écrin Littéraire: Being a Collection of LIVELY ANECDOTES, JEUX DE MOTS, ENIGMAS, CHARADES, POETRY, etc., to serve as Readings, Dictation, and Recitation. 3s. 6d.

Letter from PROFESSOR MAX MÜLLER, University of Oxford, May 1867.

"MY DEAR SIR,—I am very happy to find that my anticipations as to the success of your Grammar have been fully realized. Your book does not require any longer a godfather; but if you wish me to act as such, I shall be most happy to have my name connected with your prosperous child.—Yours very truly,

MAX MÜLLER.

"To Mons. C. H. Schneider, Edinburgh High School."

The French New Testament. The most approved PROTESTANT VERSION, and the one in general use in the FRENCH REFORMED CHURCHES. Pocket Edition, roan, gilt edges, 1s. 6d.

Chambaud's Fables Choiesies. With a Vocabulary containing the meaning of all the Words. By SCOT and WELLS. 2s.

Le Petit Fablier. With Vocabulary. For Junior Classes. By G. M. GIBSON, late Rector of the Bathgate Academy. 1s. 6d.

Standard Pronouncing Dictionary of the French and ENGLISH LANGUAGES. In Two PARTS. Part I. *French and English.*—Part II. *English and French.* By GABRIEL SURENNE, late Professor in the Scottish Naval and Military Academy, etc. The First Part comprehends Words in Common Use, Terms connected with Science and the Fine Arts, Historical, Geographical, and Biographical Names, with the Pronunciation according to the French Academy and the most eminent Lexicographers and Gram- marians. The Second Part is an ample Dictionary of English words, with the Pronunciation according to the best Authorities. The whole is preceded by a Practical and Comprehensive System of French Pronunciation. 7s. 6d., strongly bound.

The Pronunciation is shown by a different spelling of the Words.

- Surenne's French-English and English-French** DICTIONARY, without the Pronunciation. 3s. 6d. strongly bound.
- Surenne's Fenelon's Telemaque.** 2 vols, 1s. each, stiff wrapper; or bound together, 2s. 6d.
- Surenne's Voltaire's Histoire de Charles XII.** 1s. stiff wrapper; or 1s. 6d. bound.
- Surenne's Voltaire's Histoire de Russie sous Pierre LE GRAND.** 2 vols, 1s. each, stiff wrapper; or bound together, 2s. 6d.
- Surenne's Voltaire's la Henriade.** 1s. stiff wrapper; or 1s. 6d. bound.
- Surenne's New French Dialogues;** With an Introduction to French Pronunciation, a Copious Vocabulary, and Models of Epistolary Correspondence. *Pronunciation marked throughout.* 2s.
- Surenne's New French Manual and Traveller's COMPANION.** Containing an Introduction to French Pronunciation; a Copious Vocabulary; a very complete Series of Dialogues on Topics of Every-day Life; Dialogues on the Principal Continental Tours, and on the Objects of Interest in Paris; with Models of Epistolary Correspondence. Intended as a Class-book for the Student and a Guide to the Tourist. Map. *Pronunciation marked throughout.* 3s. 6d.
- Surenne's Pronouncing French Primer.** Containing the Principles of French Pronunciation, a Vocabulary of easy and familiar Words, and a selection of Phrases. 1s. 6d. stiff wrapper.
- Surenne's Moliere's l'Avare: Comédie.** 1s. stiff wrapper; or 1s. 6d. bound.
- Surenne's Moliere's le Bourgeois Gentilhomme:** Comédie. 1s. stiff wrapper; or 1s. 6d. bound.

Surenne's Moliere's *Le Misanthrope*: Comédie. *Le MARIAGE FORCE*: Comédie. 1s. stiff wrapper; or 1s. 6d. bound.

Surenne's *French Reading Instructor*, *Reduced to 2s. 6d.*

Hallard's *French Grammar*. 3s. 6d. *KEY*, 3s. 6d.

Grammar of the French Language. By AUGUSTE BELJAME, B.A., LL.B., Vice-Principal of the Paris International College. 2s.

Beljame's *Four Hundred Practical Exercises*. Being a Sequel to Beljame's *French Grammar*. 2s.

* * *Both Books bound together*, 3s. 6d.

The whole work has been composed with a view to conversation, a great number of the Exercises being in the form of questions and answers.

First French Class-book, or a Practical and Easy Method of learning the FRENCH LANGUAGE, consisting of a series of FRENCH and ENGLISH EXERCISES, progressively and grammatically arranged. By JULES CARON, F.E.I.S., French Teacher, Edin. 1s. *KEY*, 1s.

This work follows the natural mode in which a child learns to speak its own language, by repeating the same words and phrases in a great variety of forms until the pupil becomes familiar with their use.

Caron's *First French Reading-book*: Being Easy and Interesting Lessons, progressively arranged. With a copious Vocabulary of the Words and Idioms in the text. 1s.

Caron's *Principles of French Grammar*. With numerous Exercises. 2s. *KEY*, 2s.

Spectator.—"May be recommended for clearness of exposition, gradual progression, and a distinct exhibition to the mind through the eye by means of typographical display: the last an important point where the subject admits of it."

An Easy Grammar of the French Language. With EXERCISES AND DIALOGUES. By JOHN CHRISTISON, Teacher of Modern Languages. 1s. 4d. *KEY*, 8d.

Christison's *Recueil de Fables et Contes Choisis*, à l'Usage de la Jeunesse. 1s. 4d.

Christison's *Fleury's Histoire de France*, Racontée à la Jeunesse. With Translations of the difficult Passages. 2s. 6d.

French Extracts for Beginners. With a Vocabulary and an Introduction. By F. A. WOLSKI, Master of the Foreign Language Department in the High School of Glasgow. 2s. 6d.

Wolski's *New French Grammar*. With Exercises. 3s. 6d.

EDINBURGH ACADEMY CLASS-BOOKS.

THE acknowledged merit of these school-books, and the high reputation of the seminary from which they emanate, almost supersede the necessity of any recommendation. The "Latin" and "Greek Rudiments" form an introduction to these languages at once simple, perspicuous, and comprehensive. The "Latin Rudiments" contain an *Appendix*, which renders the use of a separate work on Grammar quite unnecessary; and the *list of anomalous verbs* in the "Greek Rudiments" is believed to be more extensive and complete than any that has yet appeared in School Grammars of the language. In the "Latin Delectus" and "Greek Extracts" the sentences have been arranged strictly on the *progressive principle*, increasing in difficulty with the advancement of the Pupil's knowledge; while the *Vocabularies* contain an explanation not only of every *word*, but also of every *difficult expression* which is found in the works,—thus rendering the acquisition of the Latin and Greek languages both easy and agreeable. The Selections from Cicero embrace the portions of his works which are best adapted for Scholastic tuition.

1. Rudiments of the Latin Language. 2s.

* * * *This work forms an introduction to the language, at once simple, perspicuous, and comprehensive.*

2. Latin Delectus; with a Vocabulary containing an Explanation of every Word and Difficult Expression which occurs in the Text. 3s. 6d.

3. Rudiments of the Greek Language; with the Syntax entirely re-written, and with Accent and Quantity treated of according to their mutual relations. 3s. 6d.

4. Greek Extracts; with a Vocabulary containing an Explanation of every Word and of the more Difficult Passages in the Text. 3s. 6d.

5. Selections from Cicero. 3s.

6. Selecta e Poetis Latinis. 3s.

Greek Syntax; with a Rationale of the Constructions, by JAS. CLYDE, LL.D., one of the Classical Masters of the Edinburgh Academy. With Prefatory Notice by JOHN S. BLACKIE, Professor of Greek in the University of Edinburgh. 4th Edition, entirely re-written, and enlarged by a Summary for the use of Learners and a chapter on Accents. 4s. 6d.

Greek Grammar for the Use of Colleges and Schools. By Professor GEDDES, University of Aberdeen. 4s.

The author has endeavoured to combine the clearness and conciseness of the older Greek Grammars with the accuracy and fulness of more recent ones.

DR HUNTER'S CLASSICS.

1. **Hunter's Ruddiman's Rudiments.** 1s. 6d.
2. **Hunter's Sallust; with Footnotes and Translations.**
1s. 6d.
3. **Hunter's Virgil; with Notes and other Illustrations.**
2s. 6d.
4. **Hunter's Horace.** 2s.
5. **Hunter's Livy. Books XXI. to XXV. With Critical
and Explanatory Notes. Reduced to 3s.**

Latin Prose Composition: The Construction of Clauses,
with Illustrations from Cicero and Cæsar; a Vocabulary containing
an Explanation of every Word in the Text; and an Index Verborum.
By JOHN MASSIE, A.M. 3s. 6d.

**Dymock's Cæsar; with illustrative Notes, a Historical and
Geographical Index, and a Map of Ancient Gaul.** 4s.

**Dymock's Sallust; with Explanatory Footnotes and a
Historical and Geographical Index.** 2s.

**Cæsar; with Vocabulary explaining every Word in the Text,
Notes, Map, and Historical Memoir.** By WILLIAM M'DOWALL,
late Inspector of the Heriot Foundation Schools, Edinburgh. 3s.

**M'Dowall's Virgil; with Memoir, Notes, and Vocabulary
explaining every Word in the Text.** 3s.

**Neilson's Eutropius et Aurelius Victor; with Vocabu-
lary containing the meaning of every Word that occurs in the Text.
Revised by WM. M'DOWALL.** 2s.

**Lectiones Selectae: or, Select Latin Lessons in Morality,
History, and Biography: for the use of Beginners. With a Vocabu-
lary explaining every Word in the Text.** By C. MELVILLE, late
of the Grammar School, Kirkealdy. 1s. 6d.

Macgowan's Lessons in Latin Reading. In TWO PARTS.
Part I., *Improved* by H. FRASER HALLE, LL.D. 2s. 17th Edition.
Part II. 2s. 6d. The Two Courses furnish a complete Latin Library
of Reading, Grammar, and Composition for Beginners, consisting of
Lessons which advance in difficulty by easy gradations, accompanied
by Exercises in English to be turned into Latin. Each volume
contains a complete Dictionary adapted to itself.

Mair's Introduction to Latin Syntax: with Illustrations by Rev. ALEX. STEWART, LL.D.; an English and Latin Vocabulary, for the assistance of the Pupil in translating into Latin the English Exercises on each Rule; and an Explanatory Vocabulary of Proper Names. 3s.

Stewart's Cornelius Nepos; with Notes, Chronological Tables, and a Vocabulary explaining every Word in the Text. 3s.

Ainsworth's Latin Dictionary. Edited by WM. DUNCAN, E.C.P. 1070 pages. 9s. strongly bound.

This edition contains a copious index of proper names, a complete list of Latin abbreviations, and other important and useful tables.

Duncan's Greek Testament. 3s. 6d.

Beza's Latin Testament. Revised by the late ADAM DICKINSON, A.M. 3s. 6d.

Xenophon's Anabasis, Books I. and II.; with Vocabulary giving an Explanation of every Word in the Text, and a Translation of the more difficult Phrases. By JAMES FERGUSSON, M.D., late Rector of the West End Academy, Aberdeen. 2s. 6d.

Athenæum.—"The text of this admirable little work is that of Dindorf, and the punctuation generally that of Poppo. Its principal excellence as an introduction to the study of Greek consists in the copious, correct, and well arranged Vocabulary at the end. This contains good translations of difficult passages, with exact information upon points of antiquities derived from the best and most modern authorities."

Grammatical Exercises on the Moods, Tenses, and SYNTAX OF ATTIC GREEK. With a Vocabulary containing the meaning of every Word in the Text. On the plan of Professor Ferguson's Latin "Grammatical Exercises." By Dr FERGUSSON. 3s. 6d. KEY, 3s. 6d.

* * * *This work is intended to follow the Greek Rudiments.*

Homer's Iliad—Greek, from Bekker's Text. Edited by the Rev. W. VEITCH, Author of "Greek Verbs, Irregular and Defective," etc. 3s. 6d.

Homer's Iliad, Books I., VI., XX., and XXIV.; with Vocabulary giving an Explanation of every Word in the Text, and a Translation of the more difficult Passages. By Dr FERGUSSON. 3s. 6d.

 LATIN ELEMENTARY WORKS AND CLASSICS.

Edited by GEORGE FERGUSON, LL.D., lately Professor of Humanity in King's College and University of Aberdeen, and formerly one of the Masters of the Edinburgh Academy.

1. **Ferguson's Grammatical Exercises.** With Notes, and a Vocabulary explaining every Word in the Text. 2s. KEY, 2s.
2. **Ferguson's Introductory Latin Delectus;** Intended to follow the Latin Rudiments; with a Vocabulary containing an Explanation of every Word and of every Difficult Expression. 2s.
3. **Ferguson's Ovid's Metamorphoses.** With Explanatory Notes and an Index, containing Mythological, Geographical, and Historical Illustrations. 2s. 6d.
4. **Ferguson's Ciceronis Orationes Selectae.** Containing pro Lege Manilia, IV. in Catilinam, pro A. L. Archia, pro T. A. Milone. Ex Orellii recensione. 1s. 6d.
5. **Ferguson's Ciceronis Cato Major sive de Senectute, Laelius sive de Amicitia, Somnium Scipionis, et Epistolae Selectae.** Ex Orellii recensione. 1s. 6d.
6. **Ferguson's Ciceronis de Officiis.** 1s. 6d.

 ITALIAN.

Theoretical and Practical Italian Grammar; with Numerous Exercises and Examples, illustrative of every Rule, and a Selection of Phrases and Dialogues. By E. LEMMI, LL.D., Italian Tutor to H. R. H. the Prince of Wales. 5s.—KEY, 5s.

From COUNT SAFFI, Professor of the Italian Language at Oxford.—"I have adopted your Grammar for the elementary instruction of students of Italian in the Taylor Institution, and find it admirably adapted to the purpose, as well for the order and clearness of the rules, as for the practical excellence and ability of the exercises with which you have enriched it."

 GERMAN.

A New German Reader, in PROSE and VERSE; with a Grammatical and Etymological Vocabulary containing the meaning of all the Words in the Text; Forms of Commercial and other Correspondence, and Specimens of German National Handwriting. For the Use of Schools. By C. FISCHER-FISCHART, of the Edinburgh Merchant Co. Educational Institutions. 3s. 6d. *Now ready*

PUBLISHED BY OLIVER AND BOYD, EDINBURGH;

SOLD ALSO BY SIMPKIN, MARSHALL, AND CO., LONDON, AND ALL BOOKSELLERS.

New School-Books and Improved Editions,

10.

SCHOOL GEOGRAPHY. By JAMES CLYDE, M.A., LL.D., one of the Classical Masters of the Edinburgh Academy. With special Chapters on Mathematical and Physical Geography, and Technological Appendix. *Corrected throughout.* 4s.

"We have been struck with the ability and value of this work, which is a great advance upon previous Geographic Manuals. . . . Almost for the first time, we have here met with a School Geography that is quite a readable book,—one that, being intended for advanced pupils, is well adapted to make them study the subject with a degree of interest they have never yet felt in it. . . . Students preparing for the recently instituted University and Civil Service examinations will find this their best guide."—*Athenæum*.

11.

DR CLYDE'S ELEMENTARY GEOGRAPHY. *Corrected throughout.* 1s. 6d.

An Appendix on Sacred Geography has now been added, which will be found amply sufficient for ordinary use. Fresh interest has been given to many old names by the mention of quite modern facts connected with the corresponding places.

12.

FIRST YEAR'S FRENCH COURSE. By CHARLES HENRI SCHNEIDER, Author of "French Conversation-Grammar," etc., etc. Fourth Edition, 212 pages. Price 1s. 6d.

* * * This work forms a complete course of French for beginners, and comprehends Grammatical Exercises, with Rules; Reading Lessons, with Notes; Dictation; Exercises in Conversation; and a Vocabulary of all the Words in the Book.

13.

STANDARD PRONOUNCING DICTIONARY of the FRENCH AND ENGLISH LANGUAGES. In Two Parts. By GABRIEL SURENNE, late Professor in the Scottish Naval and Military Academy, etc. The *First Part* comprehends Words in Common Use, Terms connected with Science and the Fine Arts, Historical, Geographical, and Biographical Names, with the Pronunciation shown by a different spelling of the words. The *Second Part* is an ample Dictionary of English words with the Pronunciation. The whole preceded by a Practieal System of French Pronunciation. 7s. 6d., strongly bound.

14.

SURENNE'S FRENCH-ENGLISH and ENGLISH-FRENCH DICTIONARY, without the Pronunciation. 3s. 6d., strongly bound.

Edinburgh: OLIVER AND BOYD. London: SIMPKIN, MARSHALL, AND CO.

Published by Oliver and Boyd, Edinburgh.

15.

RUDIMENTS OF MODERN GEOGRAPHY, with an Outline of Sacred Geography, and Directions for the Construction of Maps. By ALEX. REID, LL.D. Enlarged Edition, 180 pages, 1s. ; or with 5 Maps, 1s. 3d.

The Names of Places are accented, and accompanied with short descriptions, and occasionally with the mention of some remarkable event. To the several Countries are appended notices of their Physical Geography, Productions, Government, and Religion.

This Edition has been thoroughly revised and enlarged by 36 pages of extra information regarding the Counties and Principal Railways of the United Kingdom.

16.

RUDIMENTS OF ENGLISH COMPOSITION; designed as a Practical Introduction to Correctness and Perspicuity in Writing, and to the Study of Criticism; with copious Exercises. For the use of Schools. By ALEX. REID, LL.D., late Head Master of the Edinburgh Institution. 18th Edition, *thoroughly Revised and Enlarged*. Price 2s.

The work has been entirely remodelled. It now includes Systematic Exercises in Sentence-making. A distinct division has been devoted to the Structure of Paragraphs. The sections on Descriptive and Narrative Essays have been entirely rewritten.

KEY TO THE IMPROVED EDITION, including Directions for teaching the Work. Price 2s. 6d.

17.

REID'S RUDIMENTS OF ENGLISH GRAMMAR. 72 pages, price 6d. *Remodelled, and printed from larger Type.*

Copious Exercises have been introduced throughout; a new Chapter, treating of the Analysis of Sentences, has been prefixed to the Syntax; while the whole work has been brought up to the present state of grammatical knowledge.

18.

HISTORY OF FRANCE, from the Earliest Period to the Close of 1869, with Questions for Examination. For Schools and Private Students. Edited by HENRY WHITE, B.A., Author of a "History of the Massacre of St Bartholemew," etc. 3s. 6d.

** * In this the Eighth Edition the Narrative has been carefully revised and brought down: while the concluding chapter on the Intellectual Progress of France has been entirely rewritten, with the view of making it a more practical guide to the young student through the extensive fields of French literature.*

** * A Specimen Copy of any one or more of the above will be sent to Principals of Schools, post-free, by Oliver and Boyd, on receiving half the retail price in stamps.*

